叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 通过三楼后部(passing Of The Third Floor Back) 000001

2. 通过三楼后部(passing Of The Third Floor Back) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

通过三楼后部(Passing of the Third Floor Back)

['pæsɪŋ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[θɜ:rd]	[flɔ:r]	[bæk]
PASSING	**OF**	**THE**	**THIRD**	**FLOOR**	**BACK**
通过	的	这	第三	地面	后退

通过三楼后部

[baɪ][dʒə'roʊm][keɪ] . [dʒə'roʊm]				
By	**Jerome**	**K**	**.**	**Jerome**
经过	杰罗姆	K	.	杰罗姆

作者：杰罗姆·K·杰罗姆

['ɔ:θər]	[ʌv; əv]	“	[pɔ:l]	-	”
Author	**of**	**“**	**Paul**	**Kelver**	**,**	**”**
作者	的	“	保罗	-	,	”

《保罗·凯尔弗》一书的作者

“	[θri:]	[men]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[boʊt]	,	”	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .	,	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“	**Three**	**Men**	**in**	**a**	**Boat**	**,**	**”**	**etc**	**.**	**,**	**etc**	**.**
“	三	男人	在	一个	船	,	”	ETC	.	,	ETC	.

《三个男人一艘船》等等。

[nu:]	[jɔ:k]
New	**York**
新的	约克

纽约

[dɔd]	,	[mi:d]	&	Company1909
Dodd	**,**	**Mead**	**&**	**Company1909**
多德	,	米德	&	Company1909

多德、米德公司 1909

['kɑ:piraɪt]	,	-	,	[baɪ][dʒə'roʊm][keɪ] . [dʒə'roʊm]
Copyright	**,**	**1904**	**,**	**By**	**Jerome**	**K**	**.**	**Jerome**
版权	,	-	,	经过	杰罗姆	K	.	杰罗姆

版权所有，1904年，杰罗姆·K·杰罗姆

['kɑ:piraɪt]	,	-	,	[baɪ]	[dɔd]	,	[mi:d]	&	['kʌmpəni]
Copyright	**,**	**1908**	**,**	**By**	**Dodd**	**,**	**Mead**	**&**	**Company**
版权	,	-	,	经过	多德	,	米德	&	公司

版权所有，1908 年，Dodd, Mead & Company 出版

['pʌblɪʃt]	,	[sep'tembər]	,	-
Published	**,**	**September**	**,**	**1908**
已发布	,	九月	,	-

出版于1908年9月

[ðə; ði]	['neɪbərhʊd]	[ʌv; əv]	['blu:mzbəri]	[skwer]	[tɔ:rdz]	[fɔ:r]	[ə'klɔk, əu-]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[noʊ'vembər]
The	**neighbourhood**	**of**	**Bloomsbury**	**Square**	**towards**	**four**	**o'clock**	**of**	**a**	**November**
这	邻里	的	布卢姆斯伯里	正方形	向	四	点钟	的	一个	十一月

[ˌæftər'nu:n]	[ɪz]	[nɑ:t]	[soʊ]	['kraʊdɪd]	[æz; əz]	[tu:; tə]	[sɪ'kjʊr]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	['streɪndʒər]	,
afternoon	**is**	**not**	**so**	**crowded**	**as**	**to**	**secure**	**to**	**the**	**stranger**	**,**
下午	是	不是	所以	挤	作为	到	安全的	到	这	陌生人	,

十一月的一个下午四点左右，布卢姆斯伯里广场附近并不拥挤，不会让陌生人感到不安。

[ʌv; əv]	[ə'pɪrəns]	['eniθɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɑ:mən]	,	[ɪ'mju:nəti]	[frʌm; frəm]	[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n]	.
of	**appearance**	**anything**	**out**	**of**	**the**	**common**	**,**	**immunity**	**from**	**observation**	**.**
的	外貌	任何事物	出去	的	这	常见的	,	免疫	从	观察	.

外表与众不同，免受观察。

[-] [bɔɪ] , ['skriːmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hʌni] ,

Tibb's	boy	,	screaming	at	the	top	of	his	voice	that	she	was	his	honey	,
蒂布斯	男生	,	尖叫	在	这	顶部	的	他的	嗓音	那	她	曾是	他的	蜂蜜	,

蒂布的儿子扯着嗓子大喊，说她是他的甜心。

[stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [stept] ['bækwərdz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][toʊz][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɑːljəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi]

stopped	suddenly	,	stepped	backwards	on	to	the	toes	of	a	voluble	young	lady
停止	突然	,	步	向后	在	到	这	脚趾	的	一个	健谈的	年轻的	女士

['wiːlɪŋ] [ə; eɪ][pə'ræmbjuleɪtər] ,

wheeling	a	perambulator	,
惠灵	一个	婴儿车	,

他突然停了下来，向后一脚踩到了一位推着婴儿车、滔滔不绝的年轻女士的脚趾上。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [def] , [ə'pærəntli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['pɜːrsən(ə)l][ri'maːks][ʌv; əv][ðə; ði]

and	remained	deaf	,	apparently	,	to	the	somewhat	personal	remarks	of	the
和	剩余	聋	,	显然	,	到	这	有些	个人的	评论	的	这

['vɑːljəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] .

voluble	young	lady	.
健谈的	年轻的	女士	.

显然，他对这位健谈的年轻女士略带人身攻击的言论充耳不闻。

[nɑːt][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][nekst]['kɔːrnər] — [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'lɪləkwi]

Not	until	he	had	reached	the	next	corner	—	and	then	more	as	a	soliloquy
不是	直到	他	有	达到	这	下一个	角落	—	和	然后	更多的	作为	一个	独白

[ðæn; ðən][æz; əz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] — [dɪd] [-] [bɔɪ] [rɪ'kʌvər] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪntrəst] [ɪn]

than	as	information	to	the	street	—	did	Tibb's	boy	recover	sufficient	interest	in
比	作为	信息	到	这	街道	—	做过	蒂布斯	男生	恢复	充足的	兴趣	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [biː] .

his	own	affairs	to	remark	that	he	was	her	bee	.
他的	自己的	事务	到	评论	那	他	曾是	她	蜜蜂	.

直到他走到下一个街角——与其说是向街上的人传递信息，不如说是自言自语——蒂布的儿子才对自己的事情重新燃起了兴趣，说道他是她的蜜蜂。

[ðə; ði]['vɑːljəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi][hɜːr'self] , ['fɑːloʊɪŋ] [sʌm; səm][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ja:dz][bɪ'haɪnd] ,

The	voluble	young	lady	herself	,	following	some	half	-	a	-	dozen	yards	behind	,
这	健谈的	年轻的	女士	她自己	,	下列的	一些	一半	-	一个	-	打	码	在后面	,

那位健谈的年轻女士本人，跟在后面大约六码远的地方，

[fər'gɑːt][hɜːr; hər] [rɔŋz] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɝz] [bæk] .

forgot	her	wrongs	in	contemplation	of	the	stranger's	back	.
忘了	她	错误	在	沉思	的	这	陌生人的	后退	.

凝视着陌生人的背影，她忘记了自己的过错。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər][ə'baʊt][ðə; ði]['streɪndʒɝz] [bæk] :

There	was	this	that	was	peculiar	about	the	stranger's	back	:
那里	曾是	这	那	曾是	奇特	关于	这	陌生人的	后退	:

陌生人的背部有一点很特别：

[ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [flæt][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [kɜːrv] .

that	instead	of	being	flat	it	presented	a	decided	curve	.
那	反而	的	存在	平坦的	它	呈现	一个	决定	曲线	.

它不是平坦的，而是呈现出明显的曲线。

“ [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ə; eɪ] - [ʌmp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dəunt] [lʊk] [laɪk] - [ʌv; əv][ðə; ði][spaɪn] ,

“	It	ain't	a	'	ump	,	and	it	don't	look	like	kervitcher	of	the	spine	,
“	它	不是	一个	-	裁判	,	和	它	不	看	喜欢	-	的	这	脊柱	,

“这不是驼峰，看起来也不像脊椎骨裂。”

” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['vɑːljəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə][hɜːr'self] .

”	observed	the	voluble	young	lady	to	herself	.
”	观察到	这	健谈的	年轻的	女士	到	她自己	.

“这位健谈的年轻女子自言自语道。”

“ ['blaimi] [ɪf] [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] - ['i:z] ['teɪkɪŋ] - [oʊm] - [ɪz] ['wɑ:ʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [bæk] .

“	**Blimy**	**if**	**I**	**don't**	**believe**	**'**	**e's**	**taking**	**'**	**ome**	**'**	**is**	**washing**	**up**	**his**	**back**	**.**
“	真糟糕	如果	我	不	相信	-	的	采取	-	一些	-	是	洗涤	向上	他的	后退	.

“天哪，如果我不相信他正在洗他的背，那真是太不可思议了。”

” [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [si:m] ['bɪzi] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

”	**The**	**constable**	**at**	**the**	**corner**	**,**	**trying**	**to**	**seem**	**busy**	**doing**	**nothing**	**,**
”	这	警官	在	这	角落	,	尝试	到	似乎	忙碌的	正在做	没有什么	,

“街角的警员假装忙着什么都不做，

['noʊtɪst] [ðə; ði]['streɪndʒɚz] [ə'proʊtʃ] [wɪð; wɪθ] ['gæðərɪŋ] ['ɪntrəst] .

noticed	**the**	**stranger's**	**approach**	**with**	**gathering**	**interest**	**.**
注意到	这	陌生人的	方法	和	采集	兴趣	.

陌生人的靠近引起了人们的兴趣。

“ [ðæts] [æn; ən] [ɑ:d] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔ:k] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [jʌŋ] [mæn] , ” [θɔ:t] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl]

“	**That's**	**an**	**odd**	**sort**	**of**	**a**	**walk**	**of**	**yours**	**,**	**young**	**man**	**,**	**”**	**thought**	**the**	**constable**
“	那就是	一个	奇怪的	种类	的	一个	走	的	你的	,	年轻的	男人	,	”	想法	这	警官

.

:

.

“年轻人，你这走路的姿势真奇怪，”警官心想。

“ [ju:; jʊ] [teɪk] [ker] [ju:; jʊ][dəunt][fɔ:l] [daʊn] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l]['oʊvər] [jɔ:r'self] . ”

“	**You**	**take**	**care**	**you**	**don't**	**fall**	**down**	**and**	**tumble**	**over**	**yourself**	**.**	**”**
“	你	拿	关心	你	不	落下	向下	和	翻滚	超过	你自己	.	”

“你小心别摔倒了，把自己绊倒。”

“ [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ” ['mɝ:mɝd] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] , [ðə; ði]['streɪndʒər]

“	**Thought**	**he**	**was**	**a**	**young**	**man**	**,**	**”**	**murmured**	**the**	**constable**	**,**	**the**	**stranger**
“	想法	他	曾是	一个	年轻的	男人	,	”	低声说道	这	警官	,	这	陌生人

['hævɪŋ] [pæst] [hɪm; ɪm] .

having	**passed**	**him**	**.**
拥有	通过了	他	.

“我还以为他是个年轻人呢，”陌生人从警员身边走过后，警员低声说道。

“ [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] [raɪt] [ɪ'nʌf] .

“	**He**	**had**	**a**	**young**	**face**	**right**	**enough**	**.**
“	他	有	一个	年轻的	脸	正确的	足够的	.

“他的确长着一张年轻的脸。”

” [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] .

”	**The**	**daylight**	**was**	**fading**	**.**
”	这	日光	曾是	褪色	.

“天色渐渐暗了。”

[ðə; ði]['streɪndʒər] , ['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

The	**stranger**	**,**	**finding**	**it**	**impossible**	**to**	**read**	**the**	**name**	**of**	**the**	**street**	**upon**	**the**
这	陌生人	,	寻找	它	不可能的	到	读	这	姓名	的	这	街道	之上	这

['kɔ:rnər] [haʊs] ,

corner	**house**	**,**
角落	房子	,

陌生人发现街角房子上的街道名称难以辨认，

[tɜ:rnd] [bæk] .

turned	**back**	**.**
转向	后退	.

转身离开。

“ [waɪ] , - [tɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ” [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [toʊld][hɪm'self] ; “ [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] . ”

“	**Why**	**,**	**'**	**tis**	**a**	**young**	**man**	**,**	**”**	**the**	**constable**	**told**	**himself**	**;**	**“**	**a**	**mere**	**boy**	**.**	**”**
“	为什么	,	-	的	一个	年轻的	男人	,	”	这	警官	讲述	他自己	;	“	一个	仅仅	男生	.	”

“哎呀，原来是个年轻人，”警官心想；“只是个孩子。”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ;
“ I beg your pardon , ” said the stranger ;
“ 我 求 你的 赦免 , ” 说 这 陌生人 ;

“请原谅,”陌生人说道;

“ [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [wei] [tuː; tə] ['bluːmzbəri] [skwer] . ”
“ but would you mind telling me my way to Bloomsbury Square . ”
“ 但 会 你 头脑 讲述 我 我的 方式 到 布卢姆斯伯里 正方形 . ”

“请问您能否告诉我去布卢姆斯伯里广场的路? ”

“ [ðɪs] [ɪz] ['bluːmzbəri] [skwer] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ; “ ['liːstweɪz] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ɪz]
“ This is Bloomsbury Square , ” explained the constable ; “ leastways round the corner is
“ 这 是 布卢姆斯伯里 正方形 , ” 解释 这 警官 ; “ 至少 圆形的 这 角落 是
.
:
.

“这里是布卢姆斯伯里广场,”警员解释道; “至少拐个弯就是。”

[wʌt] ['nʌmbər] [maɪt] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] ?
What number might you be wanting ?
什么 数字 可能 你 是 想要 ?

您想要哪个号码?

” [ðə; ði]['streɪndʒər] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['taɪtli] ['bʌtnd] ['oʊvərkoʊt]
” The stranger took from the ticket pocket of his tightly buttoned overcoat
” 这 陌生人 采取 从 这 票 口袋 的 他的 紧紧 纽扣 大衣
[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ,
a piece of paper ,
一个 片 的 纸 ,

陌生人从他那扣得紧紧的大衣的票袋里掏出一张纸,

[ən'foʊldəd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] : “ ['mɪsɪz] . - .
unfolded it and read it out : “ Mrs . Pennycherry .
展开 它 和 读 它 出去 : “ 太太 . - .

展开并读了出来: “彭尼切里夫人。

['nʌmbər] ['fɔːrti] - [eɪt] . ”
Number Forty - eight . ”
数字 四十 - 八 . ”

第四十八号。

“ [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][left] , ” [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ; “ [fɔːrθ] [haʊs] .
“ Round to the left , ” instructed him the constable ; “ fourth house .
“ 圆形的 到 这 左边 , ” 指示 他 这 警官 ; “ 第四 房子 .

“向左转,”警员指示他; “第四栋房子。”

[bɪn] [ˌrekə'mendɪd] [ðer; ðər] ? ”
Been recommended there ? ”
到过 受到推崇的 那里 ? ”

有人推荐你去那里吗?

“ [baɪ] — [baɪ][ə; eɪ] [frend] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
“ By — by a friend , ” replied the stranger .
“ 经过 — 经过 一个 朋友 , ” 回复 这 陌生人 .

“是朋友介绍的,”陌生人回答道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] . ”
“ Thank you very much . ”
“ 感谢 你 非常 很多 . ”

“非常感谢。”

“ [ɑː] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
“ Ah , ” muttered the constable to himself ;
“ 啊 , ” 低声说道 这 警官 到 他自己 ;

“啊,”警员喃喃自语道;

“ [ges] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] , [jʌŋ] — ”
“ guess you won't be calling him that by the end of the week , young — ”
“ 猜测 你 惯于 是 呼叫 他 那 经过 这 结尾 的 这 星期 , 年轻的 — ”

“看来到周末你就不会再这么叫他了，小家伙——”

“ ['fʌni] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , [geɪzɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .
“ Funny , ” added the constable , gazing after the retreating figure of the stranger .
“ 有趣的 , ” 额外 这 警官 , 凝视 后 这 撤退 数字 的 这 陌生人 .

“真奇怪,”警员一边说着，一边望着陌生人离去的背影。

“ [siːn] ['plenti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [seks] [æz; əz] [lʊkt] [jʌŋ] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [oʊld] [ɪn] [frʌnt] .
“ Seen plenty of the other sex as looked young behind and old in front .
“ 已见 很多 的 这 其他 性别 作为 看起来 年轻的 在后面 和 老的 在 正面 .

“见过很多异性，后面看起来很年轻，前面看起来很老。”

[ðɪs] [koʊv] [lʊks] [jʌŋ] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [oʊld] [bɪ'haɪnd] .
This cove looks young in front and old behind .
这 海湾 看起来 年轻的 在 正面 和 老的 在后面 .

这个海湾前面看起来很年轻，后面看起来很古老。

[ges] ['hiːl] [lʊk] [oʊld] [ɔːl] [raʊnd] [ɪf] [hiː; hi] ['stɑːps] [lɔːŋ] [æt; ət] ['mʌðər] - : ['stɪndʒi] [oʊld]
Guess he'll look old all round if he stops long at mother Pennycherry's : stingy old
猜测 地狱 看 老的 全部 圆形的 如果 他 停止 长的 在 母亲 - : 小气 老的
[kæt] .
cat .
猫 .

如果他在妈妈 Pennycherry 家待太久，估计会显得很老：吝啬的老猫。

” ['kɔnstəbəlz] [huːz] [biːt] [ɪn'kluːdɪd] ['bluːmzbəri] [skwer] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [nɑːt]
” Constables whose beat included Bloomsbury Square had their reasons for not
” 警员 谁 打 包括 布卢姆斯伯里 正方形 有 他们的 原因 为了 不是
['laɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . - .
liking Mrs . Pennycherry .
喜欢 太太 . - .

“负责布卢姆斯伯里广场巡逻的警员们有他们不喜欢彭尼切里夫人的理由。”

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)nz]
Indeed it might have been difficult to discover any human being with reasons
的确 它 可能 有 到过 难的 到 发现 任何 人类 存在 和 原因
[fɔːr; fər] ['laɪkɪŋ] [ðæt] [ʃɑːrp] - ['fitʃərd] ['leɪdi] .
for liking that sharp - featured lady .
为了 喜欢 那 锋利的 - 特色 女士 .

的确，要找到一个有理由喜欢那位五官精致的女士的人，或许很难。

['meɪbi] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] ['sekənd] - [reɪt] ['bɔːrdɪŋ] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]
Maybe the keeping of second - rate boarding houses in the neighbourhood of
或许 这 保持 的 第二 - 速度 登机 房屋 在 这 邻里 的
['bluːmzbəri] [dʌz] [nɑːt] [tend] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ænd; ənd] [ˌeɪmiə'bɪləti] .
Bloomsbury does not tend to develop the virtues of generosity and amiability .
布卢姆斯伯里 做 不是 趋向 到 发展 这 美德 的 慷慨 和 和蔼 .

也许在布卢姆斯伯里附近经营二流寄宿公寓不利于培养慷慨和友善的美德。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [prə'siːdɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [wei] , [hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv]

Meanwhile	**the**	**stranger**	**,**	**proceeding**	**upon**	**his**	**way**	**,**	**had**	**rung**	**the**	**bell**	**of**
同时	这	陌生人	,	进行中	之上	他的	方式	,	有	梯子	这	钟	的

['nʌmbər] ['fɔːrti] - [eɪt] .

Number	**Forty**	**-**	**eight**	**.**
数字	四十	-	八	.

与此同时，那位陌生人继续前行，按响了四十八号的门铃。

['mɪsɪz] . - , ['piːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eriə] [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [glɪmps] , [ə'bʌv]

Mrs	**.**	**Pennycherry**	**,**	**peeping**	**from**	**the**	**area**	**and**	**catching**	**a**	**glimpse**	**,**	**above**
太太	.	-	,	偷窥	从	这	区域	和	捕捉	一个	一瞥	,	多于

[ðə; ði] ['reɪlɪŋz] ,

the	**railings**	**,**
这	栏杆	,

彭尼切里太太从那个地方偷看，瞥见了栏杆上方的景象。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [ɪf] ['sʌmwʌt] [ɪ'femɪnət] ['mæskjəlɪn] [feɪs] ,

of	**a**	**handsome**	**if**	**somewhat**	**effeminate**	**masculine**	**face**	**,**
的	一个	英俊的	如果	有些	阴柔的	男性	脸	,

一张英俊但略带阴柔之美的男性面孔，

['heɪsnd] [tuː; tə][ˌriːə'dʒʌst][hɜːr; hər] ['wɪdoʊz] [kæp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [waɪl]

hastened	**to**	**readjust**	**her**	**widow's**	**cap**	**before**	**the**	**looking**	**-**	**glass**	**while**
加快	到	重新调整	她	寡妇的	帽	前	这	寻找	-	玻璃	尽管

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ['meri] [dʒeɪn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

directing	**Mary**	**Jane**	**to**	**show**	**the**	**stranger**	**,**
导演	玛丽	简	到	展示	这	陌生人	,

她赶紧在镜子前整理好寡妇帽，同时吩咐玛丽·简带陌生人去看。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [pruːv] [ə; eɪ] [ˌprɔblə'mætikl] ['bɔːrdər] , ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][tuː; tə]

should	**he**	**prove**	**a**	**problematical**	**boarder**	**,**	**into**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**,**	**and**	**to**
应该	他	证明	一个	有问题的	边境	,	进入	这	用餐	-	房间	,	和	到

[laɪt] [ðə; ði][gæs] .

light	**the**	**gas**	**.**
光	这	气体	.

如果他是个难缠的房客，就把他带到餐厅，点燃煤气。

“ [ænd; ənd][dəunt][stɑːp] ['gɔsipiŋ] , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['ænsər]

“	**And**	**don't**	**stop**	**gossiping**	**,**	**and**	**don't**	**you**	**take**	**it**	**upon**	**yourself**	**to**	**answer**
“	和	不	停止	八卦	,	和	不	你	拿	它	之上	你自己	到	回答

['kwestʃənz] .

questions	**.**
问题	.

“你们不要停止八卦，也不要自作主张地回答问题。”

[seɪ] [aɪl] [biː; bi][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [wɜːr; wər]['mɪsɪz] . - ['fɜːrðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

Say	**I'll**	**be**	**up**	**in**	**a**	**minute**	**,**	**”**	**were**	**Mrs**	**.**	**Pennycherry's**	**further**	**instructions**	**,**
说	患病的	是	向上	在	一个	分钟	,	”	是	太太	.	-	更远	指示	,

“就说我马上就起来，”彭尼切里太太进一步嘱咐道。

“ [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][haɪd][jʊr; jər][hændz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . ”

“	**and**	**mind**	**you**	**hide**	**your**	**hands**	**as**	**much**	**as**	**you**	**can**	**.**	**”**
“	和	头脑	你	隐藏	你的	双手	作为	很多	作为	你	能	.	”

“还有，尽量把手藏起来。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] ? ” [di'mɑːndid] ['mɪsɪz] . - , [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

“	**What**	**are**	**you**	**grinning**	**at**	**?**	**”**	**demanded**	**Mrs**	**.**	**Pennycherry**	**,**	**a**	**couple**	**of**
“	什么	是	你	咧嘴笑	在	?	”	要求	太太	.	-	,	一个	夫妻	的

['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

minutes	**later**	**,**
分钟	之后	,

“你咧嘴笑什么？”几分钟后，彭尼切里太太问道。

[ʌv; əv][ðə; ði]['dɪndʒi]['meri][dʒeɪn] .
of **the** **dingy** **Mary** **Jane** **.**
的 这 昏暗的 玛丽 简 .

破旧的玛丽·简号。

“ ['wɔznt] ['grɪnɪŋ] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [mi:k] ['meri][dʒeɪn] , “ [wʌz; wəz]['oʊnli]['smaɪlɪŋ][tu:; tə][maɪ'self]
“ **Wasn't** **grinning** **,** **”** **explained** **the** **meek** **Mary** **Jane** **,** **“** **was** **only** **smiling** **to** **myself**
“ 不是 咧嘴笑 , ” 解释 这 温顺 玛丽 简 , “ 曾是 仅有的 微笑 到 我
. ”
: **”**
. ”

“我并没有咧嘴笑，”温顺的玛丽·简解释说，“我只是自言自语地笑了笑。”

“ [wʌt] [æt; ət] ? ”
“ **What** **at** **?** **”**
“ 什么 在 ? ”

“什么事？”

“ [də'noʊ] , ” [əd'mɪtɪd] ['meri][dʒeɪn] .
“ **Dunno** **,** **”** **admitted** **Mary** **Jane** **.**
“ 不知道 , ” 承认 玛丽 简 .

“不知道，”玛丽·简承认道。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n]['smaɪlɪŋ] .
But **still** **she** **went** **on** **smiling** **.**
但 仍然 她 去 在 微笑 .

但她依然面带微笑。

“ [wɒts] [hi:; hi][laɪk] [ðen] ? ” [di'mɑ:ndid] ['mɪsɪz] . - . “
“ **What's** **he** **like** **then** **?** **”** **demanded** **Mrs** **.** **Pennycherry** **.** **“**
“ 是什么 他 喜欢 然后 ? ” 要求 太太 . - . ”

“那他到底是什么样的人呢？”彭尼切里太太追问道。

- [i:] [eɪnt] [ðə; ði]['ju:ʒuəl][sɔ:rt] , ” [wʌz; wəz] ['meri] ['dʒeɪnz] [ə'pɪnjən] .
' **E** **ain't** **the** **usual** **sort** **,** **”** **was** **Mary** **Jane's** **opinion** **.**
- E 不是 这 通常 种类 , ” 曾是 玛丽 简的 观点 .

“他可不是一般人，”玛丽·简这样评价道。

“ [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər] [ðæt] , ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['mɪsɪz] . - ['paɪəsli] .
“ **Thank** **God** **for** **that** **,** **”** **ejaculated** **Mrs** **.** **Pennycherry** **piously** **.**
“ 感谢 上帝 为了 那 , ” 射精 太太 . - 虔诚地 .

“感谢上帝！”彭妮切里太太虔诚地说道。

“ [sez] - ['i:z] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] , [baɪ][ə; eɪ] [frend] . ”
“ **Says** **'** **e's** **been** **recommended** **,** **by** **a** **friend** **.** **”**
“ 说道 - 的 到过 受到推崇的 , 经过 一个 朋友 . ”

“他说这是朋友推荐的。”

“ [baɪ] [hu:m] ? ”
“ **By** **whom** **?** **”**
“ 经过 谁 ? ”

“由谁所为？”

“ [baɪ][ə; eɪ] [frend] .
“ **By** **a** **friend** **.**
“ 经过 一个 朋友 .

“一位朋友介绍的。”

- [i:] ['dɪdnt] [seɪ] [noʊ] [neɪm] .
' **E** **didn't** **say** **no** **name** **.**
- E 没有 说 不 姓名 .

他没说出名字。

" ['mɪsɪz] . - ['pɒndəd] .
" **Mrs** . **Pennycherry** **pondered** .
" 太太 . - 沉思 .

彭尼切里太太沉思道。

" ['hiːz] [nɑːt][ðə; ði] ['fʌni] [sɔːrt] , [ɪz][hiː; hi] ?
" **He's** **not** **the** **funny** **sort** , **is** **he** **?**
" 他是 不是 这 有趣的 种类 , 是 他 ?

"他不是那种幽默的人，对吧？"

" [nɑːt] [ðæt] [sɔːrt][æt; ət][ɔːl] .
" **Not** **that** **sort** **at** **all** .
" 不是 那 种类 在 全部 .

"完全不是那种情况。"

['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Mary **Jane** **was** **sure** **of** **it** .
玛丽 简 曾是 当然 的 它 .

玛丽·简对此深信不疑。

['mɪsɪz] . - [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [stɪl] ['pɔndərɪŋ] .
Mrs . **Pennycherry** **ascended** **the** **stairs** **still** **pondering** .
太太 . - 上升 这 楼梯 仍然 沉思 .

彭尼切里太太一边想着心事，一边走上楼梯。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði]['streɪndʒər][roʊz][ænd; ənd] [boʊd] .
As **she** **entered** **the** **room** **the** **stranger** **rose** **and** **bowed** .
作为 她 进入 这 房间 这 陌生人 玫瑰 和 鞠躬 .

她走进房间时，陌生人站起身来鞠了一躬。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ðæn; ðən][ðə; ði]['streɪndʒɚz][baʊ; boʊ] ,
Nothing **could** **have** **been** **simpler** **than** **the** **stranger's** **bow** **,**
没有什么 可以 有 到过 更简单 比 这 陌生人的 弓 ,

陌生人的鞠躬再简单不过了。

[jet] [ðer; ðər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][oʊld] [sen'seiʃənz] [lɔːŋ]
yet **there** **came** **with** **it** **to** **Mrs** . **Pennycherry** **a** **rush** **of** **old** **sensations** **long**
然而 那里 来了 和 它 到 太太 . - 一个 匆忙 的 老的 感觉 长的
[fər'gɑːtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

然而，这却让彭尼切里夫人想起了早已被遗忘的旧日感受。

[fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['moʊmənt]['mɪsɪz] . - [sɔː] [hɜːr'self][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [wel] - [bred]['leɪdi] ,
For **one** **brief** **moment** **Mrs** . **Pennycherry** **saw** **herself** **an** **amiable** **well** - **bred** **lady** **,**
为了 一 简短的 片刻 太太 . - 锯 她自己 一个 可亲 出色地 - 繁殖 女士 ,
['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] :
widow **of** **a** **solicitor** **:**
寡妇 的 一个 律师 :

那一瞬间，彭尼切里太太觉得自己是一位和蔼可亲、举止优雅的女士，一位律师的遗孀：

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
a **visitor** **had** **called** **to** **see** **her** .
一个 游客 有 称为 到 看 她 .

有访客来看望她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['fænsi] .
It **was** **but** **a** **momentary** **fancy** .
它 曾是 但 一个 瞬间 想要 .

那不过是一时的念头罢了。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ri'æləti] ['ri:ə'sə:tid] [ɪt'self] .
The 这 **next** 下一个 **instant** 立即的 **Reality** 现实 **reasserted** 重申 **itself** 本身 **.** .

下一刻，现实再次显现。

['mɪsɪz] . - , [ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] ['ki:pər] , [ɪg'zɪstɪŋ] [prɪ'keriəsli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['deɪli]
Mrs 太太 **.** . **Pennycherry** - **,** , **a** 一个 **lodging** 住宿 **-** - **house** 房子 **keeper** 守门员 **,** , **existing** 现存的 **precariously** 岌岌可危 **upon** 之上 **a** 一个 **daily** 日常的
[raʊnd] [ʌv; əv] ['peti] ['mi:nnəs] ,
round 圆形的 **of** 的 **petty** 小气 **meannesses** 卑鄙 **,** ,

彭尼切里太太是一位旅馆老板，靠着每天一些微不足道的吝啬勉强糊口。

[wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər]['kɑ:ntest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l] [nu:] ['bɔ:rdər] , [hu:] ['fɔ:rtʃənətli] [lʊkt]
was 曾是 **prepared** 准备 **for** 为了 **contest** 竞赛 **with** 和 **a** 一个 **possible** 可能的 **new** 新的 **boarder** 边境 **,** , **who** WHO **fortunately** 幸运的是 **looked** 看起来
[æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
an 一个 **inexperienced** 缺乏经验 **young** 年轻的 **gentleman** 绅士 **.** .

准备与一位可能的新房客竞争，幸运的是，这位房客看起来像是一位缺乏经验的年轻绅士。

“ ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ju:; jʊ] , ” [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . - ; “ [meɪ] [aɪ]
“ “ **Someone** 某人 **has** 有 **recommended** 受到推崇的 **me** 我 **to** 到 **you** 你 **,** , **”** ” **began** 开始 **Mrs** 太太 **.** . **Pennycherry** - **;** ; **“** “ **may** 可能 **I** 我
[æsk] [hu:] ?
ask 问 **who** WHO **?** ?

“有人向您推荐了我，”彭尼切里太太开口说道，“请问是谁推荐的呢？”

” [bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər] [weɪvd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'saɪd][æz; əz] [ˌɪmə'tɪriəl] .
” ” **But** 但 **the** 这 **stranger** 陌生人 **waved** 挥手 **the** 这 **question** 问题 **aside** 旁边 **as** 作为 **immaterial** 无关紧要 **.** .

但陌生人却不以为然，认为这个问题无关紧要。

“ [ju:; jʊ] [maɪt] [nɑ:t] [rɪ'membər] — [hɪm; ɪm] , ” [hi:; hi] [smaɪld] .
“ “ **You** 你 **might** 可能 **not** 不是 **remember** 记住 **—** — **him** 他 **,** , **”** ” **he** 他 **smiled** 微笑 **.** .

“你可能不记得他了，”他笑着说。

“ [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:] [wel] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [fju:] [mʌnθs] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n] — [ðæt]
“ “ **He** 他 **thought** 想法 **that** 那 **I** 我 **should** 应该 **do** 做 **well** 出色地 **to** 到 **pass** 经过 **the** 这 **few** 很少 **months** 几个月 **I** 我 **am** 是 **given** 给定 **—** — **that** 那
[aɪ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['lʌndən] ,
I 我 **have** 有 **to** 到 **be** 是 **in** 在 **London** 伦敦 **,** ,

“他认为我应该好好利用这几个月的时间——我必须待在伦敦。”

[hɪr] .
here 这里 **.** .

这里。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌem 'i:][ɪn] ?
You 你 **can** 能 **take** 拿 **me** 我 **in** 在 **?** ?

你能收留我吗?

” ['mɪsɪz] . - [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn] .
” ” **Mrs** 太太 **.** . **Pennycherry** - **thought** 想法 **that** 那 **she** 她 **would** 会 **be** 是 **able** 有能力的 **to** 到 **take** 拿 **the** 这 **stranger** 陌生人 **in** 在 **.** .

彭尼切里太太认为她可以收留这位陌生人。

“ [ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
“ A room to sleep in , ” explained the stranger ,
“ 一个 房间 到 睡觉 在 , ” 解释 这 陌生人 ,

“我需要一间睡觉的房间，”陌生人解释道。

“ — ['eni] [ruːm] [wɪl] [duː] — [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , [ɪz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][rɪ'kwaɪər] . ”
“ — any room will do — with food and drink sufficient for a man , is all that
“ — 任何 房间 将要 做 — 和 食物 和 喝 充足的 为了 一个 男人 , 是 全部 那
I require . ”
我 要求 . ”

“——任何房间都可以——只要有足够的食物和饮料供一个男人吃饱喝足就行了。”

“ [fɔːr; fər] ['brekfəst] , ” [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . - , “ [aɪ]['ɔːlweɪz] [gɪv] — ”
“ For breakfast , ” began Mrs . Pennycherry , “ I always give — ”
“ 为了 早餐 , ” 开始 太太 . - , “ 我 总是 给 — ”

“早餐，”彭尼切里太太开口说，“我总是给——”

“ [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
“ What is right and proper , I am convinced , ” interrupted the stranger .
“ 什么 是 正确的 和 恰当的 , 我 是 确信 , ” 中断 这 陌生人 .

“我确信什么是正确和恰当的，”陌生人打断道。

“ [preɪ] [duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]['diːteɪl] , ['mɪsɪz] . - .
“ Pray do not trouble to go into detail , Mrs . Pennycherry .
“ 祈祷 做 不是 麻烦 到 去 进入 细节 , 太太 . - .

“请您不必赘述细节，彭尼切里夫人。”

[wɪð; wɪθ] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kɑːntent] .
With whatever it is I shall be content .
和 任何 它 是 我 将 是 内容 .

无论是什么，我都会感到满足。

” ['mɪsɪz] . - , ['pʌz(ə)ld] , [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
” Mrs . Pennycherry , puzzled , shot a quick glance at the stranger , but his
” 太太 . - , 困惑 , 射击 一个 快的 瞥一眼 在 这 陌生人 , 但 他的
face ,
脸 ,

彭尼切里太太疑惑地瞥了陌生人一眼，但他的脸……

[ðoʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər]['smaɪlɪŋ] , [wʌz; wəz][fræŋk][ænd; ənd] ['sɪriəs] .
though the gentle eyes were smiling , was frank and serious .
尽管 这 温和的 眼睛 是 微笑 , 曾是 坦率 和 严肃的 .

虽然眼神温柔，带着微笑，但态度坦率而严肃。

“ [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [ruːm] , ” [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . - , “ [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [dɪ'skʌs] [tɜːrmz] . ”
“ At all events you will see the room , ” suggested Mrs . Pennycherry , “ before
“ 在 全部 活动 你 将要 看 这 房间 , ” 建议 太太 . - , “ 前
we discuss terms . ”
我们 讨论 条款 . ”

“无论如何，在讨论条款之前，您都会先看看房间，”彭尼切里夫人建议道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [ə'griːd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
“ Certainly , ” agreed the stranger .
“ 当然 , ” 同意 这 陌生人 .

“当然，”陌生人同意道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][rest][ðer; ðər] .
“ I am a little tired and shall be glad to rest there .
“ 我 是 一个 小的 疲劳的 和 将 是 高兴的 到 休息 那里 .

“我有点累了，很高兴能在那里休息。”

" ['mɪsɪz] . - [led][ðə; ði] [wei] ['ʌpwərd] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] ,

"	Mrs	.	Pennycherry	led	the	way	upward	;	on	the	landing	of	the	third	floor	,
"	太太	.	-	引领	这	方式	向上	;	在	这	降落	的	这	第三	地面	,

"彭尼切里夫人带头向上走；在三楼的楼梯平台上，

[pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [ðen] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['bedru:m; 'bedrʊm] .

paused	a	moment	undecided	,	then	opened	the	door	of	the	back	bedroom	.
暂停	一个	片刻	未决定	,	然后	打开	这	门	的	这	后退	卧室	.

他犹豫了片刻，然后打开了后面卧室的门。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " ['kɑ:mɛntəd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	It	is	very	comfortable	,	"	commented	the	stranger	.
"	它	是	非常	舒服的	,	"	评论	这	陌生人	.

"这里很舒服，"陌生人评论道。

" [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ru:m] , " ['steɪtɪd]['mɪsɪz] . - , " [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [bɔ:rd] , [kən'sɪstɪŋ]

"	For	this	room	,	"	stated	Mrs	.	Pennycherry	,	"	together	with	full	board	,	consisting
"	为了	这	房间	,	"	声明	太太	.	-	,	"	一起	和	满的	木板	,	由

[ʌv; əv] — "

of	—	"
的	—	"

"这间房间，"彭尼切里夫人说，"包含全套膳食，包括——"

" [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['ni:dfl] .

"	Of	everything	needful	.
"	的	一切	需要	.

"一切所需。"

[ˌaɪ 'ti:][goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] , " [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [greɪv]

It	goes	without	saying	,	"	again	interrupted	the	stranger	with	his	quiet	grave
它	去	没有	说	,	"	再次	中断	这	陌生人	和	他的	安静的	严重

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

"这还用说吗？"陌生人再次打断了他，脸上带着平静而严肃的微笑。

" [aɪ][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [æskt] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . - , " [fɔ:r] [paʊndz] [ə; eɪ] [wi:k] .

"	I	have	generally	asked	,	"	continued	Mrs	.	Pennycherry	,	"	four	pounds	a	week	.
"	我	有	一般来说	问	,	"	持续	太太	.	-	,	"	四	磅	一个	星期	.

"我一般要求，"彭尼切里夫人继续说道，"每周四英镑。"

[tu:; tə][ju:; jʊ] — " ['mɪsɪz] . - [vɔɪs] , [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

To	you	—	"	Mrs	.	Pennycherry's	voice	,	unknown	to	her	,
到	你	—	"	太太	.	-	嗓音	,	未知	到	她	,

给你——"彭尼切里太太的声音，她自己并不知道。

[tʊk] [tu:; tə][ɪt'self][ðə; ði][noʊt][ʌv; əv] [ə'gresɪv] [ˌdʒenə'rɑ:səti] — " ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

took	to	itself	the	note	of	aggressive	generosity	—	"	seeing	you	have	been
采取	到	本身	这	笔记	的	挑衅的	慷慨	—	"	看到	你	有	到过

[ˌrekə'mendɪd] [hɪr] , [seɪ] [θri:] [paʊndz] [ten] . "

recommended	here	,	say	three	pounds	ten	.	"
受到推崇的	这里	,	说	三	磅	十	.	"

这句话体现了一种咄咄逼人的慷慨——"既然有人推荐你来这里，那就给你三英镑十便士吧。"

" [dɪr] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [ðæt] [ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] .

"	Dear	lady	,	"	said	the	stranger	,	"	that	is	kind	of	you	.
"	亲爱的	女士	,	"	说	这	陌生人	,	"	那	是	种类	的	你	.

"亲爱的女士，"陌生人说，"您真是太好了。"

[æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [di'vaɪnd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

As	you	have	divined	,	I	am	not	a	rich	man	.
作为	你	有	神谕	,	我	是	不是	一个	富有的	男人	.

正如你所料，我并非富人。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][ɪm'poʊzɪŋ][ə'pɑːn][juː; jʊ][aɪ][ək'sept][jʊr; jər] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['grætɪtuːd] .

If	it	be	not	imposing	upon	you	I	accept	your	reduction	with	gratitude	.
如果	它	是	不是	气势磅礴	之上	你	我	接受	你的	减少	和	感激	.

如果这没有给您造成任何不便，我将感激地接受您的减免。

" [ə'gen] ['mɪsɪz] . - , [fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'tɪrɪkl] ['meθəd] , [ʃɑːt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs]

"	Again	Mrs	.	Pennycherry	,	familiar	with	the	satirical	method	,	shot	a	suspicious
"	再次	太太	.	-	,	熟悉的	和	这	讽刺	方法	,	射击	一个	可疑的

[glæns] [ə'pɑːn][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

glance	upon	the	stranger	,
瞥一眼	之上	这	陌生人	,

"熟悉讽刺手法的彭尼切里太太再次用怀疑的目光打量着这位陌生人，

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][laɪn][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ə'pɑːn] [ðæt] [smuːð] [fer] [feɪs] ,

but	not	a	line	was	there	,	upon	that	smooth	fair	face	,
但	不是	一个	线	曾是	那里	,	之上	那	光滑的	公平的	脸	,

但那张光滑白皙的脸上，却没有一丝皱纹。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [snɪr] [kʊd; kəd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hæv; həv] [klʌŋ] .

to	which	a	sneer	could	for	a	moment	have	clung	.
到	哪个	一个	冷笑	可以	为了	一个	片刻	有	紧紧抓住	.

其中或许有一丝嘲讽的意味。

['klɪrli] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] .

Clearly	he	was	as	simple	as	he	looked	.
清楚地	他	曾是	作为	简单的	作为	他	看起来	.

他显然和他看起来一样单纯。

" [gæs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ekstrə] . "

"	Gas	,	of	course	,	extra	.	"
"	气体	,	的	课程	,	额外的	.	"

"当然，汽油费另算。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ə'griːd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	Of	course	,	"	agreed	the	Stranger	.
"	的	课程	,	"	同意	这	陌生人	.

"当然，"陌生人同意道。

" [koʊl] — "

"	Coals	—	"
"	煤炭	—	"

"煤炭——"

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['kwɑːrəl] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd][taɪm][ðə; ði]['streɪndʒər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	We	shall	not	quarrel	,	"	for	a	third	time	the	stranger	interrupted	.
"	我们	将	不是	争吵	,	"	为了	一个	第三	时间	这	陌生人	中断	.

"我们不要争吵，"陌生人第三次打断了他们。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kən'sɪdərət] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	You	have	been	very	considerate	to	me	as	it	is	.
"	你	有	到过	非常	周到	到	我	作为	它	是	.

"你一直都对我非常体贴。"

[aɪ] [fiːl] , ['mɪsɪz] . - , [aɪ][kæn; kən] [liːv] [maɪ'self][ɪn'taɪərli][ɪn][jʊr; jər][hændz] .

I	feel	,	Mrs	.	Pennycherry	,	I	can	leave	myself	entirely	in	your	hands	.
我	感觉	,	太太	.	-	,	我	能	离开	我	完全	在	你的	双手	.

彭尼切里夫人，我觉得我可以完全把自己交给您照顾。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'pɪrd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

"	The	stranger	appeared	anxious	to	be	alone	.
"	这	陌生人	出现	焦虑的	到	是	独自的	.

"这位陌生人似乎很想独处。"

['mɪsɪz] . - , ['hævɪŋ] [pʊt] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒɚ-z] ['faɪər] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt]

Mrs	.	Pennycherry	,	having	put	a	match	to	the	stranger's	fire	,	turned	to	depart
太太	.	-	,	拥有	放	一个	匹配	到	这	陌生人的	火	,	转向	到	离开

.

:

.

彭尼切里太太用火柴扑灭了陌生人的火堆，然后转身离开。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ,

And	at	this	point	it	was	that	Mrs	.	Pennycherry	,
和	在	这	观点	它	曾是	那	太太	.	-	,

就在这时，彭尼切里夫人

[ðə; ði] ['hoʊldər] [ˌhɪðər'tuː] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'broʊkən] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [fɔːr; fər] ['sænəti] , [bɪ'heɪvd] [ɪn] [ə; eɪ]

the	holder	hitherto	of	an	unbroken	record	for	sanity	,	behaved	in	a
这	持有者	迄今为止	的	一个	未破	记录	为了	理智	,	表现	在	一个

['mænər] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] ,

manner	she	herself	,
方式	她	她自己	,

这位此前一直保持着理智正常记录的人，其行为举止却与她本人如出一辙。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['ɜːrliər] [ɪn] [hɜːr; hər] [kə'rɪr] ,

five	minutes	earlier	in	her	career	,
五	分钟	早些时候	在	她	职业	,

五分钟前，在她职业生涯的早期，

[wʊd] [hæv; həv] [diːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ðæt] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [huː] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] [hɜːr; hər]

would	have	deemed	impossible	—	that	no	living	soul	who	had	ever	known	her
会	有	被认为	不可能的	—	那	不	活的	灵魂	WHO	有	曾经	已知	她

[wʊd] [hæv; həv] [biˈliːvd] ,

would	have	believed	,
会	有	相信	,

这简直是天方夜谭——任何一个认识她的人都不会相信。

['iːv(ə)n] [hæd; həd] ['mɪsɪz] . - [gɔːn] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [swɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

even	had	Mrs	.	Pennycherry	gone	down	upon	her	knees	and	sworn	it	to	them	.
甚至	有	太太	.	-	已消失	向下	之上	她	膝盖	和	宣誓	它	到	他们	.

甚至连彭尼切里夫人都跪下来向他们发誓了。

“ [dɪd] [aɪ] [seɪ] [θriː] [paʊnd] [ten] ? ” [diˈmɑːndid] ['mɪsɪz] . - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ,

“	Did	I	say	three	pound	ten	?	”	demanded	Mrs	.	Pennycherry	of	the	stranger	,
“	做过	我	说	三	磅	十	?	”	要求	太太	.	-	的	这	陌生人	,

“我说过三英镑十便士吗？”彭尼切里太太质问那个陌生人。

[hɜːr; hər] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] .

her	hand	upon	the	door	.
她	手	之上	这	门	.

她的手搭在门上。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['krɔːsli] .

She	spoke	crossly	.
她	辐	生气	.

她语气很不耐烦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [krɔːs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] — [pər'tɪkjələrli] [wɪð; wɪθ]

She	was	feeling	cross	,	with	the	stranger	,	with	herself	—	particularly	with
她	曾是	感觉	叉	,	和	这	陌生人	,	和	她自己	—	特别	和

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

她感到很生气，既生那个陌生人的气，也生自己的气——尤其生自己的气。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] [ə'maʊnt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər]

“	You	were	kind	enough	to	reduce	it	to	that	amount	,	”	replied	the	stranger
“	你	是	种类	足够的	到	减少	它	到	那	数量	,	”	回复	这	陌生人

;

;
;

“您真是好心，把价格降到了这个数额，”陌生人回答道；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ə'pɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [ʌn'eɪb(ə)l] — ”

“	but	if	upon	reflection	you	find	yourself	unable	—	”
“	但	如果	之上	反射	你	寻找	你自己	无法	—	”

“但如果你仔细思考后发现自己无法——”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - , “ [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]

“	I	was	making	a	mistake	,	”	said	Mrs	.	Pennycherry	,	“	it	should	have	been
“	我	曾是	制作	一个	错误	,	”	说	太太	.	-	,	“	它	应该	有	到过

[tuː] [paʊnd] [ten] . ”

two	pound	ten	.	”
二	磅	十	.	”

“我弄错了，”彭尼切里太太说，“应该是两英镑十便士。”

“ [aɪ]['kænɑːt] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt][ək'sept] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪs] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ;

“	I	cannot	—	I	will	not	accept	such	sacrifice	,	”	exclaimed	the	stranger	;
“	我	不能	—	我	将要	不是	接受	这样的	牺牲	,	”	惊呼	这	陌生人	;

“我不能——我不会接受这样的牺牲，”陌生人喊道；

“ [ðə; ði] [θriː] [paʊnd] [ten][aɪ][kæn; kən] [wel] [ə'fɔːrd] . ”

“	the	three	pound	ten	I	can	well	afford	.	”
“	这	三	磅	十	我	能	出色地	买得起	.	”

“三英镑十便士我完全负担得起。”

“ [tuː] [paʊnd] [ten][ɑːr; ər][maɪ][tɜːrmz] , ” [snæpt] ['mɪsɪz] . - .

“	Two	pound	ten	are	my	terms	,	”	snapped	Mrs	.	Pennycherry	.
“	二	磅	十	是	我的	条款	,	”	啪啪	太太	.	-	.

“我的条件是两英镑十便士，”彭尼切里太太厉声说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bent][ɑːn] ['peɪɪŋ] [mɔːr] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] ['elsˌwer] .

“	If	you	are	bent	on	paying	more	,	you	can	go	elsewhere	.
“	如果	你	是	弯曲	在	付费	更多的	,	你	能	去	别处	.

“如果你执意要花更多的钱，你可以去别的地方。”

[juːl] [faɪnd] ['plenti] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] .

You'll	find	plenty	to	oblige	you	.
你会	寻找	很多	到	必须	你	.

你会发现有很多东西可以满足你的需求。

” [hɜːr; hər] ['viːəməns] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪm'prest] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

”	Her	vehemence	must	have	impressed	the	stranger	.
”	她	激烈	必须	有	印象深刻	这	陌生人	.

“她的热情一定给这位陌生人留下了深刻的印象。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [kən'tend] ['fɜːrðər] , ” [hiː; hi] [smaɪld] .

“	We	will	not	contend	further	,	”	he	smiled	.
“	我们	将要	不是	抗衡	更远	,	”	他	微笑	.

“我们不再争辩了，”他笑着说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] — ”

“	I	was	merely	afraid	that	in	the	goodness	of	your	heart	—	”
“	我	曾是	仅仅	害怕的	那	在	这	善良	的	你的	心	—	”

“我只是担心，出于你的善良——”

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] , ” [grauld] ['mɪsɪz] . - .

“	Oh	,	it	isn't	as	good	as	all	that	,	”	growled	Mrs	.	Pennycherry	.
“	哦	,	它	不是	作为	好的	作为	全部	那	,	”	咆哮	太太	.	-	.

“哦，它可没那么好，”彭尼切里太太咕哝道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

“	I	am	not	so	sure	,	”	returned	the	stranger	.
“	我	是	不是	所以	当然	,	”	返回	这	陌生人	.

“我不太确定，”陌生人回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

“	I	am	somewhat	suspicious	of	you	.
“	我	是	有些	可疑的	的	你	.

我有点怀疑你。

[bʌt; bət] ['wɪlfl] ['wʊmən] [mʌst; məst] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hæv; həv][hɜːr; hər] [weɪ] .

But	wilful	woman	must	,	I	suppose	,	have	her	way	.
但	故意	女士	必须	,	我	认为	,	有	她	方式	.

但我想，任性的女人总要如愿以偿吧。

” [ðə; ði]['streɪndʒər][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪsɪz] . - , [æt; ət] [ðæt]

”	The	stranger	held	out	his	hand	,	and	to	Mrs	.	Pennycherry	,	at	that
”	这	陌生人	握住	出去	他的	手	,	和	到	太太	.	-	,	在	那

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“陌生人伸出手，就在那一刻，他向彭尼切里太太伸出了手，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

it	seemed	the	most	natural	thing	in	the	world	to	take	it	as	if	it
它	似乎	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	到	拿	它	作为	如果	它

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] [ænd; ənd][tuː; tə][end][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]

had	been	the	hand	of	an	old	friend	and	to	end	the	interview	with
有	到过	这	手	的	一个	老的	朋友	和	到	结尾	这	面试	和

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [læf] — [ðoʊ] ['læfɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən]['eksərsaɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [in'dʌldʒd] [ɪn][baɪ]

a	pleasant	laugh	—	though	laughing	was	an	exercise	not	often	indulged	in	by
一个	令人愉快的	笑	—	尽管	笑	曾是	一个	锻炼	不是	经常	沉溺其中	在	经过

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Pennycherry	.
太太	.	-	.

接过这只手，就像接过一位老朋友的手一样，似乎是世界上最自然不过的事情，于是她开怀大笑，结束了这次谈话——尽管彭尼切里夫人并不经常大笑。

['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Mary	Jane	was	standing	by	the	window	,	her	hands	folded	in	front	of	her	,
玛丽	简	曾是	常设	经过	这	窗户	,	她	双手	折叠	在	正面	的	她	,

玛丽·简站在窗边，双手交叠放在身前。

[wen] ['mɪsɪz] . - [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

when	Mrs	.	Pennycherry	re	-	entered	the	kitchen	.
什么时候	太太	.	-	关于	-	进入	这	厨房	.

彭尼切里太太重新走进厨房时。

[baɪ] ['stændɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ][wʌn] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪn]

By	standing	close	to	the	window	one	caught	a	glimpse	of	the	trees	in
经过	常设	关闭	到	这	窗户	一	捕捉	一个	一瞥	的	这	树木	在

['bluːmzbəri] [skwer] [ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər] [ber] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][bɪ'jɑːnd] .

Bloomsbury	Square	and	through	their	bare	branches	of	the	sky	beyond	.
布卢姆斯伯里	正方形	和	通过	他们的	裸	分支	的	这	天空	超过	.

站在窗边，可以瞥见布卢姆斯伯里广场的树木，透过它们光秃秃的枝干，可以看到远处的天空。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][hæf]['aʊər] , [tɪl] [kʊk] [kʌmz] [bæk] .

“	There's	nothing	much	to	do	for	the	next	half	hour	,	till	Cook	comes	back	.
“	有	没有什么	很多	到	做	为了	这	下一个	一半	小时	,	直到	厨师	来	后退	.

“接下来的半个小时没什么事可做，直到库克回来。”

[aɪl] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪf] [juːd] [laɪk][ə; eɪ][rʌn][aʊt] ? ” [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . - .

I'll	see	to	the	door	if	you'd	like	a	run	out	?	”	suggested	Mrs	.	Pennycherry	.
患病的	看	到	这	门	如果	你会	喜欢	一个	跑步	出去	?	”	建议	太太	.	-	.

“如果你需要我帮忙出去一下，我可以去开门。”彭尼切里太太建议道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs] , ” [ə'griːd] [ðə; ði][gɜːrl][soʊ] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ['paʊər]

“	It	would	be	nice	,	”	agreed	the	girl	so	soon	as	she	had	recovered	power
“	它	会	是	好的	,	”	同意	这	女孩	所以	很快	作为	她	有	恢复	力量

[ʌv; əv] [spiːtʃ] ;

of	speech	;
的	演讲	;

“那太好了，”女孩一恢复说话能力就同意道；

“ [its] [dʒʌst][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][deɪ][aɪ][laɪk] . ”

“	it's	just	the	time	of	day	I	like	.	”
“	它是	只是	这	时间	的	天	我	喜欢	.	”

“我只是喜欢这个时间。”

“ [dəunt][biː; bi][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði][hæf]['aʊər] , ” ['ædɪd] ['mɪsɪz] . - .

“	Don't	be	longer	than	the	half	hour	,	”	added	Mrs	.	Pennycherry	.
“	不	是	更长	比	这	一半	小时	,	”	额外	太太	.	-	.

“不要超过半小时，”彭尼切里太太补充道。

['fɔːrti] - [eɪt] ['bluːmzbəri] [skwer] , [ə'sembld] ['æftər] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Forty	-	eight	Bloomsbury	Square	,	assembled	after	dinner	in	the	drawing	-	room	,
四十	-	八	布卢姆斯伯里	正方形	,	组装	后	晚餐	在	这	绘画	-	房间	,

布卢姆斯伯里广场四十八户人家，晚餐后聚集在客厅里。

[dɪ'skʌst] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðæt] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['fræŋknəs] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['fɔːrti] -

discussed	the	stranger	with	that	freedom	and	frankness	characteristic	of	Forty	-
讨论	这	陌生人	和	那	自由	和	坦率	特征	的	四十	-

[eɪt] ['bluːmzbəri] [skwer] , [tɔːrdz] [ðə; ði]['æbsənt] .

eight	Bloomsbury	Square	,	towards	the	absent	.
八	布卢姆斯伯里	正方形	,	向	这	缺席的	.

以布卢姆斯伯里广场 48 号特有的那种自由和坦率，与陌生人谈论着缺席的人。

“ [nɑːt] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ][smɑːrt] [jʌŋ] [mæn] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv] [ɔː'gʌstəs] - ,

“	Not	what	I	call	a	smart	young	man	,	”	was	the	opinion	of	Augustus	Longcord	,
“	不是	什么	我	称呼	一个	聪明的	年轻的	男人	,	”	曾是	这	观点	的	奥古斯都	-	,

“他算不上一个聪明的年轻人，”奥古斯都·朗科德这样评价道。

[huː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

who	was	something	in	the	City	.
WHO	曾是	某物	在	这	城市	.

他在城里扮演着某种角色。

“ - [fɔːr; fər] [mɪθɛlf] , ” ['kɑːmɛntəd] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər]['izidɔː(r)] , “ - ['eni]['ʌð, 'ʌθ]
“ **Thpeaking** **for** **mythelf** **,** ” **commented** **his** **partner** **Isidore** **,** “ **hav'n'th** **any** **uthe**
“ - 为了 自我 , ” 评论 他的 伙伴 伊西多尔 , “ - 任何 uthe
[fɔːr; fər][ðə; ði] - [jʌŋ] [mæn] .
for **the** **thmart** **young** **man** **.**
为了 这 - 年轻的 男人 .

“就我个人而言，”他的搭档伊西多尔评论道，“我对这位聪明的年轻人没有任何好感。”

[tuː] ['meni] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˌeɪ tiː 'eɪtʃ][ˌaɪ 'tiː][aɪθ] . ”
Too **many** **of** **him** **,** **ath** **it** **ith** **.** **”**
也 许多 的 他 , 神 它 ith . ”

他太多了，ath it ith。”

“ [mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [smɑːrt] [ɪf] ['hiːz][wʌn] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [læft] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] .
“ **Must** **be** **pretty** **smart** **if** **he's** **one** **too** **many** **for** **you** **,** ” **laughed** **his** **partner** **.**
“ 必须 是 漂亮的 聪明的 如果 他是 一 也 许多 为了 你 , ” 笑了 他的 伙伴 .

“如果他让你觉得他太多了，那他肯定很聪明，”他的伴侣笑着说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrepɑːr'tiː] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [eɪt] ['bluːmzbəri]
There **was** **this** **to** **be** **said** **for** **the** **repartee** **of** **Forty** **-** **eight** **Bloomsbury**
那里 曾是 这 到 是 说 为了 这 妙语连珠 的 四十 - 八 布卢姆斯伯里
[skwer] :
Square **:**
正方形 :

关于布卢姆斯伯里广场四十八号的妙语连珠，有几点值得一提：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['iːzi] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
it **was** **simple** **of** **construction** **and** **easy** **of** **comprehension** **.**
它 曾是 简单的 的 建造 和 简单的 的 理解 .

它结构简单，易于理解。

“ [wel] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [gʊd] [dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ” [dɪ'klerd] [mɪs] [kaɪt] , [ðə; ði]
“ **Well** **it** **made** **me** **feel** **good** **just** **looking** **at** **him** **,** ” **declared** **Miss** **Kite** **,** **the**
“ 出色地 它 制成 我 感觉 好的 只是 寻找 在 他 , ” 声明 错过 风筝 , 这
['haɪli] ['kʌlərd] .
highly **coloured** **.**
高度 有色 .

“看着他我就觉得心情很好，”色彩斑斓的凯特小姐说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [aɪ] [sə'poʊz] — [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['noʊə] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrk]
“ **It** **was** **his** **clothes** **,** **I** **suppose** **—** **made** **me** **think** **of** **Noah** **and** **the** **ark**
“ 它 曾是 他的 衣服 , 我 认为 — 制成 我 思考 的 诺亚 和 这 方舟
— [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . ”
— all **that** **sort** **of** **thing** **.** **”**
— 全部 那 种类 的 事物 . ”

“我想，大概是他的衣服吧——让我想起了诺亚方舟——诸如此类的事情。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kloʊðz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [ɪf] ['eniθɪŋ] , ” [drɔːld] [ðə; ði]
“ **It** **would** **be** **clothes** **that** **would** **make** **you** **think** **—** **if** **anything** **,** ” **drawled** **the**
“ 它 会 是 衣服 那 会 制作 你 思考 — 如果 任何事物 , ” 拖长音 这
['læŋgwɪd] [mɪs] [də'vaɪn] .
languid **Miss** **Devine** **.**
慵懒的 错过 神圣的 .

“如果说有什么意义的话，那就是这些衣服会让你思考，”慵懒的迪瓦恩小姐慢条斯理地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['hænsəm] [gɜːrl] ,
She **was** **a** **tall** **,** **handsome** **girl** **,**
她 曾是 一个 高的 , 英俊的 女孩 ,

她是个身材高挑、容貌姣好的女孩，

[ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn]['fjuːt(ə)l] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'klaɪn] [wɪð; wɪθ] ['elɪgəns] [ænd; ənd]

engaged	at	the	moment	in	futile	efforts	to	recline	with	elegance	and
已订婚的	在	这	片刻	在	徒劳	努力	到	横卧	和	优雅	和

['kʌmfərt] [kəm'baɪnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hɔːrsher] ['soʊfə] .

comfort	combined	upon	a	horsehair	sofa	.
舒适	合并	之上	一个	马鬃	沙发	.

此刻，我正徒劳地尝试优雅舒适地斜倚在马鬃沙发上。

[mɪs] [kaɪt] , [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði]['oʊnli] ['iːzi] - [tʃer] , [wʌz; wəz][ʌn'pɑːpjələr] [ðæt]

Miss	Kite	,	by	reason	of	having	secured	the	only	easy	-	chair	,	was	unpopular	that
错过	风筝	,	经过	原因	的	拥有	安全	这	仅有的	简单的	-	椅子	,	曾是	不受欢迎的	那

['iːvnɪŋ] ;

evening	;
晚上	;

凯特小姐因为占了唯一一张躺椅，当晚很不受欢迎；

[soʊ] [ðæt] [mɪs] [dɪ'vaɪnz] [rɪ'mɑːrk] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [mɔːr]

so	that	Miss	Devine's	remark	received	from	the	rest	of	the	company	more
所以	那	错过	神圣的	评论	已收到	从	这	休息	的	这	公司	更多的

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['merɪtɪd] .

approbation	than	perhaps	it	merited	.
赞许	比	也许	它	值得	.

因此，迪瓦恩小姐的这番话得到了公司其他成员的赞赏，而这或许并非它应得的。

“ [ɪz] [ðæt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]['klevər] , [dɪr] , [ɔːr]['oʊnli] [ruːd] ?

“	Is	that	intended	to	be	clever	,	dear	,	or	only	rude	?
“	是	那	故意的	到	是	聪明的	,	亲爱的	,	或者	仅有的	粗鲁的	?

“亲爱的，你这是想表达聪明才智，还是只是粗鲁无礼？”

” [mɪs] [kaɪt] [ri'kwestid] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] .

”	Miss	Kite	requested	to	be	informed	.
”	错过	风筝	请求	到	是	知情的	.

“凯特小姐要求被告知。”

“ [bəuθ] , ” [kleɪmd] [mɪs] [də'vaɪn] .

“	Both	,	”	claimed	Miss	Devine	.
“	两个都	,	”	声称	错过	神圣的	.

“两者都是，”德文小姐说道。

“ [maɪ'self] ?

“	Myself	?
“	我	?

“我?

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][tɔːl] [jʌŋ] ['leɪdiːz]['fɑːðər] , ['kɑːmənli] [kɔːld] [ðə; ði]

I	must	confess	,	”	shouted	the	tall	young	lady's	father	,	commonly	called	the
我	必须	承认	,	”	喊叫	这	高的	年轻的	女士的	父亲	,	通常	称为	这

['kɜːrn(ə)l] ,

Colonel	,
上校	,

“我必须承认，”这位身材高挑的年轻女士的父亲，人称上校，大声说道。

“ [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fuːl] . ”

“	I	found	him	a	fool	.	”
“	我	成立	他	一个	傻子	.	”

我觉得他是个傻瓜。

“ [aɪ] ['noʊtɪst] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ɑːn] ['veri] [wel] [tə'geðər] , ” [pɜːd] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

“	I	noticed	you	seemed	to	be	getting	on	very	well	together	,	”	purred	his	wife	,
“	我	注意到	你	似乎	到	是	获得	在	非常	出色地	一起	,	”	咕噜咕噜	他的	妻子	,

“我注意到你们相处得非常融洽，”他妻子轻声说道。

[ə; eɪ] [plʌmp] , ['smaɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] .
a **plump** **,** **smiling** **little** **lady** **.**
一个 丰满 , 微笑 小的 女士 .

一位胖乎乎、笑容灿烂的小女士。

“ ['pɑːsəbli] [wiː; wi] [wɜːr; wər] , ” [riˈtɔːtid] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .
“ **Possibly** **we** **were** **,** **”** **retorted** **the** **Colonel** **.**
“ 可能 我们 是 , ” 反驳 这 上校 .

“或许我们是吧，”上校反驳道。

“ [feɪt] [hæz; həz] [ə'kʌstəmd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [fuːlz] . ”
“ **Fate** **has** **accustomed** **me** **to** **the** **society** **of** **fools** **.** **”**
“ 命运 有 习惯 我 到 这 社会 的 傻瓜 . ”

“命运让我习惯了与愚人为伍。”

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [stɑːrt] ['kwɔːrəlɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['dɪnər] , [juː; jʊ] [tuː] ,
“ **Isn't** **it** **a** **pity** **to** **start** **quarrelling** **immediately** **after** **dinner** **,** **you** **two** **,**
“ 不是 它 一个 遗憾 到 开始 争吵 立即地 后 晚餐 , 你 二 ,

“你们两个吃完饭就吵架，岂不是很可惜吗？”

” [səˈdʒestɪd] [ðer; ðər] ['θɔːtf(ə)l] ['dɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['soʊfə] ,
” **suggested** **their** **thoughtful** **daughter** **from** **the** **sofa** **,**
” 建议 他们的 周到 女儿 从 这 沙发 ,

“他们善解人意的女儿从沙发上建议道，”

“ [juːl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . ”
“ **you'll** **have** **nothing** **left** **to** **amuse** **you** **for** **the** **rest** **of** **the** **evening** **.** **”**
“ 你会 有 没有什么 左边 到 娱乐 你 为了 这 休息 的 这 晚上 . ”

“今晚剩下的时间里，你都没什么娱乐活动了。”

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [straɪk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəlɪst] , ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌz(ə)n]
“ **He** **didn't** **strike** **me** **as** **a** **conversationalist** **,** **”** **said** **the** **lady** **who** **was** **cousin**
“ 他 没有 罢工 我 作为 一个 健谈者 , ” 说 这 女士 WHO 曾是 表哥
[tuː; tə] [ə; eɪ] ['bærənət] ;
to **a** **baronet** **;**
到 一个 男爵 ;

“他给我的印象不是个健谈的人，”这位男爵的表妹说道；

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [pæs] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] .
“ **but** **he** **did** **pass** **the** **vegetables** **before** **he** **helped** **himself** **.**
“ 但 他 做过 经过 这 蔬菜 前 他 帮助 他自己 .

“但他先把蔬菜递了出去，然后才自己吃。”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʃoʊz] ['briːdɪŋ] . ”
A **little** **thing** **like** **that** **shows** **breeding** **.** **”**
一个 小的 事物 喜欢 那 演出 选育 . ”

像这样的小细节就能体现出教养。

“ [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [θɔːt] ['meɪbi] [juːd] [liːv] [hɪm; ɪm] [hæf] [ə; eɪ]
“ **Or** **that** **he** **didn't** **know** **you** **and** **thought** **maybe** **you'd** **leave** **him** **half** **a**
“ 或者 那 他 没有 知道 你 和 想法 或许 你会 离开 他 一半 一个
['spuːnfʊl] ,
spoonful **,**
一勺 ,

或者他不认识你，以为你可能会给他留半勺，

” [læft] [ɔːˈgʌstəs] [ðə; ði] [wɪt] .
” **laughed** **Augustus** **the** **wit** **.**
” 笑了 奥古斯都 这 有 .

“奥古斯都，这位机智之士，笑了。”

“ [wʌt] [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] — ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .

“	What	I	can't	make	out	about	him	—	”	shouted	the	Colonel	.
“	什么	我	不能	制作	出去	关于	他	—	”	喊叫	这	上校	.

“我看不透他的——”上校喊道。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .

The	stranger	entered	the	room	.
这	陌生人	进入	这	房间	.

陌生人走进了房间。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [si'kjuəiŋ][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['peɪpər] , [rɪ'taɪərd]['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər] .

The	Colonel	,	securing	the	evening	paper	,	retired	into	a	corner	.
这	上校	,	确保	这	晚上	纸	,	退休	进入	一个	角落	.

上校拿好晚报，退到角落里去了。

[ðə; ði] ['haɪli] ['kʌlərd] [kaɪt] , [ri:tʃɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [ə; eɪ]['peɪpər][fæn] ,

The	highly	coloured	Kite	,	reaching	down	from	the	mantelpiece	a	paper	fan	,
这	高度	有色	风筝	,	到达	向下	从	这	壁炉架	一个	纸	扇子	,

那只色彩艳丽的风筝，从壁炉架上垂下一把纸扇，

[held] [ˌaɪ 'ti:] ['kɔɪli] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

held	it	coyly	before	her	face	.
握住	它	羞涩地	前	她	脸	.

她羞涩地把它举到脸前。

[mɪs] [də'vaɪn] [sæt] ['ʌpraɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:rs] - [her] ['soʊfə] , [ænd; ənd] [ˌri:ə'reɪndʒd] [hɜ:r; hər][skə:ts] .

Miss	Devine	sat	upright	on	the	horse	-	hair	sofa	,	and	rearranged	her	skirts	.
错过	神圣的	卫星	直立	在	这	马	-	头发	沙发	,	和	重新排列	她	裙子	.

德文小姐端坐在马鬃沙发上，整理了一下裙子。

“ [noʊ] ['eniθɪŋ] ? ” [di'mɑ:ndid] [ɔ:'gʌstəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmwʌt]

“	Know	anything	?	”	demanded	Augustus	of	the	stranger	,	breaking	the	somewhat
“	知道	任何事物	?	”	要求	奥古斯都	的	这	陌生人	,	打破	这	有些

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['saɪləns] .

remarkable	silence	.
卓越	沉默	.

“你知道些什么吗？”奥古斯都打破了这略显奇特的沉默，向陌生人问道。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] .

The	stranger	evidently	did	not	understand	.
这	陌生人	显然	做过	不是	理解	.

陌生人显然没听懂。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [ɔ:'gʌstəs] , [ðə; ði] ['wɪti] , [tu:; tə] [æd'væns] ['fɜ:rðər] ['ɪntu:] [ðæt] [ɑ:d]

It	was	necessary	for	Augustus	,	the	witty	,	to	advance	further	into	that	odd
它	曾是	必要的	为了	奥古斯都	,	这	机智	,	到	进步	更远	进入	那	奇怪的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

对于机智的奥古斯都来说，有必要进一步深入到那奇特的沉默之中。

“ [wɒts] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [pʊl] [ɔ:f][ðə; ði] ['lɪŋkən] ['hændikæp] ?

“	What's	going	to	pull	off	the	Lincoln	handicap	?
“	是什么	去	到	拉	离开	这	林肯	让分	?

“谁能战胜林肯让分盘？”

[tel] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][aʊt] [streɪt] [ænd; ənd][pʊt][maɪ] [ʃɜ:rt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] . ”

Tell	me	,	and	I'll	go	out	straight	and	put	my	shirt	upon	it	.	”
告诉	我	,	和	患病的	去	出去	直的	和	放	我的	衬衫	之上	它	.	”

告诉我，我马上出去把衬衫盖上去。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [ækt] [ˌʌn'waɪzli] , ” [smaɪld] [ðə; ði]['streɪndʒər] ;
“ I think you would act unwisely , ” smiled the stranger ;
“ 我 思考 你 会 行为 不明智地 , ” 微笑 这 陌生人 ;

“我认为你的做法不明智，”陌生人笑着说；

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . ”
“ I am not an authority upon the subject . ”
“ 我 是 不是 一个 权威 之上 这 主题 . ”

“我并非这方面的权威。”

“ [nɑːt] !
“ Not !
“ 不是 !

“不是！

[waɪ] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kæptɪn] [spaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [laɪf] — [ɪn] [dɪs'gaɪz] .
Why they told me you were Captain Spy of the Sporting Life — in disguise .
为什么 他们 讲述 我 你 是 队长 间谍 的 这 体育 生活 — 在 伪装 .

他们告诉我，你是体育界的间谍队长——伪装的。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk][tuː; tə][fɔːl] [mɔːr] [flæt] .
” It would have been difficult for a joke to fall more flat .
” 它 会 有 到过 难的 为了 一个 开玩笑 到 落下 更多的 平坦的 .

“很难找到比这更冷场的笑话了。”

['noʊbɑːdi] [læft] , [ðoʊ] [waɪ] ['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs] - [kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] ,
Nobody laughed , though why Mr . Augustus Longcord could not understand ,
无人 笑了 , 尽管 为什么 先生 . 奥古斯都 - 可以 不是 理解 ,

虽然奥古斯都·朗科德先生不明白为什么，但没有人笑。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] ,
and maybe none of his audience could have told him ,
和 或许 没有任何 的 他的 观众 可以 有 讲述 他 ,

或许他的听众中没有人能告诉他这一点。

[fɔːr; fər][æt; ət] ['fɔːrti] - [eɪt] ['bluːmzbəri] [skwer] ['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs] - [pæst] [æz; əz][ə; eɪ]
for at Forty - eight Bloomsbury Square Mr . Augustus Longcord passed as a
为了 在 四十 - 八 布卢姆斯伯里 正方形 先生 . 奥古斯都 - 通过了 作为 一个
['hjuːmərɪst] .
humorist .
幽默家 .

在布卢姆斯伯里广场 48 号，奥古斯都·朗科德先生以幽默作家的身份示人。

[ðə; ði]['streɪndʒər][hɪm'self] [ə'pɪrd] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] [fʌn][ʌv; əv] .
The stranger himself appeared unaware that he was being made fun of .
这 陌生人 他自己 出现 不知情 那 他 曾是 存在 制成 乐趣 的 .

陌生人似乎完全没有意识到自己正在被嘲笑。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] , ” [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['streɪndʒər] .
“ You have been misinformed , ” assured him the stranger .
“ 你 有 到过 被误导 , ” 保证 他 这 陌生人 .

“你被误导了，”陌生人向他保证道。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [sed] ['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs] - .
“ I beg your pardon , ” said Mr . Augustus Longcord .
“ 我 求 你的 赦免 , ” 说 先生 . 奥古斯都 - .

“请再说一遍，”奥古斯都·朗科德先生说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [swiːt] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .
“ It is nothing , ” replied the stranger in his sweet low voice , and passed on .
“ 它 是 没有什么 , ” 回复 这 陌生人 在 他的 甜的 低的 嗓音 , 和 通过了 在 .

“没什么，”陌生人用他那甜美低沉的声音回答道，然后继续往前走。

“ [wel] [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['θiːətər] , ” [di'mɑːndid] ['mɪstər] . - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]
“ **Well what about this theatre , ” demanded Mr . Longcord of his friend and**
“ 出色地 什么 关于 这 剧院 , ” 要求 先生 . - 的 他的 朋友 和
['pɑːrtnər] ;
partner ;
伙伴 ;

“那么这家剧院怎么样呢？”朗科德先生问他的朋友兼合伙人；

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɔːr][dəunt][juː; jʊ] ?
“ do you want to go or don't you ?
“ 做 你 想 到 去 或者 不 你 ?

你想去还是不想去?

” ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['ɪrɪtəb(ə)l] .
” Mr . Longcord was feeling irritable .
” 先生 . - 曾是 感觉 易怒的 .

朗科德先生感到烦躁不安。

“ [gɑːθ] [ðə; ði] — [meɪ] [ˌeɪ tiː 'eɪtʃ] [wel] , ” [θɔːt] ['izidɔː(r)] .
“ Goth the ticketh — may ath well , ” thought Isidore .
“ 哥特 这 门票 — 可能 神 出色地 , ” 想法 伊西多尔 .

“哥特票——也许不错，”伊西多尔心想。

“ [dæm] ['stuːpɪd] [piːs] , [aɪm][toʊld] . ”
“ Damn stupid piece , I'm told . ”
“ 该死 愚蠢的 片 , 我是 讲述 . ”

“据说这是一部愚蠢至极的作品。”

“ - [ʌv; əv][ðem; ðəm] - , [mɔːr] [ɔːr] ['liːθ] .
“ Motht of them thupid , more or leth .
“ - 的 他们 - , 更多的 或者 莱斯 .

“他们大多数都很愚蠢，或者说是致命的。”

['pɪti] [tuː; tə] - [ðə; ði] , ” ['ɑːrgjuːd]['izidɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [per] [went] [aʊt] .
Pity to wathte the ticketh , ” argued Isidore , and the pair went out .
遗憾 到 - 这 门票 , ” 争论 伊西多尔 , 和 这 一对 去 出去 .

“真可惜要看票，”伊西多尔说道，然后两人就出去了。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] [lɔːŋ] [ɪn] ['lʌndən] ? ” [æskt] [mɪs] [kaɪt] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['præktɪst] [aɪz]
“ Are you staying long in London ? ” asked Miss Kite , raising her practised eyes
“ 是 你 入住 长的 在 伦敦 ? ” 问 错过 风筝 , 提高 她 已实践 眼睛
[tɔːrdz] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
towards the stranger .
向 这 陌生人 .

“你在伦敦待多久？”凯特小姐问道，她抬起那双训练有素的眼睛看向这位陌生人。

“ [nɑːt] [lɔːŋ] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
“ Not long , ” answered the stranger .
“ 不是 长的 , ” 回答 这 陌生人 .

“不久，”陌生人回答道。

“ [æt; ət] [liːst] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
“ At least I do not know .
“ 在 至少 我 做 不是 知道 .

“至少我不知道。”

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] .
It depends .
它 取决于 .

这取决于。

" [æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['kwaɪət][hæd; həd][ɪn'veɪdɪd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [eɪt]
" An unusual quiet had invaded the drawing - room of Forty - eight
" 一个 异常 安静的 有 入侵 这 绘画 - 房间 的 四十 - 八
['bluːmzbəri] [skwer] ,
Bloomsbury Square ,
布卢姆斯伯里 正方形 ,

"布卢姆斯伯里广场48号的客厅里一片异常的寂静。"

['dʒen(ə)rəli] ['nɔɪzi] [wɪð; wɪθ]['straɪd(ə)nt] ['vɔɪsɪz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['aʊər] .
generally noisy with strident voices about this hour .
一般来说 嘈杂 和 刺耳的 声音 关于 这 小时 .

这个时间段通常比较嘈杂，到处都是刺耳的人声。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ɪn'groʊst] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪpər] .
The Colonel remained engrossed in his paper .
这 上校 剩余 全神贯注 在 他的 纸 .

上校依然全神贯注地看着文件。

['mɪsɪz] . [də'vaɪn] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [plʌmp] [waɪt] [hændz]['foʊldɪd][ɑːn][hɜːr; hər][læp] ,
Mrs . Devine sat with her plump white hands folded on her lap ,
太太 . 神圣的 卫星 和 她 丰满 白色的 双手 折叠 在 她 膝 ,

德文夫人坐着，她那丰满白皙的双手交叠放在膝上。

['weðər] [ə'sliːp] [ɔːr][nɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .
whether asleep or not it was impossible to say .
无论 睡着了 或者 不是 它 曾是 不可能的 到 说 .

无法判断他是否睡着了。

[ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz]['kʌz(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['bærənət][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [hɜːr; hər] [tʃer] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
The lady who was cousin to a baronet had shifted her chair beneath the
[ˌ^æsə'liə(r)] ,
gasolier ,
加索利尔 ,

那位男爵的表妹把椅子挪到了煤气灯下。

[hɜːr; hər] [aɪz] [bent][ɑːn][hɜːr; hər] [ˌevər'læstɪŋ] [kroʊ'ʃeɪ] [wɜːrk] .
her eyes bent on her everlasting crochet work .
她 眼睛 弯曲 在 她 永恒 钩针编织 工作 .

她的目光始终专注于她那永无止境的钩针编织工作。

[ðə; ði]['læŋgwɪd] [mɪs] [də'vaɪn][hæd; həd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] ['fɪŋgərɪŋ]
The languid Miss Devine had crossed to the piano , where she sat fingering
['sɔːftli][ðə; ði] ['tuːnləs] [kiːz] ,
softly the tuneless keys ,
轻轻 这 无调性 钥匙 ,

慵懒的迪瓦恩小姐走到钢琴旁，坐在那里，轻轻地拨弄着毫无旋律的琴键。

[hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld] ['berli] - ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] .
her back to the cold barely - furnished room .
她 后退 到 这 寒冷的 仅仅 - 提供 房间 .

她背对着那间冰冷、几乎没有家具的房间。

" [sɪt] [daʊn] !
" Sit down !
" 坐 向下 !

"坐下！

" [kə'mɑ:ndid] ['sɔ:sɪli] [mɪs] [kaɪt] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fæn][ðə; ði]['veɪkənt] [si:t] [bɪ'saɪd]
" **commanded** **saucily** **Miss** **Kite** , **indicating** **with** **her** **fan** **the** **vacant** **seat** **beside**
" 命令 俏皮地 错过 风筝 , 表明 和 她 扇子 这 空缺 座位 旁
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

"凯特小姐俏皮地命令道，同时用扇子指了指她旁边的空位。"

" [tel] [ˌem 'i:][ə'baʊt] [jɔ:r'self] .
" **Tell** **me** **about** **yourself** .
" 告诉 我 关于 你自己 .

"说说你自己。

[ju:; jʊ] ['ɪntrəst] [ˌem 'i:] .
You **interest** **me** .
你 兴趣 我 .

你引起了我的兴趣。

" [mɪs] [kaɪt] [ə'dɑ:ptɪd][ə; eɪ] ['prɪti] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] [er] [tɔ:rdz] [ɔ:l] ['ju:θfl] - ['lʊkɪŋ] ['membər]
" **Miss** **Kite** **adopted** **a** **pretty** **authoritative** **air** **towards** **all** **youthful** **-** **looking** **members**
" 错过 风筝 已采用 一个 漂亮的 权威性 空气 向 全部 青春 - 寻找 成员
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [seks] .
of **the** **opposite** **sex** .
的 这 对面的 性别 .

"凯特小姐对所有看起来年轻的异性都摆出一副相当权威的姿态。"

[ˌaɪ 'ti:] ['hɑ:mənaiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pi:tʃ] [kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [her] , [ænd; ənd] ['fɪtɪd]
It **harmonised** **with** **the** **peach** **complexion** **and** **the** **golden** **hair** **,** **and** **fitted**
它 协调 和 这 桃 肤色 和 这 金的 头发 , 和 适配
[hɜ:r; hər][ə'baʊt][æz; əz] [wel] .
her **about** **as** **well** .
她 关于 作为 出色地 .

它与她蜜桃般的肤色和金色的头发很相配，也很适合她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [sə'dʒestɪd] .
" **I** **am** **glad** **of** **that** **,** " **answered** **the** **stranger** **,** **taking** **the** **chair** **suggested** **.**
" 我 是 高兴的 的 那 , " 回答 这 陌生人 , 采取 这 椅子 建议 .

"我很高兴，"陌生人回答道，并坐到了别人建议的椅子上。

" [aɪ][soʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] . "
" **I** **so** **wish** **to** **interest** **you** **.** "
" 我 所以 希望 到 兴趣 你 . "

"我真希望引起您的兴趣。"

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [boʊld] [bɔɪ] .
" **You're** **a** **very** **bold** **boy** .
" 你是 一个 非常 大胆的 男生 .

你真是个胆大的孩子。

" [mɪs] [kaɪt] ['loʊɝd] [hɜ:r; hər][fæn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['glænsɪŋ] ['ɑ:rtʃli] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ]
" **Miss** **Kite** **lowered** **her** **fan** **,** **for** **the** **purpose** **of** **glancing** **archly** **over** **the** **edge**
" 错过 风筝 降低 她 扇子 , 为了 这 目的 的 瞥了一眼 傲慢的 超过 这 边缘
[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
of **it** **,**
的 它 ,

"凯特小姐放下扇子，傲然地从扇沿瞥了一眼。"

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]

and	for	the	first	time	encountered	the	eyes	of	the	stranger	looking	into
和	为了	这	第一的	时间	遭遇	这	眼睛	的	这	陌生人	寻找	进入

[hɜːrz] .

hers	.
她的	.

她第一次与陌生人的目光相遇，对方正凝视着她。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [mɪs] [kaɪt] [ɪk'spɪriənst] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['kjʊriəs] [sen'seɪʃ(ə)n]

And	then	it	was	that	Miss	Kite	experienced	precisely	the	same	curious	sensation
和	然后	它	曾是	那	错过	风筝	经验丰富的	恰恰	这	相同的	好奇的	感觉

[ðæt] [æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ][ə'goʊ][hæd; həd] ['trʌbld] ['mɪsɪz] . - [wen] [ðə; ði]['streɪndʒər]

that	an	hour	or	so	ago	had	troubled	Mrs	.	Pennycherry	when	the	stranger
那	一个	小时	或者	所以	前	有	麻烦	太太	.	-	什么时候	这	陌生人

[hæd; həd][fɜːrst] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

had	first	bowed	to	her	.
有	第一的	鞠躬	到	她	.

就在这时，凯特小姐体验到了与大约一个小时前陌生人第一次向彭尼切里太太鞠躬时令她感到困扰的那种奇怪的感觉完全相同的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] [kaɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [mɪs] [kaɪt] [ðæt] ,

It	seemed	to	Miss	Kite	that	she	was	no	longer	the	Miss	Kite	that	,
它	似乎	到	错过	风筝	那	她	曾是	不	更长	这	错过	风筝	那	,

凯特小姐觉得她不再是以前的凯特小姐了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['rɪzn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][flaɪ] - [bloʊn] ['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]

had	she	risen	and	looked	into	it	,	the	fly	-	blown	mirror	over	the	marble
有	她	升起	和	看起来	进入	它	,	这	飞	-	吹	镜子	超过	这	大理石

['mæntlpiːs] [wʊd] ,

mantelpiece	would	,
壁炉架	会	,

如果她起身看向那面镜子，大理石壁炉架上那面苍蝇乱飞的镜子就会……

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vjuː] ; [bʌt; bət][kwaɪt] [ə'nʌðər] [mɪs] [kaɪt] — [ə; eɪ]

she	knew	,	have	presented	to	her	view	;	but	quite	another	Miss	Kite	—	a
她	知道	,	有	呈现	到	她	看法	;	但	相当	其他	错过	风筝	—	一个

['tʃɪrf(ə)l] ,

cheerful	,
快乐	,

她知道，这符合她的观点；但基特小姐却完全是另一个人——一个开朗的，

[braɪt] - [aɪd] ['leɪdi]['vɜːdʒɪŋ] [ɑːn]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ,

bright	-	eyed	lady	verging	on	middle	age	,
明亮的	-	眼睛	女士	接近	在	中间	年龄	,

一位即将步入中年、眼神明亮的女士

[jet] [stɪl] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['feɪdɪd][kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [θɪn]

yet	still	good	-	looking	in	spite	of	her	faded	complexion	and	somewhat	thin
然而	仍然	好的	-	寻找	在	尽管如此	的	她	褪色	肤色	和	有些	薄的

[braʊn] ['lɑːks] .

brown	locks	.
棕色的	锁	.

尽管她肤色暗淡，棕色的头发也有些稀疏，但她依然容貌姣好。

[mɪs] [kaɪt] [felt][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ʃuːt] [θruː] [hɜːr; hər] ; [ðɪs] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mɪs] [kaɪt]

Miss	Kite	felt	a	pang	of	jealousy	shoot	through	her	;	this	middle	-	aged	Miss	Kite
错过	风筝	毛毡	一个	疼痛	的	妒忌	射击	通过	她	;	这	中间	-	老年人	错过	风筝

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

凯特小姐感到一阵嫉妒袭来；这位中年凯特小姐似乎……

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'træktɪv] ['leɪdi] .

on	the	whole	,	a	more	attractive	lady	.
在	这	所有的	,	一个	更多的	吸引人的	女士	.

总体而言，她是一位更有魅力的女士。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊlsəmnəs] , [ə; eɪ] [brɔdmɪndɪdnəs] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ðæt] [ɪn'stɪŋktɪvli]

There	was	a	wholesomeness	,	a	broadmindedness	about	her	that	instinctively
那里	曾是	一个	健康	,	一个	宽容	关于	她	那	本能地

[druː] [wʌn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

drew	one	towards	her	.
画	一	向	她	.

她身上有一种纯真善良、胸襟宽广的气质，让人不由自主地被她吸引。

[nɑːt] ['hæmpərd] , [æz; əz] [mɪs] [kaɪt] [hɜːr'self][wʌz; wəz] ,

Not	hampered	,	as	Miss	Kite	herself	was	,
不是	受阻	,	作为	错过	风筝	她自己	曾是	,

不像凯特小姐本人那样受到阻碍，

[baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd] ['twenti]

by	the	necessity	of	appearing	to	be	somewhere	between	eighteen	and	twenty
经过	这	必要性	的	出现	到	是	某处	之间	十八	和	二十

- [tuː] ,

-	two	,
-	二	,

因为必须看起来像十八到二十二岁之间，

[ðɪs] ['ʌðər] [mɪs] [kaɪt][kʊd; kəd][tɔːk] ['sensəbli] , ['iːv(ə)n] ['brɪliəntli] : [wʌn][felt][ˌaɪ 'tiː] .

this	other	Miss	Kite	could	talk	sensibly	,	even	brilliantly	:	one	felt	it	.
这	其他	错过	风筝	可以	讲话	明智地	,	甚至	精彩	:	一	毛毡	它	.

这位凯特小姐说话条理清晰，甚至妙语连珠：这一点显而易见。

[ə; eɪ] ['θɜːrəli] “ [naɪs] ” ['wʊmən] [ðɪs] ['ʌðər] [mɪs] [kaɪt] ; [ðə; ði]['riːəl] [mɪs] [kaɪt] , [ðoʊ] ['enviəs] ,

A	thoroughly	“	nice	”	woman	this	other	Miss	Kite	;	the	real	Miss	Kite	,	though	envious	,
一个	彻底	“	好的	”	女士	这	其他	错过	风筝	;	这	真实的	错过	风筝	,	尽管	羡慕	,

这位凯特小姐是个十足的“好人”；而真正的凯特小姐，虽然心怀嫉妒，

[wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

was	bound	to	admit	it	.
曾是	边界	到	承认	它	.

不得不承认这一点。

[mɪs] [kaɪt] [wɪʃt] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðə; ði]['wʊmən] .

Miss	Kite	wished	to	goodness	she	had	never	seen	the	woman	.
错过	风筝	希望	到	善良	她	有	绝不	已见	这	女士	.

凯特小姐真希望自己从未见过那个女人。

[ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd] ['rendərd] [mɪs] [kaɪt][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

The	glimpse	of	her	had	rendered	Miss	Kite	dissatisfied	with	herself	.
这	一瞥	的	她	有	渲染	错过	风筝	不满	和	她自己	.

瞥见她之后，凯特小姐对自己很不满意。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; “ [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n]

“	I	am	not	a	boy	,	”	explained	the	stranger	;	“	and	I	had	no	intention
“	我	是	不是	一个	男生	,	”	解释	这	陌生人	;	“	和	我	有	不	意图

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [boʊld] . ”

of	being	bold	.	”
的	存在	大胆的	.	”

“我不是个男孩，”陌生人解释说，“我也没有想逞强的意思。”

“ [aɪ] [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] [kaɪt] .

“	I	know	,	”	replied	Miss	Kite	.
“	我	知道	,	”	回复	错过	风筝	.

“我知道，”凯特小姐回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] [rɪ'mɑːrk] .
“	**It**	**was**	**a**	**silly**	**remark**	**.**
”	它	曾是	一个	愚蠢的	评论	.

“那是一句愚蠢的话。”

[wət'evər] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] .
Whatever	**induced**	**me**	**to**	**make**	**it**	**,**	**I**	**can't**	**think**	**.**
任何	诱导	我	到	制作	它	,	我	不能	思考	.

我不知道是什么促使我做了这件事。

['getɪŋ] ['fuːlɪʃ] [ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Getting	**foolish**	**in**	**my**	**old**	**age**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
获得	愚蠢	在	我的	老的	年龄	,	我	认为	.

我大概是年纪大了，变得有点傻了吧。

” [ðə; ði]['streɪndʒər] [læft] .
”	**The**	**stranger**	**laughed**	**.**
”	这	陌生人	笑了	.

陌生人笑了。

“ ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][oʊld] . ”
“	**Surely**	**you**	**are**	**not**	**old**	**.**	**”**
“	一定	你	是	不是	老的	.	”

“你肯定不老吧。”

“ [aɪm] ['θɜːrti] - [naɪn] , ” [snæpt] [aʊt] [mɪs] [kaɪt] .
“	**I'm**	**thirty**	**-**	**nine**	**,**	**”**	**snapped**	**out**	**Miss**	**Kite**	**.**
“	我是	三十	-	九	,	”	啪啪	出去	错过	风筝	.

“我三十九岁了，”凯特小姐厉声说道。

“ [juː; jʊ][dəunt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [jʌŋ] ? ”
“	**You**	**don't**	**call**	**it**	**young**	**?**	**”**
“	你	不	称呼	它	年轻的	?	”

“你不觉得这算年轻吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [eɪdʒ] , ” [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ;
“	**I**	**think**	**it**	**a**	**beautiful**	**age**	**,**	**”**	**insisted**	**the**	**stranger**	**;**
“	我	思考	它	一个	美丽的	年龄	,	”	坚持	这	陌生人	;

“我认为这是一个美好的时代，”陌生人坚持道；

“ [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [juːθ] , [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]
“	**young**	**enough**	**not**	**to**	**have**	**lost**	**the**	**joy**	**of**	**youth**	**,**	**old**	**enough**	**to**	**have**
“	年轻的	足够的	不是	到	有	丢失的	这	喜悦	的	青年	,	老的	足够的	到	有

[lɜːrnt] ['sɪmpəθi] . ”
learnt	**sympathy**	**.**	**”**
学会了	同情	.	”

“既年轻到还没有失去青春的快乐，又年长到懂得同情。”

“ [oʊ] , [aɪ] ['deə'sei] , ” [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] [kaɪt] , “ ['eni][eɪdʒ] [juːd] [θɪŋk] ['bjuːtɪf(ə)l] .
“	**Oh**	**,**	**I**	**daresay**	**,**	**”**	**returned**	**Miss**	**Kite**	**,**	**“**	**any**	**age**	**you'd**	**think**	**beautiful**	**.**
“	哦	,	我	敢说	,	”	返回	错过	风筝	,	“	任何	年龄	你会	思考	美丽的	.

“哦，我敢说，”凯特小姐回答道，“任何年龄你都会觉得她很漂亮。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
I'm	**going**	**to**	**bed**	**.**
我是	去	到	床	.

我要去睡觉了。

” [mɪs] [kaɪt] [roʊz] .
”	**Miss**	**Kite**	**rose**	**.**
”	错过	风筝	玫瑰	.

“凯特小姐起身了。”

[ðə; ði]['peɪpər][fæn][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [gɑːt][ɪt'self]['broʊkən] .
The **paper** **fan** **had** **somehow** **got** **itself** **broken** **.**
这 纸 扇子 有 不知何故 得到 本身 破碎的 .

纸扇不知怎么坏了。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði]['frægmənts]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
She **threw** **the** **fragments** **into** **the** **fire** **.**
她 扔 这 片段 进入 这 火 .

她把碎片扔进了火里。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːrli] [jet] ， ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði]['streɪndʒər] ， “ [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ]
“ **It** **is** **early** **yet** **,** **”** **pleaded** **the** **stranger** **,** **“** **I** **was** **looking** **forward** **to** **a**
“ 它 是 早期的 然而 ， ” 恳求 这 陌生人 ， “ 我 曾是 寻找 向前 到 一个
[tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
talk **with** **you** **.** **”**
讲话 和 你 . ”

“现在还早，”陌生人恳求道，“我一直期待着和您谈谈。”

“ [wel] ， [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ， ” [ri'tɔːtid] [mɪs] [kaɪt] .
“ **Well** **,** **you'll** **be** **able** **to** **look** **forward** **to** **it** **,** **”** **retorted** **Miss** **Kite** **.**
“ 出色地 ， 你会 是 有能力的 到 看 向前 到 它 ， ” 反驳 错过 风筝 .

“嗯，你以后可以期待一下，”凯特小姐反驳道。

“ [gʊd] - [naɪt] .
“ **Good** **-** **night** **.**
“ 好的 - 夜晚 .

“晚安。

” [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] ， [mɪs] [kaɪt] [wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn]
” **The** **truth** **was** **,** **Miss** **Kite** **was** **impatient** **to** **have** **a** **look** **at** **herself** **in**
” 这 真相 曾是 ， 错过 风筝 曾是 不耐烦 到 有 一个 看 在 她自己 在
[ðə; ði] [glæs] ，
the **glass** **,**
这 玻璃 ，

“事实上，凯特小姐迫不及待地想在镜子里看看自己。”

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] .
in **her** **own** **room** **with** **the** **door** **shut** **.**
在 她 自己的 房间 和 这 门 关闭 .

她独自待在房间里，门关着。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [mɪs] [kaɪt] — [ðə; ði] [kliːn] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [feɪs]
The **vision** **of** **that** **other** **Miss** **Kite** **—** **the** **clean** **-** **looking** **lady** **of** **the** **pale** **face**
这 想象 的 那 其他 错过 风筝 — 这 干净的 - 寻找 女士 的 这 苍白 脸
[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [her] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['vɪvɪd] ,
and **the** **brown** **hair** **had** **been** **so** **vivid** **,**
和 这 棕色的 头发 有 到过 所以 生动 ，

那位凯特小姐的形象——一位面色苍白、棕色头发、容貌清丽的女士——是如此鲜明地印在脑海中。

[mɪs] [kaɪt] ['wʌndɝd] ['weðər] ['tempəreri] [fər'getflnəs] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv]['fɔːlən][ə'pɑːn][hɜːr; hər]
Miss **Kite** **wondered** **whether** **temporary** **forgetfulness** **might** **not** **have** **fallen** **upon** **her**
错过 风筝 想知道 无论 暂时的 健忘 可能 不是 有 倒下 之上 她
[waɪl] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
while **dressing** **for** **dinner** **that** **evening** **.**
尽管 敷料 为了 晚餐 那 晚上 .

凯特小姐心想，会不会是那天晚上她穿戴整齐准备晚餐时，一时疏忽忘记了什么呢？

[ðə; ði]['streɪndʒər] , [left][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] , ['stroʊld] [tɔːrdz] [ðə; ði][luː] ['teɪbl] , ['siːkɪŋ]
The stranger , left to his own devices , strolled towards the loo table , seeking
这 陌生人 , 左边 到 他的 自己的 设备 , 漫步 向 这 厕所 桌子 , 寻求
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .
something to read .
某物 到 读 .

陌生人独自一人，漫步走向洗手间的桌子，想找点东西读。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] [mɪs] [kaɪt] ,
“ You seem to have frightened away Miss Kite ,
“ 你 似乎 到 有 害怕 离开 错过 风筝 ,

“你好像把凯特小姐吓跑了。”

” [riˈmɑːkt] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz]['kʌz(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['bærənət] .
” remarked the lady who was cousin to a baronet .
” 评论 这 女士 WHO 曾是 表哥 到 一个 男爵 .

“那位与男爵有亲戚关系的女士说道。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ] , ” [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
“ It seems so , ” admitted the stranger .
“ 它 似乎 所以 , ” 承认 这 陌生人 .

“看来是这样，”陌生人承认道。

“ [maɪ]['kʌz(ə)n] , [sɜːr] ['wɪljəm] - , ” [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [kroʊˈʃeɪɪŋ] ['leɪdi] ,
“ My cousin , Sir William Bosster , ” observed the crocheting lady ,
“ 我的 表哥 , 先生 威廉 - , ” 观察到 这 钩针编织 女士 ,

“我的表兄，威廉·博斯特爵士，”正在钩针编织的女士说道。

“ [huː] ['mærid] [oʊld][lɔːrd] - [niːs] — [juː; jʊ]['nevər][met][ðə; ði] - ? ”
“ who married old Lord Egham's niece — you never met the Eghams ? ”
“ WHO 已婚 老的 主 - 侄女 — 你 绝不 遇见 这 - ? ”

“谁娶了老埃格姆勋爵的侄女？你从来没见过埃格姆一家吗？”

“ [ˌhɪðərˈtuː] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , “ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [ðæt] ['pleʒər] . ”
“ Hitherto , ” replied the stranger , “ I have not had that pleasure . ”
“ 迄今为止 , ” 回复 这 陌生人 , “ 我 有 不是 有 那 乐趣 . ”

“迄今为止，”陌生人回答说，“我还没有过这样的经历。”

“ [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fæməli] .
“ A charming family .
“ 一个 迷人 家庭 .

一个温馨的家庭。

['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] — [maɪ]['kʌz(ə)n][sɜːr] ['wɪljəm] , [aɪ] [miːn] , ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd][maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ]
Cannot understand — my cousin Sir William , I mean , cannot understand my remaining
不能 理解 — 我的 表哥 先生 威廉 , 我 意思是 , 不能 理解 我的 其余的
[hɪr] .
here .
这里 .

我无法理解——我是说我的表兄威廉爵士无法理解我为什么还要留在这里。

- [maɪ] [dɪr] ['eməli] - — [hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['evri] [taɪm][hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː] : - [maɪ] [dɪr]
' My dear Emily ' — he says the same thing every time he sees me : ' My dear
- 我的 亲爱的 艾米丽 - — 他 说道 这 相同的 事物 每一个 时间 他 看到 我 : - 我的 亲爱的
['eməli] ,
Emily ,
艾米丽 ,

“我亲爱的艾米丽”——他每次见到我都这么说：“我亲爱的艾米丽，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪg'zɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][wʌn] [miːts] [wɪð; wɪθ][ɪn][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] -
how **can** **you** **exist** **among** **the** **sort** **of** **people** **one** **meets** **with** **in** **a** **boarding** **-**
如何 能 你 存在 之中 这 种类 的 人们 一 满足 和 在 一个 登机 -
[haʊs] .
house **.**
房子 .

你如何才能与寄宿公寓里遇到的那种人相处?

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'mjuːz][ˌem 'iː] .
' **But** **they** **amuse** **me** **.**
- 但 他们 娱乐 我 .

但他们让我觉得很有趣。

" [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] , [ə'griːd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ] .
" **A** **sense** **of** **humour** **,** **agreed** **the** **stranger** **,** **was** **always** **of** **advantage** **.**
" 一个 感觉 的 幽默 , 同意 这 陌生人 , 曾是 总是 的 优势 .

"幽默感,"陌生人同意道,"总是有益的。"

" ['aʊər; ɑːr]['fæməli][ɑːn][maɪ] ['mʌðɚz] [saɪd] , " [kən'tɪnjuːd][sɜːr] ['wɪljəmz] ['kʌz(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]['plæsɪd]
" **Our** **family** **on** **my** **mother's** **side** **,** **"** **continued** **Sir** **William's** **cousin** **in** **her** **placid**
" 我们的 家庭 在 我的 母亲的 边 , " 持续 先生 威廉的 表哥 在 她 平静
['mɑːnətoʊn] ,
monotone **,**
单调 ,

"我母亲那边的亲戚,"威廉爵士的表妹用平静的单调语气继续说道。

" [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tætən] - ['dʒoʊnzɪz] , [huː] [wen] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [fɔːrθ] —
" **was** **connected** **with** **the** **Tatton** **-** **Joneses** **,** **who** **when** **King** **George** **the** **Fourth** **—**
" 曾是 连接 和 这 塔顿 - 琼斯 , WHO 什么时候 国王 乔治 这 第四 —
" [sɜːr] ['wɪljəmz] ['kʌz(ə)n] ,
" **Sir** **William's** **cousin** **,**
" 先生 威廉的 表哥 ,

"与塔顿-琼斯家族有联系,而当乔治四世国王——"威廉爵士的表兄,

[niːdɪŋ] [ə'nʌðər] [riːl] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] , [glɑːnst] [ʌp] , [ænd; ənd][met][ðə; ði]['streɪndʒɚz] [geɪz] .
needing **another** **reel** **of** **cotton** **,** **glanced** **up** **,** **and** **met** **the** **stranger's** **gaze** **.**
需要 其他 卷轴 的 棉布 , 瞥了一眼 向上 , 和 遇见 这 陌生人的 目光 .

他需要另一卷棉线,于是抬起头,与陌生人的目光相遇。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ,
" **I'm** **sure** **I** **don't** **know** **why** **I'm** **telling** **you** **all** **this** **,**
" 我是 当然 我 不 知道 为什么 我是 讲述 你 全部 这 ,

"我当然不知道我为什么要跟你们说这些,

" [sed] [sɜːr] ['wɪljəmz] ['kʌz(ə)n][ɪn][æn; ən]['ɪrɪtəb(ə)l] [toʊn] .
" **said** **Sir** **William's** **cousin** **in** **an** **irritable** **tone** **.**
" 说 先生 威廉的 表哥 在 一个 易怒的 语气 .

"威廉爵士的表弟不耐烦地说。"

" [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt] ['pɑːsəbli] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] . "
" **It** **can't** **possibly** **interest** **you** **.** **"**
" 它 不能 可能 兴趣 你 . "

"你不可能对此感兴趣。"

" ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] , " ['greɪvli] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'ʃʊrd]
" **Everything** **connected** **with** **you** **interests** **me** **,** **"** **gravely** **the** **stranger** **assured**
" 一切 连接 和 你 兴趣 我 , " 严重地 这 陌生人 保证
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

"所有与你有关的事物都让我感兴趣,"陌生人严肃地向她保证道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , ” [said] [sɜːr] ['wɪljəmz] ['kʌz(ə)n] ,

“	It	is	very	kind	of	you	to	say	so	,	”	sighed	Sir	William's	cousin	,
”	它	是	非常	种类	的	你	到	说	所以	,	”	叹了口气	先生	威廉的	表哥	,

“您这么说真是太客气了，”威廉爵士的表弟叹了口气说道。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [kən'vɪkʃn] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [bɔːr] ['piːp(ə)l] .

but	without	conviction	;	“	I	am	afraid	sometimes	I	bore	people	.
但	没有	定罪	;	“	我	是	害怕的	有时	我	钻孔	人们	.

但却缺乏信念；“我恐怕有时候我会让别人感到厌烦。”

” [ðə; ði][pə'laɪt]['streɪndʒər] [ri'freind] [frʌm; frəm] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .

”	The	polite	stranger	refrained	from	contradiction	.
”	这	有礼貌的	陌生人	克制	从	矛盾	.

这位彬彬有礼的陌生人没有反驳。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] , “ [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] . ”

“	You	see	,	”	continued	the	poor	lady	,	“	I	really	am	of	good	family	.	”
”	你	看	,	”	持续	这	贫穷的	女士	,	“	我	真的	是	的	好的	家庭	.	”

“你看，”这位可怜的女士继续说道，“我其实出身名门。”

“ [dɪr] ['leɪdi] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , “ [jʊr; jər]['dʒent(ə)l] [feɪs] , [jʊr; jər]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , [jʊr; jər]

“	Dear	lady	,	”	said	the	stranger	,	“	your	gentle	face	,	your	gentle	voice	,	your
”	亲爱的	女士	,	”	说	这	陌生人	,	“	你的	温和的	脸	,	你的	温和的	嗓音	,	你的

['dʒent(ə)l] ['berɪŋ] ,

gentle	bearing	,
温和的	轴承	,

“亲爱的女士，”陌生人说，“您温柔的面容，温柔的声音，温柔的举止，

[ɔːl] [prə'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

all	proclaim	it	.
全部	宣布	它	.

所有人都宣称如此。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['streɪndʒɝz] [aɪz] ,

”	She	looked	without	flinching	into	the	stranger's	eyes	,
”	她	看起来	没有	畏缩	进入	这	陌生人的	眼睛	,

她面不改色地直视着陌生人的眼睛。

[ænd; ənd]['grædʒuəli][ə; eɪ][smaɪl] ['bænɪʃt] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [dʌlnis] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] .

and	gradually	a	smile	banished	the	reigning	dulness	of	her	features	.
和	逐步地	一个	微笑	被放逐	这	统治	沉闷	的	她	特征	.

渐渐地，笑容驱散了她脸上原本的阴郁。

“ [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

“	How	foolish	of	me	.
”	如何	愚蠢	的	我	.

我真是太愚蠢了。

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ræðər] [tuː; tə][hɜːr'self][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] .

”	She	spoke	rather	to	herself	than	to	the	stranger	.
”	她	辐	相当	到	她自己	比	到	这	陌生人	.

她与其说是在和陌生人说话，不如说是在自言自语。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['piːp(ə)l] — ['piːp(ə)l] [huːz] [ə'pɪnjən] [ɪz] [wɜːrθ] ['trʌblɪŋ] [ə'baʊt] — [dʒʌdʒ]

“	Why	,	of	course	,	people	—	people	whose	opinion	is	worth	troubling	about	—	judge
“	为什么	,	的	课程	,	人们	—	人们	谁	观点	是	值得	令人不安的	关于	—	法官

[ʌv; əv][juː; jʊ][baɪ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

of	you	by	what	you	are	,
的	你	经过	什么	你	是	,

“当然，人们——那些意见值得重视的人——会根据你的为人来评判你，

[nɑːt][baɪ] [wʌt] [juː; jʊ][goʊ][ə'baʊt] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

not	by	what	you	go	about	saying	you	are	.
不是	经过	什么	你	去	关于	说	你	是	.

不是通过你如何宣称自己是什么样的人。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	The	stranger	remained	silent	.
"	这	陌生人	剩余	沉默的	.

陌生人保持沉默。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['dɑːktər] ,

"	I	am	the	widow	of	a	provincial	doctor	,
"	我	是	这	寡妇	的	一个	省级	医生	,

"我是一位省级医生的遗孀，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][dʒʌst] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] [paʊndz] [pər] ['ænəm] , " [ʃiː; ʃi]

with	an	income	of	just	two	hundred	and	thirty	pounds	per	annum	,	"	she
和	一个	收入	的	只是	二	百	和	三十	磅	每	年	,	"	她

['ɑːrgjuːd] .

argued	.
争论	.

"年收入只有230英镑，"她辩解道。

" [ðə; ði]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	sensible	thing	for	me	to	do	is	to	make	the	best	of	it	,
"	这	明智的	事物	为了	我	到	做	是	到	制作	这	最好的	的	它	,

"对我来说，明智的做法就是尽力做到最好。"

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wɜːri] [maɪ'self][ə'baʊt] [ðiːz] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][maɪn][æz; əz]

and	to	worry	myself	about	these	high	and	mighty	relations	of	mine	as
和	到	担心	我	关于	这些	高的	和	强大的	关系	的	矿	作为

['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv]['evər] ['wɜːrid] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

little	as	they	have	ever	worried	themselves	about	me	.
小的	作为	他们	有	曾经	担心	他们自己	关于	我	.

我也不必像我的那些高高在上的亲戚们曾经为我操心那样，去操心他们。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'pɪrd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] ['seɪɪŋ] .

"	The	stranger	appeared	unable	to	think	of	anything	worth	saying	.
"	这	陌生人	出现	无法	到	思考	的	任何事物	值得	说	.

"这位陌生人似乎想不出什么值得说的话。"

" [aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [kə'nekʃnz] , " [rɪ'membər] [sɜːr] ['wɪljəmz] ['kʌz(ə)n] ; " [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr]

"	I	have	other	connections	,	"	remembered	Sir	William's	cousin	;	"	those	of	my	poor
"	我	有	其他	连接	,	"	记得	先生	威廉的	表哥	;	"	那些	的	我的	贫穷的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

"我还有其他关系，"威廉爵士的表弟回忆道，"我可怜的丈夫的关系，

[tuː; tə] [huːm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] - [pʊr] [rɪ'leɪʃn] - [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['feri] [gɑːd] -

to	whom	instead	of	being	the	'	poor	relation	'	I	could	be	the	fairy	god	-
到	谁	反而	的	存在	这	-	贫穷的	关系	-	我	可以	是	这	仙女	上帝	-

['mæmə] .

mama	.
妈妈	.

我可以成为他们的仙女教母，而不是"穷亲戚"。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ]['piːp(ə)l] — [ɔːr] [wʊd] [biː; bi] , " ['ædɪd] [sɜːr] ['wɪljəmz] ['kʌz(ə)n]['tɑːrtli] ,

They	are	my	people	—	or	would	be	,	"	added	Sir	William's	cousin	tartly	,
他们	是	我的	人们	—	或者	会	是	,	"	额外	先生	威廉的	表哥	酸涩的	,

"他们是我的同胞——或者说，本该是我的同胞，"威廉爵士的表弟尖刻地补充道。

“ [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [snɑ:b] .
“ if I wasn't a vulgar snob .
“ 如果 我 不是 一个 庸俗 势利眼 .

“如果我不是个粗俗的势利眼的话。”

” [ʃi:; ʃi] [flʌʃt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] , [kə'menst]
” She flushed the instant she had said the words and , rising , commenced
” 她 酡 这 立即的 她 有 说 这 字 和 , 上升 , 开始
[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['hɜ:rid] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
preparations for a hurried departure .
准备工作 为了 一个 慌忙 离开 .

“她话音刚落，脸就红了，随即起身，开始准备匆匆离开。”

“ [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['draɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] , ” [said] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .
“ Now it seems I am driving you away , ” sighed the stranger .
“ 现在 它 似乎 我 是 驾驶 你 离开 , ” 叹了口气 这 陌生人 .

“现在看来，我好像要把你赶走了。”陌生人叹了口气。

“ ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔ:ld] [ə; eɪ] - ['vʌlgər] [snɑ:b] , -
“ Having been called a ' vulgar snob , '
“ 拥有 到过 称为 一个 - 庸俗 势利眼 , -

“被人称为‘粗俗的势利眼’之后，

” [ri'tɔ:tid] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [hi:t] ,
” retorted the lady with some heat ,
” 反驳 这 女士 和 一些 热 ,

“那位女士语气激烈地反驳道，”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] [taɪm] [aɪ] [went] . ”
“ I think it about time I went . ”
“ 我 思考 它 关于 时间 我 去 . ”

“我觉得我该走了。”

“ [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [jʊr; jər] [oʊn] , ” [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ri'maindid] [hɜ:r; hər] .
“ The words were your own , ” the stranger reminded her .
“ 这 字 是 你的 自己的 , ” 这 陌生人 提醒 她 .

“那些话是你自己说的，”陌生人提醒她。

“ [wət'evər] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] , ” [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [deɪm] ,
“ Whatever I may have thought , ” remarked the indignant dame ,
“ 任何 我 可能 有 想法 , ” 评论 这 愤怒 贵妇人 ,

“不管我之前怎么想，”这位愤愤不平的女士说道，

“ [noʊ] ['leɪdi] — [li:st] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['toʊt(ə)l] ['streɪndʒər] — [wʊd] [hæv; həv]
“ no lady — least of all in the presence of a total stranger — would have
“ 不 女士 — 至少 的 全部 在 这 在场 的 一个 全部的 陌生人 — 会 有
[kɔ:ld] [hɜ:r'self] — ” [ðə; ði] [pʊr] [deɪm] [pɔ:zd] ,
called herself — ” The poor dame paused ,
称为 她自己 — ” 这 贫穷的 贵妇人 暂停 ,

“没有哪个女人——尤其是在一个完全陌生的人面前——会自称——”这位可怜的女士停顿了一下，

[bɪ'wɪldərd] .
bewildered .
困惑 .

困惑不解。

“ [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['kjʊriəs] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t]
“ There is something very curious the matter with me this evening , that I cannot
“ 那里 是 某物 非常 好奇的 这 事情 和 我 这 晚上 , 那 我 不能
[ˌʌndər'stænd] ,
understand ,
理解 ,

“今晚我遇到了一件非常奇怪的事情，我自己也无法理解。”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , “ [aɪ] [siːm] [kwaɪt] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ɪnˈsʌltɪŋ] [maɪˈself] .

”	**she**	**explained**	**,**	**“**	**I**	**seem**	**quite**	**unable**	**to**	**avoid**	**insulting**	**myself**	**.**
”	她	解释	,	“	我	似乎	相当	无法	到	避免	侮辱	我	.

她解释说：“我似乎总是无法避免自嘲。”

” [stɪl] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [bɪˈwɪldərmənt] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [gʊd] - [naɪt] ,

”	**Still**	**surrounded**	**by**	**bewilderment**	**,**	**she**	**wished**	**the**	**stranger**	**good**	**-**	**night**	**,**
”	仍然	包围	经过	困惑	,	她	希望	这	陌生人	好的	-	夜晚	,

她仍然感到困惑不已，向陌生人道了晚安。

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [wen] [nekst] [ðeɪ] [met] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [hɜːrˈself] .

hoping	**that**	**when**	**next**	**they**	**met**	**she**	**would**	**be**	**more**	**herself**	**.**
希望	那	什么时候	下一个	他们	遇见	她	会	是	更多的	她自己	.

希望下次见面时她能更像她自己。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ˈhoʊpɪŋ][soʊ][ˈɔːlsoʊ] , [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][kloʊzd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [bɪˈhaɪnd]

The	**stranger**	**,**	**hoping**	**so**	**also**	**,**	**opened**	**the**	**door**	**and**	**closed**	**it**	**again**	**behind**
这	陌生人	,	希望	所以	还	,	打开	这	门	和	关闭	它	再次	在后面

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

陌生人也抱有同样的希望，打开门，然后又在她身后关上了门。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , ” [læft] [mɪs] [dəˈvaɪn] ,

“	**Tell**	**me**	**,**	**”**	**laughed**	**Miss**	**Devine**	**,**
“	告诉	我	,	”	笑了	错过	神圣的	,

“告诉我，”德文小姐笑着说。

[huː] [baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˈtælənt][wʌz; wəz] [kənˈtraɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪŋ] [ˈhɑːrməni] [frʌm; frəm][ðə; ði]

who	**by**	**sheer**	**force**	**of**	**talent**	**was**	**contriving**	**to**	**wring**	**harmony**	**from**	**the**
WHO	经过	透明	力量	的	天赋	曾是	精心策划	到	拧	和谐	从	这

[rɪˈlʌktənt] [piˈænoʊ] ,

reluctant	**piano**	**,**
不情愿的	钢琴	,

他凭借着惊人的天赋，设法让这架不情愿演奏的钢琴奏出和谐的乐章。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	**how**	**did**	**you**	**manage**	**to**	**do**	**it**	**?**
“	如何	做过	你	管理	到	做	它	?

你是怎么做到的?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] . ”

I	**should**	**like**	**to**	**know**	**.**	**”**
我	应该	喜欢	到	知道	.	”

我很想知道。

“ [haʊ] [dɪd][aɪ][duː] [wʌt] ? ” [inˈkwaiəd][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .

“	**How**	**did**	**I**	**do**	**what**	**?**	**”**	**inquired**	**the**	**stranger**	**.**
“	如何	做过	我	做	什么	?	”	询问	这	陌生人	.

“我怎么会做出这种事？”陌生人问道。

“ [kənˈtraɪv] [tuː; tə][get][rɪd][soʊ] [ˈkwɪkli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [oʊld] [frʌmp] ? ”

“	**Contrive**	**to**	**get**	**rid**	**so**	**quickly**	**of**	**those**	**two**	**old**	**frumps**	**?**	**”**
“	精心策划	到	得到	摆脱	所以	迅速地	的	那些	二	老的	邋遢鬼	?	”

“想这么快就把那两个老古董除掉？”

“ [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [pleɪ] ! ” [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .

“	**How**	**well**	**you**	**play**	**!**	**”**	**observed**	**the**	**stranger**	**.**
“	如何	出色地	你	玩	!	”	观察到	这	陌生人	.

“你打得真好！”陌生人赞叹道。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd]['dʒiːniəs][fɔːr; fər]['mjuːzɪk][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] . ”
“ I knew you had genius for music the moment I saw you . ”
“ 我 知道 你 有 天才 为了 音乐 这 片刻 我 锯 你 . ”

“我第一眼见到你就知道你很有音乐天赋。”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] ? ”
“ How could you tell ? ”
“ 如何 可以 你 告诉 ? ”

“你怎么知道的？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [soʊ] ['klɪrli] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .
“ It is written so clearly in your face .
“ 它 是 书面 所以 清楚地 在 你的 脸 .

“这明明就写在你的脸上。”

” [ðə; ði][gɜːrl] [læft] , [wel] [pliːzd] .
” The girl laughed , well pleased .
” 这 女孩 笑了 , 出色地 高兴 .

女孩笑了，非常高兴。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] ['stʌdiɪŋ] [maɪ] [feɪs] . ”
“ You seem to have lost no time in studying my face . ”
“ 你 似乎 到 有 丢失的 不 时间 在 学习 我的 脸 . ”

“你似乎迫不及待地仔细观察了我的脸。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [feɪs] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
“ It is a beautiful and interesting face , ” observed the stranger .
“ 它 是 一个 美丽的 和 有趣的 脸 , ” 观察到 这 陌生人 .

“这是一张美丽而有趣的脸，”陌生人评论道。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [raʊnd] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .
She swung round sharply on the stool and their eyes met .
她 摇摆 圆形的 尖锐地 在 这 凳子 和 他们的 眼睛 遇见 .

她猛地转过身，两人目光相遇。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] ['feɪsɪz] ? ”
“ You can read faces ? ”
“ 你 能 读 面孔 ? ”

“你会读心术？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [els] [duː][juː; jʊ] [riːd] [ɪn][maɪn] ? ”
“ Tell me , what else do you read in mine ? ”
“ 告诉 我 , 什么 别的 做 你 读 在 矿 ? ”

“告诉我，你还在我的书里读到什么？”

“ ['fræŋknəs] , ['kɜːrɪdʒ] — ”
“ Frankness , courage — ”
“ 坦率 , 勇气 — ”

“坦率，勇气——”

“ [ɑː] , [jes] , [ɔːl][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] .
“ Ah , yes , all the virtues .
“ 啊 , 是的 , 全部 这 美德 .

“啊，是的，所有的美德。”

[pər'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['græntɪd] .

We	will	take	them	for	granted	.
我们	将要	拿	他们	为了	的确	.

我们将视之为理所当然。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [haʊ] ['sɪriəs] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] .

"	It	was	odd	how	serious	the	girl	had	suddenly	become	.
"	它	曾是	奇怪的	如何	严肃的	这	女孩	有	突然	变得	.

"这女孩突然变得如此严肃，真是奇怪。"

" [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [saɪd] . "

"	Tell	me	the	reverse	side	.	"
"	告诉	我	这	撤销	边	.	"

"告诉我背面是什么。"

" [aɪ] [siː] [noʊ] [rɪ'vɜːrs] [saɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	I	see	no	reverse	side	,	"	replied	the	stranger	.
"	我	看	不	撤销	边	,	"	回复	这	陌生人	.

"我看不出有什么反面，"陌生人回答道。

" [aɪ] [siː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fer] [gɜːrl] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː]['noʊb(ə)l] ['wʊmənhʊd] . "

"	I	see	but	a	fair	girl	,	bursting	into	noble	womanhood	.	"
"	我	看	但	一个	公平的	女孩	,	爆发	进入	高贵	女性	.	"

"我看到的只是一个美丽的女孩，正在蜕变为高贵的女性。"

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ?

"	And	nothing	else	?
"	和	没有什么	别的	?

"就只有这些吗？"

[juː; jʊ] [riːd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [griːd] , [ʌv; əv]['vænəti] , [ʌv; əv] ['sɔːdidnis] , [ʌv; əv] — " [æn; ən]['æŋgri] [læf] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][lɪps] .

You	read	no	trace	of	greed	,	of	vanity	,	of	sordidness	,	of	—	"	An	angry	laugh	escaped	her	lips	.
你	读	不	痕迹	的	贪婪	,	的	虚荣	,	的	肮脏	,	的	—	"	一个	生气的	笑	逃脱	她	嘴唇	.

你丝毫看不出贪婪、虚荣、卑鄙，或者——"她愤怒地笑了笑。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['riːdər] [ʌv; əv]['feɪsɪz] ! "

"	And	you	are	a	reader	of	faces	!	"
"	和	你	是	一个	读者	的	面孔	!	"

"你居然会读懂人脸！"

" [ə; eɪ] ['riːdər] [ʌv; əv]['feɪsɪz] .

"	A	reader	of	faces	.
"	一个	读者	的	面孔	.

"一位能读懂人脸的人。"

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [smaɪld] .

"	The	stranger	smiled	.
"	这	陌生人	微笑	.

陌生人笑了。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn] [jɔːrz] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ?

"	Do	you	know	what	is	written	upon	yours	at	this	very	moment	?
"	做	你	知道	什么	是	书面	之上	你的	在	这	非常	片刻	?

"你知道此刻你的生命之树上写着什么吗？"

[ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [truːθ] [ðæt] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [fɪrs] , [skɔːrn][ʌv; əv][laɪz] , [skɔːrn][ʌv; əv][hɪ'pɑːkrəsi] ,

A	love	of	truth	that	is	almost	fierce	,	scorn	of	lies	,	scorn	of	hypocrisy	,
一个	爱	的	真相	那	是	几乎	凶猛的	,	轻蔑	的	谎言	,	轻蔑	的	虚伪	,

对真理近乎狂热的热爱，对谎言的鄙夷，对虚伪的鄙夷。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] [pjʊr] ,

the	desire	for	all	things	pure	,
这	欲望	为了	全部	事物	纯的	,

对一切纯洁事物的渴望，

[kən'tempt] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [kən'temptəbl] — [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ɑːr; ər]

contempt	of	all	things	that	are	contemptible	—	especially	of	such	things	as	are
鄙视	的	全部	事物	那	是	可鄙	—	尤其	的	这样的	事物	作为	是

[kən'temptəbl] [ɪn] ['wʊmən] .

contemptible	in	woman	.
可鄙	在	女士	.

鄙视一切可鄙之事——尤其鄙视女性身上那些可鄙之事。

[tel] [ˌem 'iː] , [duː][aɪ][nɑːt] [riːd] [ə'raɪt] ?

Tell	me	,	do	I	not	read	aright	?
告诉	我	,	做	我	不是	读	好的	?

告诉我，是我理解错了吗?

" [aɪ] ['wʌndər] , [θɔːt] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪz] [ðæt] [waɪ] [ðoʊz] [tuː] ['ʌðər] [bəuθ] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	I	wonder	,	thought	the	girl	,	is	that	why	those	two	others	both	hurried	from	the
"	我	想知道	,	想法	这	女孩	,	是	那	为什么	那些	二	其他的	两个都	慌忙	从	这

[ruːm] ?

room	?
房间	?

"我想知道，"女孩心想，"是不是因为这个原因，另外两个人才匆匆离开房间的？"

[dʌz] ['evriwʌn] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm] [wen] [lʊkt] [æt; ət][baɪ]

Does	everyone	feel	ashamed	of	the	littleness	that	is	in	them	when	looked	at	by
做	每个人	感觉	羞愧	的	这	小	那	是	在	他们	什么时候	看起来	在	经过

[ðoʊz] [klɪr] ,

those	clear	,
那些	清除	,

当那些目光敏锐的人审视自己时，每个人都会为自己身上的渺小感到羞耻吗?

[bɪ'liːvɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

believing	eyes	of	yours	?
相信	眼睛	的	你的	?

你那双相信的眼睛?

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

The	idea	occurred	to	her	:
这	主意	发生	到	她	:

她突然想到:

" ['pɑːpə] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] .

"	Papa	seemed	to	have	a	good	deal	to	say	to	you	during	dinner	.
"	爸爸	似乎	到	有	一个	好的	交易	到	说	到	你	期间	晚餐	.

"爸爸在晚餐时似乎有很多话要跟你说。"

[tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

Tell	me	,	what	were	you	talking	about	?	"
告诉	我	,	什么	是	你	说	关于	?	"

告诉我，你们刚才在聊什么?

" [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][ə'pɑːn][maɪ][left] ?

"	The	military	looking	gentleman	upon	my	left	?
"	这	军队	寻找	绅士	之上	我的	左边	?

"我左边那位看起来像军人的先生？"

[wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['mʌðər] ['prɪnsəpli] . "

We	talked	about	your	mother	principally	.	"
我们	谈话	关于	你的	母亲	主要	.	"

我们主要聊的是你母亲。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ， ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] ， ['wɪʃfl] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

“	I	am	sorry	,	”	returned	the	girl	,	wishful	now	she	had	not	asked	the	question	.
“	我	是	对不起	，	”	返回	这	女孩	，	愿望	现在	她	有	不是	问	这	问题	.

“对不起，”女孩回答道，现在她后悔自己没有问出这个问题。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə'nʌðər] ['tɑːpɪk][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] ！ ”

“	I	was	hoping	he	might	have	chosen	another	topic	for	the	first	evening	!	”
“	我	曾是	希望	他	可能	有	选定	其他	话题	为了	这	第一的	晚上	！	”

“我原本希望他第一晚能选择另一个话题！”

“ [hiː; hi][dɪd][traɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] ， ” [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ;

“	He	did	try	one	or	two	,	”	admitted	the	stranger	;
“	他	做过	尝试	一	或者	二	，	”	承认	这	陌生人	；

“他确实试过一两次，”陌生人承认道；

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld][soʊ]['lɪt(ə)l] ,

“	but	I	have	been	about	the	world	so	little	,
“	但	我	有	到过	关于	这	世界	所以	小的	，

但我很少接触这个世界，

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt] [hɪm'self] .

I	was	glad	when	he	talked	to	me	about	himself	.
我	曾是	高兴的	什么时候	他	谈话	到	我	关于	他自己	.

他跟我谈起他自己，我感到很高兴。

[aɪ] [fiːl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [frendz] .

I	feel	we	shall	be	friends	.
我	感觉	我们	将	是	朋友们	.

我觉得我们会成为朋友。

[hiː; hi] [spoʊk] [soʊ] ['naɪsli] ， [tuː] ， [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [də'vaɪn] . ”

He	spoke	so	nicely	,	too	,	about	Mrs	.	Devine	.	”
他	辐	所以	很好	，	也	，	关于	太太	.	神圣的	.	”

他对德瓦恩夫人也赞不绝口。

“ [ɪn'diːd] ， ” ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	Indeed	,	”	commented	the	girl	.
“	的确	，	”	评论	这	女孩	.

“确实如此，”女孩评论道。

“ [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ænd; ənd][hæd; həd]['nevər]

“	He	told	me	he	had	been	married	for	twenty	years	and	had	never
“	他	讲述	我	他	有	到过	已婚	为了	二十	年	和	有	绝不

[rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wʌns] !

regretted	it	but	once	!
后悔	它	但	一次	！

“他告诉我他结婚二十年了，除了有一次之外，从未后悔过！”

” [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [daɪd]

”	Her	black	eyes	flashed	upon	him	,	but	meeting	his	,	the	suspicion	died
”	她	黑色的	眼睛	闪光灯	之上	他	，	但	会议	他的	，	这	怀疑	死亡

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

“她黑色的眼睛瞥了他一眼，但与他对视的那一刻，她眼中的疑虑就消失了。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər][smaɪl] .

She	turned	aside	to	hide	her	smile	.
她	转向	旁边	到	隐藏	她	微笑	.

她侧过身去，掩饰自己的笑容。

“ [soʊ][hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌns] . ”

“	So	he	regretted	it	—	once	.	”
“	所以	他	后悔	它	—	一次	.	”

“所以他后悔了——就一次。”

“ ['oʊnli][wʌns] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , “ [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ɪrɪtəb(ə)l] [muːd] .

“	Only	once	,	”	explained	the	stranger	,	“	in	a	passing	irritable	mood	.
“	仅有的	一次	,	”	解释	这	陌生人	,	“	在	一个	通过	易怒的	情绪	.

“只有一次,”陌生人解释说，“当时我心情烦躁。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][fræŋk][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	so	frank	of	him	to	admit	it	.
它	曾是	所以	坦率	的	他	到	承认	它	.

他能坦诚地承认这一点，真是太坦率了。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['laɪkɪŋ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	told	me	—	I	think	he	has	taken	a	liking	to	me	.
他	讲述	我	—	我	思考	他	有	已采取	一个	喜欢	到	我	.

他告诉我——我觉得他挺喜欢我的。

[ɪn'diːd] [hiː; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æz; əz] [mʌtʃ] .

Indeed	he	hinted	as	much	.
的确	他	暗示	作为	很多	.

他确实暗示过这一点。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n][get][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][laɪk]

He	said	he	did	not	often	get	an	opportunity	of	talking	to	a	man	like
他	说	他	做过	不是	经常	得到	一个	机会	的	说	到	一个	男人	喜欢

[maɪ'self] — [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

myself	—	he	told	me	that	he	and	your	mother	,
我	—	他	讲述	我	那	他	和	你的	母亲	,

他说他很少有机会和我这样的人交谈——他告诉我，他和你的母亲，

[wen] [ðeɪ] ['træv(ə)l] [tə'geðər] , [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌnimuːn] ['kʌp(ə)l] .

when	they	travel	together	,	are	always	mistaken	for	a	honeymoon	couple	.
什么时候	他们	旅行	一起	,	是	总是	错误	为了	一个	蜜月	夫妻	.

他们一起旅行时，总是被误认为是度蜜月的夫妇。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɜːr; wər] ['riːəli] [kwaɪt] [ə'mjuːzɪŋ] .

Some	of	the	experiences	he	related	to	me	were	really	quite	amusing	.
一些	的	这	经历	他	有关的	到	我	是	真的	相当	有趣	.

他跟我讲述的一些经历真的很有趣。

” [ðə; ði]['streɪndʒər] [læft] [æt; ət] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — “ [ðæt] ['iːv(ə)n] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

”	The	stranger	laughed	at	recollection	of	them	—	“	that	even	here	,	in	this	place	,
”	这	陌生人	笑了	在	回忆	的	他们	—	“	那	甚至	这里	,	在	这	地方	,

陌生人回忆起他们时笑了——”即使在这里，在这个地方，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz] - ['dɑːbi] [ænd; ənd]['dʒoʊn] . - ”

they	are	generally	referred	to	as	'	Darby	and	Joan	.	'	”
他们	是	一般来说	指	到	作为	-	达比	和	琼	.	-	”

人们通常称他们为“达比和琼”。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , “ [ðæt] [ɪz] [truː] .

“	Yes	,	”	said	the	girl	,	“	that	is	true	.
“	是的	,	”	说	这	女孩	,	“	那	是	真的	.

“是的,”女孩说，“那是真的。”

['mɪstər] . - [geɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] [neɪm] , [ðə; ði]['sekənd] ['iːvnɪŋ] ['æftər]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] .

Mr	.	Longcord	gave	them	that	name	,	the	second	evening	after	our	arrival	.
先生	.	-	给予	他们	那	姓名	,	这	第二	晚上	后	我们的	到达	.

朗科德先生在我们到达后的第二个晚上给他们取了这个名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['klevər] — [bʌt; bət] ['rɑðər] ['ɑːbviəs] [aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] . ”

It	was	considered	clever	—	but	rather	obvious	I	thought	myself	.	”
它	曾是	经过考虑的	聪明的	—	但	相当	明显的	我	想法	我	.	”

这被认为是个巧妙的主意——但我自己觉得这很显而易见。

“ ['nʌθɪŋ] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

“	Nothing	—	so	it	seems	to	me	,	”	said	the	stranger	,
“	没有什么	—	所以	它	似乎	到	我	,	”	说	这	陌生人	,

“没什么——至少在我看来是这样，”陌生人说道。

“ [ɪz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæz; həz] ['weðərd] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv][laɪf] .

“	is	more	beautiful	than	the	love	that	has	weathered	the	storms	of	life	.
“	是	更多的	美丽的	比	这	爱	那	有	风化的	这	暴风雨	的	生活	.

“比经历过人生风雨的爱情更美好。”

[ðə; ði] [swiːt] , ['tendər] ['blɑːsəm] [ðæt] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] — [ɪn] ['hɑːrts] [sʌtʃ]

The	sweet	,	tender	blossom	that	flowers	in	the	heart	of	the	young	—	in	hearts	such
这	甜的	,	投标	开花	那	花朵	在	这	心	的	这	年轻的	—	在	心	这样的

[æz; əz] [jɔːrz] — [ðæt] ,

as	yours	—	that	,
作为	你的	—	那	,

那朵在年轻人心中——比如在你这样的心中——绽放的甜美、温柔的花朵，

[tuː] , [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

too	,	is	beautiful	.
也	,	是	美丽的	.

也很漂亮。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] .

The	love	of	the	young	for	the	young	,	that	is	the	beginning	of	life	.
这	爱	的	这	年轻的	为了	这	年轻的	,	那	是	这	开始	的	生活	.

年轻人对年轻人的爱，是生命的开始。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] — [ʌv; əv]

But	the	love	of	the	old	for	the	old	,	that	is	the	beginning	of	—	of
但	这	爱	的	这	老的	为了	这	老的	,	那	是	这	开始	的	—	的

[θɪŋz] [lɔːŋgər] . ”

things	longer	.	”
事物	更长	.	”

但老人对老人的爱，这才是事物得以延续的开端。”

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][ɔːl] [θɪŋz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [ðə; ði][gɜːrl] ['grʌmbld] .

“	You	seem	to	find	all	things	beautiful	,	”	the	girl	grumbled	.
“	你	似乎	到	寻找	全部	事物	美丽的	,	”	这	女孩	咕哝	.

“你好像觉得所有东西都很美，”女孩抱怨道。

“ [bʌt; bət][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [θɪŋz] ['bjuːtɪf(ə)l] ? ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

“	But	are	not	all	things	beautiful	?	”	demanded	the	stranger	.
“	但	是	不是	全部	事物	美丽的	?	”	要求	这	陌生人	.

“难道万物不都是美好的吗？”陌生人问道。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['peɪpər] .

The	Colonel	had	finished	his	paper	.
这	上校	有	完成的	他的	纸	.

上校已经写完了论文。

“ [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]

“	You	two	are	engaged	in	a	very	absorbing	conversation	,	”	observed	the
“	你	二	是	已订婚的	在	一个	非常	吸收	对话	,	”	观察到	这

['kɜːrn(ə)l] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

Colonel	,	approaching	them	.
上校	,	接近	他们	.

“你们两个的谈话非常投入，”上校走近他们，说道。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] ['dɑːbɪz] [ænd; ənd][dʒoʊnz] , ” [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

“	We	were	discussing	Darbies	and	Joans	,	”	explained	his	daughter	.
“	我们	是	讨论	达比	和	琼斯	,	”	解释	他的	女儿	.

“我们当时在讨论达比和琼，”他的女儿解释说。

“ [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæz; həz] ['weðərd] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv][laɪf] ! ”

“	How	beautiful	is	the	love	that	has	weathered	the	storms	of	life	!	”
“	如何	美丽的	是	这	爱	那	有	风化的	这	暴风雨	的	生活	!	”

“经受住了人生风雨考验的爱情是多么美好啊！”

“ [ɑː] ! ” [smaɪld] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , “ [ðæt] [ɪz]['hɑːrdli] [fer] .

“	Ah	!	”	smiled	the	Colonel	,	“	that	is	hardly	fair	.
“	啊	!	”	微笑	这	上校	,	“	那	是	几乎	公平的	.

“啊！”上校笑着说，“这很不公平。”

[maɪ] [frend] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə]['sɪnɪk(ə)l] [juːθ] [ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][æn; ən]

My	friend	has	been	repeating	to	cynical	youth	the	confessions	of	an
我的	朋友	有	到过	重复	到	愤世嫉俗	青年	这	忏悔	的	一个

['æmərəs] ['hʌzbəndz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] — ” [ðə; ði]

amorous	husband's	affection	for	his	middle	-	aged	and	somewhat	—	”	The
多情	丈夫的	感情	为了	他的	中间	-	老年人	和	有些	—	”	这

['kɜːrn(ə)l][ɪn]['pleɪf(ə)l] [muːd] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['streɪndʒɝz] ['ʃoʊldər] ,

Colonel	in	playful	mood	laid	his	hand	upon	the	stranger's	shoulder	,
上校	在	顽皮的	情绪	铺设	他的	手	之上	这	陌生人的	肩膀	,

我的朋友一直在向愤世嫉俗的年轻人讲述一位深情丈夫对他中年且有些——”上校玩味地将手搭在陌生人的肩膀上，

[æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [niː'sesiteitid] [hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['streɪndʒɝz] [aɪz] .

an	action	that	necessitated	his	looking	straight	into	the	stranger's	eyes	.
一个	行动	那	必要	他的	寻找	直的	进入	这	陌生人的	眼睛	.

这一举动迫使他直视陌生人的眼睛。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['stɪfli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['skɑːrlət] .

The	Colonel	drew	himself	up	stiffly	and	turned	scarlet	.
这	上校	画	他自己	向上	僵硬地	和	转向	猩红	.

上校僵硬地挺直了身子，脸涨得通红。

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ə; eɪ][kæd] .

Somebody	was	calling	the	Colonel	a	cad	.
某人	曾是	呼叫	这	上校	一个	CAD	.

有人骂上校是个无赖。

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [kwaɪt] ['klɪrli] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][kʊd; kəd] [siː]

Not	only	that	,	but	was	explaining	quite	clearly	,	so	that	the	Colonel	could	see
不是	仅有的	那	,	但	曾是	解释	相当	清楚地	,	所以	那	这	上校	可以	看

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm'self] ,

it	for	himself	,
它	为了	他自己	,

不仅如此，他还解释得非常清楚，以便上校能够亲眼看到。

[waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæd] .

why	he	was	a	cad	.
为什么	他	曾是	一个	CAD	.

他为什么是个无赖。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][waɪf] [liːd] [ə; eɪ][kæt][ænd; ənd][dɔːg] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə]
“ **That** **you** **and** **your** **wife** **lead** **a** **cat** **and** **dog** **existence** **is** **a** **disgrace** **to**
“ 那 你 和 你的 妻子 带领 一个 猫 和 狗 存在 是 一个 耻辱 到
[bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .
both **of** **you** **.**
两个都 的 你 .

“你和你妻子过着猫狗一样的生活，这对你们俩来说都是一种耻辱。”

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði]['diːs(ə)nsi][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][haɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]
At **least** **you** **might** **have** **the** **decency** **to** **try** **and** **hide** **it** **from** **the**
在 至少 你 可能 有 这 体面 到 尝试 和 隐藏 它 从 这
[wɜːrld] — [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃeɪm] [tuː; tə] ['evri] ['pæsɪŋ] ['streɪndʒər] .
world **—** **not** **make** **a** **jest** **of** **your** **shame** **to** **every** **passing** **stranger** **.**
世界 — 不是 制作 一个 笑话 的 你的 耻辱 到 每一个 通过 陌生人 .

至少你还有点良心，会试着把它藏起来，不让别人知道——而不是把你的羞耻心拿来取笑每一个路过的陌生人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][kæd] , [sɜːr] , [ə; eɪ][kæd] !
You **are** **a** **cad** **,** **sir** **,** **a** **cad** **!**
你 是 一个 CAD , 先生 , 一个 CAD !

你真是个无赖，先生，真是个无赖！

” [huː] [wʌz; wəz] ['derɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] ?
” **Who** **was** **daring** **to** **say** **these** **things** **?**
” WHO 曾是 大胆 到 说 这些 事物 ?

“是谁胆敢说出这些话？”

[nɑːt][ðə; ði]['streɪndʒər] , [hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] .
Not **the** **stranger** **,** **his** **lips** **had** **not** **moved** **.**
不是 这 陌生人 , 他的 嘴唇 有 不是 已搬 .

陌生人的嘴唇一动不动。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Besides **,** **it** **was** **not** **his** **voice** **.**
除了 , 它 曾是 不是 他的 嗓音 .

此外，那也不是他的声音。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hɪm'self] .
Indeed **it** **sounded** **much** **more** **like** **the** **voice** **of** **the** **Colonel** **himself** **.**
的确 它 听起来 很多 更多的 喜欢 这 嗓音 的 这 上校 他自己 .

听起来确实更像是上校本人的声音。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
The **Colonel** **looked** **from** **the** **stranger** **to** **his** **daughter** **,** **from** **his**
这 上校 看起来 从 这 陌生人 到 他的 女儿 , 从 他的
['dɔːtər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] .
daughter **back** **to** **the** **stranger** **.**
女儿 后退 到 这 陌生人 .

上校的目光在陌生人和女儿之间来回游移，又从女儿转向陌生人。

['klɪrli] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [mɪr] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .
Clearly **they** **had** **not** **heard** **the** **voice** **—** **a** **mere** **hallucination** **.**
清楚地 他们 有 不是 听到 这 嗓音 — 一个 仅仅 幻觉 .

显然他们并没有听到那个声音——那只是幻觉。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [briːðd] [ə'gen] .
The **Colonel** **breathed** **again** **.**
这 上校 呼吸 再次 .

上校再次呼吸了一会儿。

[jet] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɔːf] .
Yet **the** **impression** **remaining** **was** **not** **to** **be** **shaken** **off** **.**
然而 这 印象 其余的 曾是 不是 到 是 摇晃 离开 .

然而，这种印象却挥之不去。

[ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [teɪst] [tuː; tə][hæv; həv][dʒoʊkt][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər][ə'pɑːn] [sʌtʃ]

Undoubtedly	it	was	bad	taste	to	have	joked	to	the	stranger	upon	such
无疑	它	曾是	坏的	品尝	到	有	开玩笑	到	这	陌生人	之上	这样的

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt] .

a	subject	.
一个	主题	.

毫无疑问，就这种话题跟陌生人开玩笑是很没品的。

[noʊ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

No	gentleman	would	have	done	so	.
不	绅士	会	有	完毕	所以	.

没有哪个绅士会这样做。

[bʌt; bət] [ðen] [noʊ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒest][tuː; tə][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .

But	then	no	gentleman	would	have	permitted	such	a	jest	to	be	possible	.
但	然后	不	绅士	会	有	允许	这样的	一个	笑话	到	是	可能的	.

但任何一位绅士都不会允许这样的玩笑发生。

[noʊ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [biː; bi] [fər'evər] ['ræŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] — ['sɜːrt(ə)nli]['nevər][ɪn]['pʌblɪk]

No	gentleman	would	be	forever	wrangling	with	his	wife	—	certainly	never	in	public
不	绅士	会	是	永远	争吵	和	他的	妻子	—	当然	绝不	在	民众

.

:

.

没有哪个绅士会一直和妻子争吵——当然更不会在公共场合争吵。

[haʊ'evər] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ðə; ði]['wʊmən] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv] ['eksəd] [self] - [kən'troʊl] .

However	irritating	the	woman	,	a	gentleman	would	have	exercised	self	-	control	.
然而	令人恼火的	这	女士	,	一个	绅士	会	有	锻炼	自己	-	控制	.

即使那位女士令他很恼火，一位绅士也会克制自己。

['mɪsɪz] . [də'vaɪn][hæd; həd] ['rɪzn] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

Mrs	.	Devine	had	risen	,	was	coming	slowly	across	the	room	.
太太	.	神圣的	有	升起	,	曾是	未来	缓慢地	穿过	这	房间	.

德文夫人站了起来，缓缓地穿过房间。

[fɪr] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

Fear	laid	hold	of	the	Colonel	.
害怕	铺设	抓住	的	这	上校	.

恐惧攫住了上校。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'dres] [sʌm; səm] ['ægrəveɪtɪŋ] [rɪ'mɑːrk][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][kʊd; kəd]

She	was	going	to	address	some	aggravating	remark	to	him	—	he	could
她	曾是	去	到	地址	一些	加重	评论	到	他	—	他	可以

[siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] — [wɪtʃ] [wʊd] ['ɪrɪteɪt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['sævɪdʒ] [rɪ'tɔːrt] .

see	it	in	her	eye	—	which	would	irritate	him	into	savage	retort	.
看	它	在	她	眼睛	—	哪个	会	刺激	他	进入	野蛮的	反驳	.

她打算说些激怒他的话——他从她的眼神中就能看出来——这会激怒他，让他做出恶毒的反驳。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [praɪz] ['ɪdiət][ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [wɪts]

Even	this	prize	idiot	of	a	stranger	would	understand	why	boarding	-	house	wits
甚至	这	奖	笨蛋	的	一个	陌生人	会	理解	为什么	登机	-	房子	智慧

[hæd; həd] [dʌbd] [ðem; ðəm] “ ['dɑːbi] [ænd; ənd]['dʒoʊn] ,

had	dubbed	them	“	Darby	and	Joan	,
有	被誉为	他们	“	达比	和	琼	,

即使是这个笨得像傻子的陌生人也会明白为什么寄宿公寓里的那些机智幽默的人会给他们取名为“达比和琼”。

” [wʊd] [græsp][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['gælənt]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə'mjuːzɪŋ] ,

”	would	grasp	the	fact	that	the	gallant	Colonel	had	thought	it	amusing	,
”	会	抓牢	这	事实	那	这	英勇	上校	有	想法	它	有趣	,

他会明白，这位英勇的上校觉得这很有趣。

[ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['teɪbl] [əˈkweɪntəns] , [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz][oʊn][waɪf][ʌp][tuː; tə]
in **conversation** **with** **a** **table** **acquaintance** **,** **to** **hold** **his** **own** **wife** **up** **to**
在 对话 和 一个 桌子 熟人 , 到 抓住 他的 自己的 妻子 向上 到
['rɪdɪkjuːl] .
ridicule **.**
嘲笑 .

在与同桌熟人交谈时，拿自己的妻子开涮，让她出丑。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [kraɪd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['hʌriŋ] [tuː; tə] [spiːk] [fɜːrst] ,
“ **My** **dear** **,** **”** **cried** **the** **Colonel** **,** **hurrying** **to** **speak** **first** **,**
“ 我的 亲爱的 , ” 哭 这 上校 , 匆忙 到 说话 第一的 ,

“亲爱的，”上校喊道，急忙抢先开口。

“ [dʌz] [nɑːt] [ðɪs] [ruːm] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz][koʊld] ?
“ **does** **not** **this** **room** **strike** **you** **as** **cold** **?**
“ 做 不是 这 房间 罢工 你 作为 寒冷的 ?

“你不觉得这房间很冷吗？”

[let] [ˌem ˈiː] [fetʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃɔːl] .
Let **me** **fetch** **you** **a** **shawl** **.**
让 我 拿来 你 一个 披肩 .

我去给你拿条披肩。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] : [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][felt][ˌaɪ ˈtiː] .
” **It** **was** **useless** **:** **the** **Colonel** **felt** **it** **.**
” 它 曾是 无用 : 这 上校 毛毡 它 .

“没用：上校感觉到了。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] ['prefəs] [wɪð; wɪθ]
It **had** **been** **too** **long** **the** **custom** **of** **both** **of** **them** **to** **preface** **with**
它 有 到过 也 长的 这 风俗 的 两个都 的 他们 到 前言 和
[pəˈlaɪtnəs] [ðer; ðər] ['dɛdliːəst] [ɪn'sʌlts] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
politeness **their** **deadliest** **insults** **to** **each** **other** **.**
礼貌 他们的 最致命的 侮辱 到 每个 其他 .

他们两人长期以来都习惯于先用礼貌的语气说出最恶毒的侮辱之词。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][rɪ'plaɪ] : ['suːtəb(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
She **came** **on** **,** **thinking** **of** **a** **suitable** **reply** **:** **suitable** **from** **her** **point** **of**
她 来了 在 , 思维 的 一个 合适的 回复 : 合适的 从 她 观点 的
[vjuː] , [ðæt] [ɪz] .
view **,** **that** **is** **.**
看法 , 那 是 .

她走上前去，想着该如何回答：当然，是从她自己的角度来看合适的回答。

[ɪn] [əˈnʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] .
In **another** **moment** **the** **truth** **would** **be** **out** **.**
在 其他 片刻 这 真相 会 是 出去 .

再过一会儿，真相就会大白。

[ə; eɪ][waɪld] , [fæn'tæstɪk][ˌpɑːsəˈbɪləti] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz] [breɪn] : [ɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [waɪ]
A **wild** **,** **fantastic** **possibility** **flashed** **through** **the** **Colonel's** **brain** **:** **If** **to** **him** **,** **why**
一个 荒野 , 极好的 可能性 闪光灯 通过 这 上校的 脑 : 如果 到 他 , 为什么
[nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
not **to** **her** **?**
不是 到 她 ?

上校脑海中闪过一个疯狂而奇妙的想法：如果他可以，为什么她不行呢？

“ [lɪ'tɪʃə] , ” [kraɪd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sər'praɪzd][hɜːr; hər]['ɪntuː]
“ **Letitia** , ” **cried** **the** **Colonel** , **and** **the** **tone** **of** **his** **voice** **surprised** **her** **into**
“ 莱蒂西亚 , ” 哭 这 上校 , 和 这 语气 的 他的 嗓音 惊讶 她 进入
['saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

“莱蒂西亚！”上校喊道，他这突如其来的语气让她吓得说不出话来。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] ['kloʊsli] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [frend] .
“ **I** **want** **you** **to** **look** **closely** **at** **our** **friend** **.**
“ 我 想 你 到 看 密切 在 我们的 朋友 .

“我想请你们仔细看看我们的朋友。”

[dʌz] [hiː; hi][nɑːt][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ?
Does **he** **not** **remind** **you** **of** **someone** **?**
做 他 不是 提醒 你 的 某人 ?

他有没有让你想起某个人？

” ['mɪsɪz] . [də'vaɪn] , [soʊ]['ɜːdʒd] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːrd] .
” **Mrs** **.** **Devine** **,** **so** **urged** **,** **looked** **at** **the** **stranger** **long** **and** **hard** **.**
” 太太 . 神圣的 , 所以 敦促 , 看起来 在 这 陌生人 长的 和 难的 .

在别人的劝说下，德文夫人仔细地打量了这位陌生人。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , “ [hiː; hi] [dʌz] , [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ **Yes** **,** **”** **she** **murmured** **,** **turning** **to** **her** **husband** **,** **“** **he** **does** **,** **who** **is** **it** **?** **”**
“ 是的 , ” 她 低声说道 , 转弯 到 她 丈夫 , “ 他 做 , WHO 是 它 ? ”

“是的，”她低声说道，转向丈夫，“他确实有，是谁呢？”

“ [aɪ]['kænɑːt] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ; “ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['meɪbi] [juː; jʊ] [wʊd]
“ **I** **cannot** **fix** **it** **,** **”** **replied** **the** **Colonel** **;** **“** **I** **thought** **that** **maybe** **you** **would**
“ 我 不能 使固定 它 , ” 回复 这 上校 ; “ 我 想法 那 或许 你 会
[rɪ'membər] . ”
remember **.** **”**
记住 . ”

“我修不好，”上校回答说，“我以为你或许会记得。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [mjuːzd] ['mɪsɪz] . [də'vaɪn] .
“ **It** **will** **come** **to** **me** **,** **”** **mused** **Mrs** **.** **Devine** **.**
“ 它 将要 来 到 我 , ” 沉思 太太 . 神圣的 .

“我总会想到的，”德文夫人沉思道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌn] — ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] — [ɪn] ['devənʃə] .
“ **It** **is** **someone** **—** **years** **ago** **,** **when** **I** **was** **a** **girl** **—** **in** **Devonshire** **.**
“ 它 是 某人 — 年 前 , 什么时候 我 曾是 一个 女孩 — 在 德文郡 .

“那是多年前，我还是个小女孩的时候，在德文郡的某个人。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] , ['hæri] .
Thank **you** **,** **if** **it** **isn't** **troubling** **you** **,** **Harry** **.**
感谢 你 , 如果 它 不是 令人不安的 你 , 哈里 .

谢谢你，哈利，如果这不给你添麻烦的话。

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
I **left** **it** **in** **the** **dining** **-** **room** **.**
我 左边 它 在 这 用餐 - 房间 .

我把它放在餐厅里了。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz]['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs] - [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər]['izidɔː(r)] ,
” **It** **was** **,** **as** **Mr** **.** **Augustus** **Longcord** **explained** **to** **his** **partner** **Isidore** **,**
” 它 曾是 , 作为 先生 . 奥古斯都 - 解释 到 他的 伙伴 伊西多尔 ,

正如奥古斯都·朗科德先生向他的合伙人伊西多尔解释的那样，

[ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l] ['fuːlɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

the	colossal	foolishness	of	the	stranger	that	was	the	cause	of	all	the
这	庞大	愚蠢	的	这	陌生人	那	曾是	这	原因	的	全部	这

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

这一切都是那个陌生人的愚蠢行为造成的。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][mæn] , [huː] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm'self] — [ɔːr] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] ,

“	Give	me	a	man	,	who	can	take	care	of	himself	—	or	thinks	he	can	,
“	给	我	一个	男人	,	WHO	能	拿	关心	的	他自己	—	或者	思考	他	能	,

“给我一个能照顾好自己——或者自认为能照顾好自己——的男人，

” [dɪ'klerd] [ɔː'gʌstəs] - , “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt]

”	declared	Augustus	Longcord	,	“	and	I	am	prepared	to	give	a	good	account
”	声明	奥古斯都	-	,	“	和	我	是	准备	到	给	一个	好的	帐户

[ʌv; əv][maɪ'self] .

of	myself	.
的	我	.

奥古斯都·朗科德宣称：“我准备为自己做出一个好成绩。”

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['helpləs] ['beɪbi] [rɪ'fjuːziz] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][jʊr; jər] ['fɪgjərz]

But	when	a	helpless	baby	refuses	even	to	look	at	what	you	call	your	figures
但	什么时候	一个	无助	婴儿	拒绝	甚至	到	看	在	什么	你	称呼	你的	数据

,

,

,

但是，当一个无助的婴儿甚至拒绝看一眼你所谓的数字时，

[telz] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [mɪr] [wɜːrd][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

tells	you	that	your	mere	word	is	sufficient	for	him	,
讲述	你	那	你的	仅仅	单词	是	充足的	为了	他	,

他告诉你，你一句话就足以让他满意。

[ænd; ənd][hændz][juː; jʊ]['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][fɔːr; fər] [jɔːr'self] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː]

and	hands	you	over	his	cheque	-	book	to	fill	up	for	yourself	—	well	,	it
和	双手	你	超过	他的	查看	-	书	到	充满	向上	为了	你自己	—	出色地	,	它

['iznt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] . ”

isn't	playing	the	game	.	”
不是	玩耍	这	游戏	.	”

然后把他的支票簿递给你，让你自己去填——嗯，这可不是在玩游戏。”

“ - , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][kɜːrt] ['kɑːment] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , “ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] . ”

“	Auguthuth	,	”	was	the	curt	comment	of	his	partner	,	“	you're	a	fool	.	”
“	-	,	”	曾是	这	简短	评论	的	他的	伙伴	,	“	你是	一个	傻子	.	”

“奥古斯都，”他的搭档简短地评论道，“你真是个傻瓜。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][traɪ] , ” [sə'dʒestɪd] [ɔː'gʌstəs] .

“	All	right	,	my	boy	,	you	try	,	”	suggested	Augustus	.
“	全部	正确的	,	我的	男生	,	你	尝试	,	”	建议	奥古斯都	.

“好吧，孩子，你试试，”奥古斯都建议道。

“ - [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː] , ” [ə'sɜːrtɪd] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] .

“	Jutht	what	I	mean	to	do	,	”	asserted	his	partner	.
“	-	什么	我	意思是	到	做	,	”	断言	他的	伙伴	.

“我就是想这么做，”他的搭档断言道。

“ [wel] , ” [diˈmɑːndid] [ɔː'gʌstəs] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['leɪtər] ,

“	Well	,	”	demanded	Augustus	one	evening	later	,
“	出色地	,	”	要求	奥古斯都	一	晚上	之后	,

“好吧，”一天晚上，奥古斯都问道。

['miːtɪŋ] ['izidɔː(r)] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði]
meeting **Isidore** **ascending** **the** **stairs** **after** **a** **long** **talk** **with** **the** **stranger** **in** **the**
会议 伊西多尔 上升 这 楼梯 后 一个 长的 讲话 和 这 陌生人 在 这
['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] .
dining **-** **room** **with** **the** **door** **shut** **.**
用餐 - 房间 和 这 门 关闭 .

在餐厅里与陌生人进行了长时间的谈话后，伊西多尔走上楼梯，门关着。

“ [oʊ] , [dəunt]['ɑːrθ][ˌem 'iː] , ” [ri'tɔːtid] ['izidɔː(r)] , “ ['θɪli] [ˌeɪ tiː 'eɪtʃ] , [ðæθ] [wʌt] [hiː; hi][aɪθ] . ”
“ **Oh** **,** **don't** **arth** **me** **,** **”** **retorted** **Isidore** **,** **“** **thilly** **ath** **,** **thath** **what** **he** **ith** **.** **”**
“ 哦 , 不 地球 我 , ” 反驳 伊西多尔 , “ 蒂利 神 , 那个 什么 他 ith . ”

“哦，别跟我计较，”伊西多尔反驳道，“他就是那个人。”

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? ”
“ **What** **did** **he** **say** **?** **”**
“ 什么 做过 他 说 ? ”

他说了什么？

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [θeɪ] !
“ **What** **did** **he** **thay** **!**
“ 什么 做过 他 泰 !

“他说了什么！

[tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] - : [wʌt] [ə; eɪ][grænd] [reɪð] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [haʊ] ['piːp(ə)l] -
talked **about** **the** **Jewth** **:** **what** **a** **grand** **rathe** **they** **were** **—** **how** **people** **mithjudged** **-**
[ðem; ðəm] :
them **:**
他们 :

谈到犹太人：他们曾经是多么伟大的拉特人——人们是如何误解他们的：

[ɔːl] [ðæt] [θɔːrt] [ʌv; əv][rɑːt] .
all **that** **thort** **of** **rot** **.**
全部 那 索尔特 的 腐烂 .

所有这些腐烂的东西。

“ - ['θoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɑːnərəb(ə)l] [men][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [met][hæd; həd] [bɪn] -
“ **Thaid** **thome** **of** **the** **motht** **honorable** **men** **he** **had** **ever** **met** **had** **been** **Jewth**
“ - 家 的 这 - 光荣的 男人 他 有 曾经 遇见 有 到过 -
.
:
.

“他说他所遇到的最正直的人中，有不少是犹太人。”

[θɔːt] [aɪ] [wɑːθ] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] ! ”
Thought **I** **wath** **one** **of** **'** **em** **!** **”**
想法 我 沃斯 一 的 - 呃 ! ”

我以为我看到了其中一个！

“ [wel] , [dɪd][juː; jʊ][get] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”
“ **Well** **,** **did** **you** **get** **anything** **out** **of** **him** **?** **”**
“ 出色地 , 做过 你 得到 任何事物 出去 的 他 ? ”

“那你从他那儿问出什么消息了吗？”

“ [get] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ **Get** **anything** **out** **of** **him** **.**
“ 得到 任何事物 出去 的 他 .

从他那里套取任何信息。

[ʌv; əv] - [nɑːt] .
Of **courthe** **not** **.**
的 - 不是 .

并非出庭。

['kudnt] ['veri] [wel] [θɛl] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪð] , [ˌeɪ tiː 'eɪtʃ][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]

Couldn't	**very**	**well**	**thell**	**the**	**whole**	**rathe**	**,**	**ath**	**it**	**were**	**,**	**for**	**a**	**couple**	**of**
不能	非常	出色地	那里	这	所有的	拉特	,	神	它	是	,	为了	一个	夫妻	的

['hʌndrəd] - ,

hundred	**poundth**	**,**
百	-	,

就算只花几百英镑，我也不可能把整个房子都卖掉。

['æftər] [ðæt] .

after	**that**	**.**
后	那	.

在那之后。

['dɪdnt] [θiːm] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

Didn't	**theem**	**worth**	**it**	**.**
没有	它们	值得	它	.

它们不值得吗?

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] ['fɔːrti] - [eɪt] ['bluːmzbəri] [skwer] [keɪm] ['grædʒuəli][tuː; tə][ðə; ði]

"	**There**	**were**	**many**	**things**	**Forty**	**-**	**eight**	**Bloomsbury**	**Square**	**came**	**gradually**	**to**	**the**
"	那里	是	许多	事物	四十	-	八	布卢姆斯伯里	正方形	来了	逐步地	到	这

[kən'kluːʒ(ə)n][wɜːr; wər][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði]['duːɪŋ] :

conclusion	**were**	**not**	**worth**	**the**	**doing**	**:**
结论	是	不是	值得	这	正在做	:

"布卢姆斯伯里广场四十八号逐渐得出结论，有很多事情不值得去做:

— ['snætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['greɪvi] ;

—	**Snatching**	**at**	**the**	**gravy**	**;**
—	抢夺	在	这	肉汁	;

—抢夺肉汁;

['paʊnsɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [wʌnz] [tɜːrn][ə'pɑːn][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd] ['helpɪŋ] [wʌn'self][tuː; tə] [mɔːr]

pouncing	**out**	**of**	**one's**	**turn**	**upon**	**the**	**vegetables**	**and**	**helping**	**oneself**	**to**	**more**
猛扑	出去	的	一个人的	转动	之上	这	蔬菜	和	帮助	自己	到	更多的

[ðæn; ðən] [wʌnz] [fer] [ʃer] ;

than	**one's**	**fair**	**share**	**;**
比	一个人的	公平的	分享	;

抢在别人取菜的时候，偷偷拿走比自己应得的更多的蔬菜;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

通过三楼后部(Passing of the Third Floor Back)
第2/2页

[məˈnuːvərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːzi] - [tʃer] ;
manoeuvering for the easy - chair ;
操纵 为了 这 简单的 - 椅子 ;

挪动身体去够那把扶手椅；

[ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpeɪpər] [waɪl] [priːˈtɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɔːl] [sʌtʃ] -
sitting on the evening paper while pretending not to have seen it — all such -
坐着 在 这 晚上 纸 尽管 假装 不是 到 有 已见 它 — 全部 这样的 -
[laɪk] [ˈtaɪərsəm] [ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
like tiresome bits of business .
喜欢 令人厌烦 比特 的 商业 .

坐在那里读晚报，假装没看到——诸如此类令人厌烦的小事。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈriːəli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði][ˈbɑːðər] .
For the little one made out of it , really it was not worth the bother .
为了 这 小的 一 制成 出去 的 它 , 真的 它 曾是 不是 值得 这 打扰 .

对于用它做成的那个小家伙来说，真的不值得这么费劲。

[ˈgrʌmblɪŋ] [ˌevərˈlæstɪŋli] [æt; ət] [wʌnz] [fuːd] ; [ˈgrʌmblɪŋ] [ˌevərˈlæstɪŋli] [æt; ət][moʊst] [θɪŋz] ;
Grumbling everlastingly at one's food ; grumbling everlastingly at most things ;
抱怨 永恒地 在 一个人的 食物 ; 抱怨 永恒地 在 最多 事物 ;
[əˈbjuːzɪŋ] - [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [bæk] ;
abusing Pennycherry behind her back ;
滥用 - 在后面 她 后退 ;

对食物没完没了地抱怨；对大多数事情没完没了地抱怨；在背后辱骂潘妮切里；

[əˈbjuːzɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [wʌnz] [ˈfeloʊ] - [ˈbɔːdəz] ; [ˈskwɔbəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [ˈfeloʊ] -
abusing , for a change , one's fellow - boarders ; squabbling with one's fellow -
滥用 , 为了 一个 改变 , 一个人的 同伴 - 寄宿生 ; 争吵 和 一个人的 同伴 -
[ˈbɔːdəz] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][pərˈtɪkjələr] ;
boarders about nothing in particular ;
寄宿生 关于 没有什么 在 特别的 ;

一反常态地辱骂自己的室友；与室友无缘无故地争吵；

[ˈsniriŋ] [æt; ət] [wʌnz] [ˈfeloʊ] - [ˈbɔːdəz] ; [ˈtɔːkɪŋ] [ˈskænd(ə)l][ʌv; əv] [wʌnz] [ˈfeloʊ] - [ˈbɔːdəz] ;
sneering at one's fellow - boarders ; talking scandal of one's fellow - boarders ;
冷笑 在 一个人的 同伴 - 寄宿生 ; 说 丑闻 的 一个人的 同伴 - 寄宿生 ;
[ˈmeɪkɪŋ] [ˈsensləs] [dʒoʊks][əˈbaʊt] [wʌnz] [ˈfeloʊ] - [ˈbɔːdəz] ;
making senseless jokes about one's fellow - boarders ;
制作 无意义的 笑话 关于 一个人的 同伴 - 寄宿生 ;

嘲笑同住的室友；议论同住的室友的丑闻；拿同住的室友开无意义的玩笑；

[ˈtɔːkɪŋ] [bɪg][əˈbaʊt][wʌnˈself] , [ˈnoʊbɑːdi] [bɪˈliːvɪŋ] [wʌn] — [ɔːl] [sʌtʃ] - [laɪk] [vʌlˈgærɪtiz] .
talking big about oneself , nobody believing one — all such - like vulgarities .
说 大的 关于 自己 , 无人 相信 一 — 全部 这样的 - 喜欢 粗俗 .

自吹自擂，却无人相信——诸如此类的庸俗之语。

[ˈʌðər] [ˈbɔːrdɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] [maɪt] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ðem; ðəm] : [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈbluːmzbəri] [skwer]
Other boarding - houses might indulge in them : Forty - eight Bloomsbury Square
其他 登机 - 房屋 可能 放纵 在 他们 : 四十 - 八 布卢姆斯伯里 正方形
[hæd; həd][ɪts][ˈdɪgnəti][tuː; tə][kənˈsɪdər] .
had its dignity to consider .
有 它是 尊严 到 考虑 .

其他寄宿公寓或许会沉迷其中：但布卢姆斯伯里广场 48 号公寓要顾及自身的尊严。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['fɔːrti] - [eɪt] ['bluːmzbəri] [skwer] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ə'pɪnjən]

The	truth	is	,	Forty	-	eight	Bloomsbury	Square	was	coming	to	a	very	good	opinion
这	真相	是	,	四十	-	八	布卢姆斯伯里	正方形	曾是	未来	到	一个	非常	好的	观点

[ʌv; əv][ɪt'self] :

of	itself	:
的	本身	:

事实上，布卢姆斯伯里广场48号当时对自己评价很高：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪtʃ] [nɑːt] ['bluːmzbəri] [skwer] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər][mʌst; məst][biː; bi]

for	the	which	not	Bloomsbury	Square	so	much	as	the	stranger	must	be
为了	这	哪个	不是	布卢姆斯伯里	正方形	所以	很多	作为	这	陌生人	必须	是

[bleɪmd] .

blamed	.
被指责	.

这件事的责任不在于布卢姆斯伯里广场，而在于那个陌生人。

[ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['fɔːrti] - [eɪt] ['bluːmzbəri] [skwer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	stranger	had	arrived	at	Forty	-	eight	Bloomsbury	Square	with	the
这	陌生人	有	到达的	在	四十	-	八	布卢姆斯伯里	正方形	和	这

[ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'diːə] — [wer] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [noʊz] — [ðæt] [ɪts] ['siːmɪŋli]

preconceived	idea	—	where	obtained	from	Heaven	knows	—	that	its	seemingly
先入为主的	主意	—	在哪里	获得	从	天堂	知道	—	那	它是	似乎

['kɑːmənpleɪs] ,

commonplace	,
平凡	,

这位陌生人带着先入为主的观念——天知道这观念是从哪里来的——来到了布卢姆斯伯里广场48号，他认为这里看似平常的地方……

[miːn] - ['maɪndɪd] , [kɔːrs] - ['faɪbərd]['ɔkjuːpənts][wɜːr; wər][ɪn] [ri'æləti] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən]

mean	-	minded	,	coarse	-	fibred	occupants	were	in	reality	ladies	and	gentlemen
意思是	-	有思想	,	粗	-	纤维	居住者	是	在	现实	女士们	和	先生们

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər] ;

of	the	first	water	;
的	这	第一的	水	;

那些心胸狭隘、粗鄙无耻的居民，实际上是出身高贵的绅士淑女；

[ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ə'pærəntli] ['oʊnli] ['streŋθnd] [ðɪs] [əb'sɜːrd][aɪ'diːə]

and	time	and	observation	had	apparently	only	strengthened	this	absurd	idea
和	时间	和	观察	有	显然	仅有的	加强	这	荒诞	主意

.

:

.

时间和观察似乎只会强化这种荒谬的想法。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] , ['fɔːrti] - [eɪt] ['bluːmzbəri] [skwer] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə]

The	natural	result	was	,	Forty	-	eight	Bloomsbury	Square	was	coming	round	to
这	自然的	结果	曾是	,	四十	-	八	布卢姆斯伯里	正方形	曾是	未来	圆形的	到

[ðə; ði]['streɪndʒɚz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ɪt'self] .

the	stranger's	opinion	of	itself	.
这	陌生人的	观点	的	本身	.

结果自然而然地，布卢姆斯伯里广场 48 号逐渐接受了陌生人对它的看法。

['mɪsɪz] . - , [ðə; ði]['streɪndʒər] [wʊd] [pər'sɪst][ɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi][bɔːrn][ænd; ənd]

Mrs	.	Pennycherry	,	the	stranger	would	persist	in	regarding	as	a	lady	born	and
太太	.	-	,	这	陌生人	会	坚持	在	关于	作为	一个	女士	出生	和

[bred] ,

bred	,
繁殖	,

陌生人会坚持认为彭尼切里夫人是一位土生土长的淑女。

[kəm'peld] [baɪ]['sɜːrkəmstænsɪz]['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][kən'troʊl][tuː; tə] [fɪl] [æn; ən]['ɑːrdʒuəs]

compelled	by	circumstances	over	which	she	had	no	control	to	fill	an	arduous
被迫	经过	情况	超过	哪个	她	有	不	控制	到	充满	一个	艰巨

[bʌt; bət]['ɑːnərəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪd(ə)l] - [klæs][sə'saɪəti] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['fɑːstər] - ['mʌðər] ,

but	honorable	position	of	middle	-	class	society	—	a	sort	of	foster	-	mother	,
但	光荣的	位置	的	中间	-	班级	社会	—	一个	种类	的	促进	-	母亲	,

迫于无奈，她不得不承担起中产阶级社会中一项艰巨但光荣的职位——类似养母的角色。

[tuː; tə] [huːm] [wɜːr; wər] [duː] [ðə; ðɪ] [θæŋks] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prə'mɪskjuəs] ['fæməli] ;

to	whom	were	due	the	thanks	and	gratitude	of	her	promiscuous	family	;
到	谁	是	到期的	这	谢谢	和	感激	的	她	淫乱	家庭	;

她放荡不羁的家人理应感谢她；

[ænd; ənd] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr'self]['mɪsɪz] . - [naʊ] [klʌŋ] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] ['ɑːbstɪnət]

and	this	view	of	herself	Mrs	.	Pennycherry	now	clung	to	with	obstinate
和	这	看法	的	她自己	太太	.	-	现在	紧紧抓住	到	和	顽固

[kən'vɪkʃn] .

conviction	.
定罪	.

而彭尼切里夫人现在却固执地坚持着这种对自己的看法。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ə'tætʃɪŋ] , [bʌt; bət] [ðiːz] ['mɪsɪz] . - [ə'pɪrd]

There	were	disadvantages	attaching	,	but	these	Mrs	.	Pennycherry	appeared
那里	是	缺点	连接	,	但	这些	太太	.	-	出现

[prɪ'perd] [tuː; tə] ['sʌfər] ['tʃɪrfəli] .

prepared	to	suffer	cheerfully	.
准备	到	遭受	愉快地	.

虽然也有一些不利之处，但彭尼切里夫人似乎已经准备好欣然接受。

[ə; eɪ]['leɪdi][bɔːrn][ænd; ənd][bred]['kænɑːt] [tʃɑːrdʒ] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər] [koʊl]

A	lady	born	and	bred	cannot	charge	other	ladies	and	gentlemen	for	coals
一个	女士	出生	和	繁殖	不能	收费	其他	女士们	和	先生们	为了	煤炭

[ænd; ənd] ['kændlz] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər][bɜːrnt] ;

and	candles	they	have	never	burnt	;
和	蜡烛	他们	有	绝不	烧焦的	;

一位土生土长的淑女不能向其他女士和先生收取他们从未燃烧过的煤炭和蜡烛的费用；

[ə; eɪ]['fɑːstər] - ['mʌðər] ['kænɑːt][pɑːm][ɔːf][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [nuː] ['ziːlənd] ['mʌt(ə)n][fɔːr; fər]

a	foster	-	mother	cannot	palm	off	upon	her	children	New	Zealand	mutton	for
一个	促进	-	母亲	不能	棕榈	离开	之上	她	孩子们	新的	新西兰	羊肉	为了

['sauθdaun] .

Southdown	.
南唐斯	.

养母不能把新西兰羊肉当作南丘羊肉卖给她的孩子。

[ə; eɪ] [mɪr] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] - ['kiːpər] [kæn; kən] [pleɪ] [ðiːz] [trɪks] , [ænd; ənd] ['pɑːkɪt] [ðə; ðɪ]['prɑːfɪts] .

A	mere	lodging	-	house	-	keeper	can	play	these	tricks	,	and	pocket	the	profits	.
一个	仅仅	住宿	-	房子	-	守门员	能	玩	这些	技巧	,	和	口袋	这	利润	.

一个普通的旅馆老板就可以耍这些花招，把利润装进自己的腰包。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['leɪdi] [fiːlz] [ʃiː; ʃi]['kænɑːt] : ['mɪsɪz] . - [felt][ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər][kʊd; kəd] .

But	a	lady	feels	she	cannot	:	Mrs	.	Pennycherry	felt	she	no	longer	could	.
但	一个	女士	感觉	她	不能	:	太太	.	-	毛毡	她	不	更长	可以	.

但一位女士却觉得她做不到：彭尼切里夫人觉得她再也做不到了。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [mɪs] [kaɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪti] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəlɪst] [ʌv; əv]

To	the	stranger	Miss	Kite	was	a	witty	and	delightful	conversationalist	of
到	这	陌生人	错过	风筝	曾是	一个	机智	和	愉快	健谈者	的

[moʊst] [ə'træktɪv] [ˌpɜːrsə'næləti] .

most	attractive	personality	.
最多	吸引人的	性格	.

在陌生人眼中，凯特小姐是一位风趣幽默、谈吐风趣、极具魅力的健谈者。

[mɪs] [kaɪt] [hæd; həd] [wʌn] ['feɪlɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [læk] [ʌv; əv] ['vænəti] .

Miss	**Kite**	**had**	**one**	**failing**	**:**	**it**	**was**	**lack**	**of**	**vanity**	**.**
错过	风筝	有	一	失败	:	它	曾是	缺少	的	虚荣	.

凯特小姐有一个缺点：那就是缺乏虚荣心。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['delɪkət] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['bjuːti] .

She	**was**	**unaware**	**of**	**her**	**own**	**delicate**	**and**	**refined**	**beauty**	**.**
她	曾是	不知情	的	她	自己的	精美的	和	精制	美丽	.

她丝毫没有意识到自己拥有精致优雅的美貌。

[ɪf] [mɪs] [kaɪt] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [siː] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] , [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [aɪz] ,

If	**Miss**	**Kite**	**could**	**only**	**see**	**herself**	**with**	**his**	**,**	**the**	**stranger's**	**eyes**	**,**
如果	错过	风筝	可以	仅有的	看	她自己	和	他的	,	这	陌生人的	眼睛	,

如果凯特小姐能用陌生人的眼睛来看自己就好了

[ðə; ði] ['mɑːdəsti] [ðæt] ['rendərd] [hɜːr; hər] [dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['nætʃ(ə)rəl] [tʃɑːrmz] [wʊd] [fɔːl] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

the	**modesty**	**that**	**rendered**	**her**	**distrustful**	**of**	**her**	**natural**	**charms**	**would**	**fall**	**from**	**her**	**.**
这	谦逊	那	渲染	她	不信任	的	她	自然的	魅力	会	落下	从	她	.

她原本因不相信自己的天生丽质而产生的谦逊将会消失。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [mɪs] [kaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] .

The	**stranger**	**was**	**so**	**sure**	**of**	**it**	**Miss**	**Kite**	**determined**	**to**	**put**	**it**	**to**	**the**	**test**	**.**
这	陌生人	曾是	所以	当然	的	它	错过	风筝	决定	到	放	它	到	这	测试	.

陌生人对此深信不疑，凯特小姐决定亲自验证一下。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [ðer; ðər] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

One	**evening**	**,**	**an**	**hour**	**before**	**dinner**	**,**	**there**	**entered**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
一	晚上	,	一个	小时	前	晚餐	,	那里	进入	这	绘画	-	房间	,

一天晚上，晚餐前一小时，有人走进了客厅。

[wen] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['oʊnli] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gæs] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,

when	**the**	**stranger**	**only**	**was**	**there**	**and**	**before**	**the**	**gas**	**was**	**lighted**	**,**	**a**	**pleasant**	**,**
什么时候	这	陌生人	仅有的	曾是	那里	和	前	这	气体	曾是	照明	,	一个	令人愉快的	,

当陌生人独自一人待在那里，煤气灯还没点燃的时候，气氛很愉快。

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] , ['sʌmwʌt] [peɪl] , [wɪð; wɪθ] ['niːtli] - [ə'reɪndʒd] [braʊn] [her] , [huː] [di'mɑːndid] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] .

good	**-**	**looking**	**lady**	**,**	**somewhat**	**pale**	**,**	**with**	**neatly**	**-**	**arranged**	**brown**	**hair**	**,**	**who**	**demanded**	**of**	**the**	**stranger**	**if**	**he**	**knew**	**her**	**.**
好的	-	寻找	女士	,	有些	苍白	,	和	整齐地	-	安排	棕色的	头发	,	WHO	要求	的	这	陌生人	如果	他	知道	她	.

一位容貌姣好、肤色略显苍白、棕色头发梳理整齐的女士，问这位陌生人是否认识她。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ,

All	**her**	**body**	**was**	**trembling**	**,**
全部	她	身体	曾是	发抖	,

她全身都在颤抖，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [bɪ'kʌm]

and	her	voice	seemed	inclined	to	run	away	from	her	and	become
和	她	嗓音	似乎	倾斜	到	跑步	离开	从	她	和	变得

[ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

a	sob	.
一个	哭泣	.

她的声音似乎有要从她嘴里溜走，变成啜泣的冲动。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,

But	when	the	stranger	,	looking	straight	into	her	eyes	,
但	什么时候	这	陌生人	,	寻找	直的	进入	她	眼睛	,

但当陌生人直视着她的眼睛时，

[toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪknəs] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [mɪs] [kaɪts]

told	her	that	from	the	likeness	he	thought	she	must	be	Miss	Kite's
讲述	她	那	从	这	相似	他	想法	她	必须	是	错过	风筝的

['jʌŋgər] ['sɪstər] ,

younger	sister	,
年轻	姐姐	,

他告诉她，从长相来看，他认为她一定是凯特小姐的妹妹。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] ['prɪtiːɚ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [læf] [ɪn'sted] :

but	much	prettier	,	it	became	a	laugh	instead	:
但	很多	更漂亮	,	它	成为	一个	笑	反而	:

但更美好的事情发生了，却变成了一场笑声：

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən] - ['herd] [mɪs] [kaɪt] ['dɪsə'pɪrd] ['nevər][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər]

and	that	evening	the	golden	-	haired	Miss	Kite	disappeared	never	to	show	her
和	那	晚上	这	金的	-	头发	错过	风筝	消失	绝不	到	展示	她

[haɪ] - ['kʌlərd] [feɪs] [ə'gen] ;

high	-	coloured	face	again	;
高的	-	有色	脸	再次	;

当晚，金发碧眼的凯特小姐就此消失，再也没有露面；

[ænd; ənd] [wʌt] [pər'hæps] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] ,

and	what	perhaps	,	more	than	all	else	,
和	什么	也许	,	更多的	比	全部	别的	,

或许，最重要的是什么呢？

[maɪt] [hæv; həv] [ɪm'prest] [sʌm; səm]['fɔːrmər][hæ'bɪtʃueɪˌæ'bɪtʃueɪ][ʌv; əv] ['fɔːrti] - [eɪt] ['bluːmzbəri]

might	have	impressed	some	former	habitue	of	Forty	-	eight	Bloomsbury
可能	有	印象深刻	一些	以前的	常客	的	四十	-	八	布卢姆斯伯里

[skwer] [wɪð; wɪθ] [ɔː] ,

Square	with	awe	,
正方形	和	敬畏	,

或许会让布卢姆斯伯里广场48号的一些老常客感到敬畏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [meɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]

it	was	that	no	one	in	the	house	made	even	a	passing	inquiry
它	曾是	那	不	一	在	这	房子	制成	甚至	一个	通过	询问

[kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] .

concerning	her	.
有关	她	.

奇怪的是，屋里竟然没有人对她进行哪怕一丝一毫的询问。

[sɜːr] ['wɪljəmz] ['kʌz(ə)n][ðə; ði]['streɪndʒər] [θɔːt] [æn; ən][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]['eni] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .

Sir	William's	cousin	the	stranger	thought	an	acquisition	to	any	boarding	-	house	.
先生	威廉的	表哥	这	陌生人	想法	一个	获得	到	任何	登机	-	房子	.

威廉爵士的表弟，那位陌生人，认为任何一家寄宿公寓都应该得到妥善安置。

[ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [haɪ] - [klæs] ['fæməli] !

A	lady	of	high	-	class	family	!
一个	女士	的	高的	-	班级	家庭	!

一位出身名门的女士!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['aʊtwərd] [ɔ:r]['vɪzəb(ə)l][pər'hæps][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv]

There	was	nothing	outward	or	visible	perhaps	to	tell	you	that	she	was	of
那里	曾是	没有什么	向外	或者	可见的	也许	到	告诉	你	那	她	曾是	的

[haɪ] - [klæs] ['fæməli] .

high	-	class	family	.
高的	-	班级	家庭	.

从外表上看，或许没有任何迹象表明她出身名门。

[ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] , ['nætʃ(ə)rəli] , [wʊd] [nɑ:t]['menʃ(ə)n][ðə; ði][fækt] , [jet] ['sʌmhaʊ] [ju:; jʊ][felt][ˌaɪ 'ti:] .

She	herself	,	naturally	,	would	not	mention	the	fact	,	yet	somehow	you	felt	it	.
她	她自己	,	自然	,	会	不是	提到	这	事实	,	然而	不知何故	你	毛毡	它	.

她本人自然不会提及此事，但不知为何你却能感觉到。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [ʃi:; ʃi][set][ə; eɪ] [haɪ] - [klæs] [toʊn] , [dɪ'fju:zd] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l]

Unconsciously	she	set	a	high	-	class	tone	,	diffused	an	atmosphere	of	gentle
不知不觉	她	放	一个	高的	-	班级	语气	,	扩散	一个	气氛	的	温和的

['mænərz] .

manners	.
礼仪	.

她不自觉地营造出一种高雅的氛围，流露出温文尔雅的风范。

[nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [sed] [ðɪs] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] ;

Not	that	the	stranger	had	said	this	in	so	many	words	;
不是	那	这	陌生人	有	说	这	在	所以	许多	字	;

当然，陌生人并没有用如此直白的语言表达这些意思;

[sɜ:r] ['wɪljəmz] ['kʌz(ə)n] ['gæðərd] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [felt] [hɜ:r'self][ɪn] [ə'gri:mənt]

Sir	William's	cousin	gathered	that	he	thought	it	,	and	felt	herself	in	agreement
先生	威廉的	表哥	聚集	那	他	想法	它	,	和	毛毡	她自己	在	协议

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

威廉爵士的表妹察觉到他是这么想的，并且她也同意他的看法。

[fɔ:r; fər]['mɪstər] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] , [æz; əz] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [taɪp]

For	Mr	.	Longcord	and	his	partner	,	as	representatives	of	the	best	type
为了	先生	.	-	和	他的	伙伴	,	作为	代表	的	这	最好的	类型

[ʌv; əv] ['bɪznəs] [men] ,

of	business	men	,
的	商业	男人	,

对于朗科德先生及其合伙人而言，他们堪称最优秀商人的代表。

[ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] .

the	stranger	had	a	great	respect	.
这	陌生人	有	一个	伟大的	尊重	.

这位陌生人表现出了极大的尊重。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [rɪ'zʌlts] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [hæz; həz] [bɪn] ['noʊtɪd] .

With	what	unfortunate	results	to	themselves	has	been	noted	.
和	什么	不幸	结果	到	他们自己	有	到过	著名的	.

他们给自己带来了多么不幸的后果，这一点已经引起了人们的关注。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [fɜ:rm] [ə'pɪrd] ['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [praɪs] [ðeɪ] [hæd; həd]

The	curious	thing	is	that	the	Firm	appeared	content	with	the	price	they	had
这	好奇的	事物	是	那	这	公司	出现	内容	和	这	价格	他们	有

[peɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [gʊd] [ə'pɪnjən] — [hæd; həd] ['i:v(ə)n] ,

paid	for	the	stranger's	good	opinion	—	had	even	,
有薪酬的	为了	这	陌生人的	好的	观点	—	有	甚至	,

奇怪的是，这家公司似乎对为获得这位陌生人的好评所付出的代价感到满意——甚至，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ru:mərd] ,

it	was	rumoured	,
它	曾是	传闻	,

有传言说，

[ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['ɑ:nɪst] [menz] [rɪ'spekt] — [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə]

acquired	a	taste	for	honest	men's	respect	—	that	in	the	long	run	was	likely	to
获得	一个	品尝	为了	诚实的	男士	尊重	—	那	在	这	长的	跑步	曾是	可能	到

[kɔ:st] [ðem; ðəm] [dɪr] .

cost	them	dear	.
成本	他们	亲爱的	.

他们尝到了赢得诚实男人尊重的滋味——从长远来看，这可能会让他们付出沉重的代价。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [ɔ:l] [hæv; həv] ['aʊər; ɑ:r] [pet] [ɪk'strævəgəns] .

But	we	all	have	our	pet	extravagance	.
但	我们	全部	有	我们的	宠物	奢侈	.

但我们每个人都有自己特别喜欢的奢侈爱好。

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [də'vaɪn] [bəuθ] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [æt; ət] [fɜ:rst] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

The	Colonel	and	Mrs	.	Devine	both	suffered	a	good	deal	at	first	from	the
这	上校	和	太太	.	神圣的	两个都	遭受	一个	好的	交易	在	第一的	从	这

[nə'sesəti] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] ,

necessity	imposed	upon	them	of	learning	,
必要性	强加	之上	他们	的	学习	,

德文上校和夫人起初都因为必须学习而饱受折磨。

['sʌmwʌt] [leɪt] [ɪn] [laɪf] , [nu:] [trɪks] .

somewhat	late	in	life	,	new	tricks	.
有些	晚的	在	生活	,	新的	技巧	.

虽然年纪稍长，但还是学会了新招式。

[ɪn] [ðə; ði] ['praɪvəsi] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənt] [ðeɪ] [kən'dəʊld] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðər] .

In	the	privacy	of	their	own	apartment	they	condoled	with	one	another	.
在	这	隐私	的	他们的	自己的	公寓	他们	表示哀悼	和	一	其他	.

在各自公寓的私密空间里，他们互相安慰。

“ [ˌtɑ:m'fu:l] ['nɑ:nsens] , ” ['grʌmbld] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] , “ [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ['sta:tiŋ] ['bɪlɪŋ] [ænd; ənd]

“	Tomfool	nonsense	,	”	grumbled	the	Colonel	,	“	you	and	I	starting	billing	and
“	傻瓜	废话	,	”	咕哝	这	上校	,	“	你	和	我	开始	计费	和

['ku:ɪŋ] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] [eɪdʒ] ! ”

cooing	at	our	age	!	”
咕咕	在	我们的	年龄	!	”

“真是胡说八道，”上校咕哝道，“你我这把年纪就开始胡言乱语了！ ”

“ [wʌt] [aɪ] ['ɑ:bdʒekt] [tu:; tə] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [də'vaɪn] ,

“	What	I	object	to	,	”	said	Mrs	.	Devine	,
“	什么	我	目的	到	,	”	说	太太	.	神圣的	,

“我反对的是，”德文夫人说，

“ [ɪz] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] . ”

“	is	the	feeling	that	somehow	I	am	being	made	to	do	it	.	”
“	是	这	感觉	那	不知何故	我	是	存在	制成	到	做	它	.	”

“感觉好像是被迫去做这件事。”

“ [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['kænɑ:t][hæv; həv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] [tə'geðər]
“ **The idea that a man and his wife cannot have their little joke together**
“ 这 主意 那 一个 男人 和 他的 妻子 不能 有 他们的 小的 开玩笑 一起
[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [sʌm; səm][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt]['dʒækəneɪps] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
for fear of what some impertinent jackanapes may think of them !
为了 害怕 的 什么 一些 无礼 杰克纳佩斯 可能 思考 的 他们 !

“一对夫妻竟然因为害怕某些无礼的蠢货会怎么想，就不能开个小玩笑！”

[its] [dæm] [rɪ'dɪkjələs] , ” [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ɪk'sploʊdɪd] .
it's damn ridiculous , ” the Colonel exploded .
它是 该死 荒谬的 , ” 这 上校 爆炸了 .

“真是荒谬至极！”上校勃然大怒。

“ ['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi]['iznt][ðer; ðər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [də'vaɪn] ,
“ **Even when he isn't there , ” said Mrs . Devine ,**
“ 甚至 什么时候 他 不是 那里 , ” 说 太太 . 神圣的 ,

“即使他不在场，”德文夫人说。

“ [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['veksɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
“ **I seem to see him looking at me with those vexing eyes of his .**
“ 我 似乎 到 看 他 寻找 在 我 和 那些 令人恼火 眼睛 的 他的 .

“我好像看到他用他那双令人恼怒的眼睛看着我。”

['ri:əli] [ðə; ði][mæn][kwaɪt] [hɔ:nts] [ˌem 'i:] . ”
Really the man quite haunts me . ”
真的 这 男人 相当 闹鬼的地方 我 . ”

这个人真的让我很困扰。

“ [aɪ][hæv; həv][met][hɪm; ɪm] ['sʌmwer] , ” [mju:zd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , “ [aɪl] [swer] [aɪv] [met][hɪm; ɪm]
“ **I have met him somewhere , ” mused the Colonel , “ I'll swear I've met him**
“ 我 有 遇见 他 某处 , ” 沉思 这 上校 , “ 患病的 发誓 我已经 遇见 他
['sʌmwer] .
somewhere .
某处 .

“我肯定在某个地方见过他，”上校沉思道，“我发誓我肯定在某个地方见过他。”

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['gʊdnəs] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ] .
I wish to goodness he would go .
我 希望 到 善良 他 会 去 .

我真心希望他能离开。

” [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [də'vaɪn] ,
” **A hundred things a day the Colonel wanted to say to Mrs . Devine ,**
” 一个 百 事物 一个 天 这 上校 通缉 到 说 到 太太 . 神圣的 ,

“上校一天有一百件事想对德瓦恩夫人说，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [ə; eɪ] [deɪ] ['mɪsɪz] . [də'vaɪn] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [tu:; tə][ðə; ði]
a hundred things a day Mrs . Devine would have liked to observe to the
一个 百 事物 一个 天 太太 . 神圣的 会 有 喜欢 到 观察 到 这
['kɜ:rn(ə)l] .
Colonel .
上校 .

德文夫人每天都有一百件事想告诉上校。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ə'kɜ:rd] — [wen] ['noʊbɑ:di] [els] [wʌz; wəz][baɪ][tu:; tə]
But by the time the opportunity occurred — when nobody else was by to
但 经过 这 时间 这 机会 发生 — 什么时候 无人 别的 曾是 经过 到
[hɪr] — [ɔ:l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
hear — all interest in saying them was gone .
听到 — 全部 兴趣 在 说 他们 曾是 已消失 .

但当机会来临时——当周围没有其他人听到的时候——所有想说这些话的兴趣都消失了。

“ ['wɪmɪn] [wɪl] [biː; bi] ['wɪmɪn] ， ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [kən'səʊl]
“ **Women** **will** **be** **women** **，** ” **was** **the** **sentiment** **with** **which** **the** **Colonel** **consoled**
“ 女性 将要 是 女性 ， ” 曾是 这 情绪 和 哪个 这 上校 安慰
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

“女人就是女人，”上校用这句话安慰自己。

“ [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [ber] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [mʌst; məst]['nevər] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]
“ **A** **man** **must** **bear** **with** **them** **—** **must** **never** **forget** **that** **he** **is** **a**
“ 一个 男人 必须 熊 和 他们 — 必须 绝不 忘记 那 他 是 一个
['dʒent(ə)lmən] . ”
gentleman **.** **”**
绅士 . ”

“一个男人必须忍受他们——永远不能忘记自己是一个绅士。”

“ [oʊ] ， [wel] ， [aɪ] [sə'poʊz] [ðeə(r)] [ɔːl][ə'laɪk] ， ” [læft] ['mɪsɪz] . [də'vaɪn][tuː; tə][hɜːr'self] ，
“ **Oh** **，** **well** **，** **I** **suppose** **they're** **all** **alike** **，** **”** **laughed** **Mrs** **.** **Devine** **to** **herself** **，**
“ 哦 ，出色地 ， 我 认为 它们是 全部 同样 ， ” 笑了 太太 . 神圣的 到 她自己 ，

“哦，好吧，我想他们都差不多，”德文太太自言自语地笑着说。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [steɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'sper] [wen] [wʌn] [siːks] ['refjuːdʒ][ɪn] ['tʃɪrflnəs] .
having **arrived** **at** **that** **stage** **of** **despair** **when** **one** **seeks** **refuge** **in** **cheerfulness** **.**
拥有 到达的 在 那 阶段 的 绝望 什么时候 一 寻找 避难所 在 愉悦 .

已经到了绝望的地步，以至于只能在快乐中寻求慰藉。

“ [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [wʌn'self][aʊt] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [noʊ] [gʊd] ，[ænd; ənd]['oʊnli]
“ **What's** **the** **use** **of** **putting** **oneself** **out** **—** **it** **does** **no** **good** **，** **and** **only**
“ 是什么 这 使用 的 推杆 自己 出去 — 它 做 不 好的 ， 和 仅有的
[əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][wʌn] .
upsets **one** **.**
爆冷 一 .

“把自己置于危险境地有什么用呢？这样做没有任何好处，只会让自己难过。”

” [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][hə'roʊɪk]
” **There** **is** **a** **certain** **satisfaction** **in** **feeling** **you** **are** **bearing** **with** **heroic**
” 那里 是 一个 肯定 满意 在 感觉 你 是 轴承 和 英勇
[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['fɑːliz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
resignation **the** **irritating** **follies** **of** **others** **.**
辞职 这 令人恼火的 愚行 的 其他的 .

“当你以英雄般的顺从忍受他人的愚蠢行为时，你会感到某种满足感。”

['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [də'vaɪn] [keɪm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [self] - [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
Colonel **and** **Mrs** **.** **Devine** **came** **to** **enjoy** **the** **luxury** **of** **much** **self** **-** **approbation** **.**
上校 和 太太 . 神圣的 来了 到 享受 这 奢华 的 很多 自己 - 赞许 .

德文上校和夫人开始享受起自我陶醉的奢侈。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['sɪriəsli] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['streɪndʒɚz] ['bɪgətɪd] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'neɪt]
But **the** **person** **seriously** **annoyed** **by** **the** **stranger's** **bigoted** **belief** **in** **the** **innate**
但 这 人 严重地 恼怒 经过 这 陌生人的 偏执的 信仰 在 这 先天
['gʊdnəs] [ʌv; əv] ['evriwʌn] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['læŋgwɪd] ,
goodness **of** **everyone** **he** **came** **across** **was** **the** **languid** **,**
善良 的 每个人 他 来了 穿过 曾是 这 慵懒的 ,

但真正被陌生人那种认为每个人天生善良的偏执信念惹恼的，是那个慵懒的.....

['hænsəm] [mɪs] [də'vaɪn] .
handsome **Miss** **Devine** **.**
英俊的 错过 神圣的 .

英俊的迪瓦恩小姐。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [mɪs] [də'vaɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] - [soʊld] , [haɪ] -

The	stranger	would	have	it	that	Miss	Devine	was	a	noble	-	souled	,	high	-
这	陌生人	会	有	它	那	错过	神圣的	曾是	一个	高贵	-	有灵魂的	,	高的	-

['maɪndɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

minded	young	woman	,
有思想	年轻的	女士	,

陌生人会说，迪瓦恩小姐是一位心地善良、思想高尚的年轻女子。

['sʌmθɪŋ] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['flɔːrə][mək'dɑːn(ə)ld][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] .

something	midway	between	a	Flora	Macdonald	and	a	Joan	of	Arc	.
某物	中途	之间	一个	弗洛拉	麦克唐纳	和	一个	琼	的	弧	.

介于弗洛拉·麦克唐纳和圣女贞德之间的某种类型。

[mɪs] [də'vaɪn] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [nuː] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sliːk] , ['lʌkʃəri] - ['lʌvɪŋ]

Miss	Devine	,	on	the	contrary	,	knew	herself	to	be	a	sleek	,	luxury	-	loving
错过	神圣的	,	在	这	相反	,	知道	她自己	到	是	一个	光滑	,	奢华	-	爱

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

与此相反，迪瓦恩小姐深知自己是一只优雅、热爱奢华的动物。

[kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sel] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪdər] [huː] [kʊd; kəd]['ɔːfər] [hɜːr; hər][ðə; ði]['faɪnɪst]

quite	willing	to	sell	herself	to	the	bidder	who	could	offer	her	the	finest
相当	愿意的	到	卖	她自己	到	这	竞标者	WHO	可以	提供	她	这	最好的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

她非常愿意把自己卖给能给她提供最精美衣服的竞标者。

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [fuːdz] , [ðə; ði][moʊst] ['sʌmptʃuəs] [sə'raʊndɪŋz] .

the	richest	foods	,	the	most	sumptuous	surroundings	.
这	最富有的	食物	,	这	最多	豪华	周围环境	.

最丰盛的食物，最奢华的环境。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪdər] [wʌz; wəz][tuː; tə][hænd][ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['bʊkmeɪkər] ,

Such	a	bidder	was	to	hand	in	the	person	of	a	retired	bookmaker	,
这样的	一个	竞标者	曾是	到	手	在	这	人	的	一个	退休	博彩公司	,

这位竞标者必须是一位退休的博彩公司老板。

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['griːsi] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] [ɪk'siːdɪŋli] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [fɑːnd]

a	somewhat	greasy	old	gentleman	,	but	exceedingly	rich	and	undoubtedly	fond
一个	有些	腻	老的	绅士	,	但	非常	富有的	和	无疑	喜爱

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

一位略显油腻的老绅士，但极其富有，而且无疑很喜欢她。

[mɪs] [də'vaɪn] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

Miss	Devine	,	having	made	up	her	mind	that	the	thing	had	got	to	be	done	,
错过	神圣的	,	拥有	制成	向上	她	头脑	那	这	事物	有	得到	到	是	完毕	,

德文小姐下定决心，这件事必须要做，

[wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] ['kwɪkli] .

was	anxious	that	it	should	be	done	quickly	.
曾是	焦虑的	那	它	应该	是	完毕	迅速地	.

他很着急，希望这件事能尽快完成。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [rɪ'dɪkjələs] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nɑːt] ['oʊnli]

And	here	it	was	that	the	stranger's	ridiculous	opinion	of	her	not	only
和	这里	它	曾是	那	这	陌生人的	荒谬的	观点	的	她	不是	仅有的

['ɪrɪteɪtɪd] [bʌt; bət] [ˌɪnkən'viːniənst] [hɜːr; hər] .

irritated	but	inconvenienced	her	.
受刺激	但	不便	她	.

而正是这个陌生人对她的荒谬看法，不仅让她感到恼火，还给她带来了不便。

['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] — [haʊ'evər] ['fuːlɪʃ] — [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

Under	the	very	eyes	of	a	person	—	however	foolish	—	convinced	that	you	are
在下面	这	非常	眼睛	的	一个	人	—	然而	愚蠢	—	确信	那	你	是

[pə'zest] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [seks] ,

possessed	of	all	the	highest	attributes	of	your	sex	,
拥有	的	全部	这	最高	属性	的	你的	性别	,

在某个人——无论多么愚蠢——的注视下，他坚信你拥有所有女性最高尚的品质，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ðoʊ] ['æktʃuˌeɪtɪd] [baɪ] ['oʊnli] [ðə; ði] ['beɪsɪst] ['məutivz] .

it	is	difficult	to	behave	as	though	actuated	by	only	the	basest	motives	.
它	是	难的	到	表现	作为	尽管	驱动	经过	仅有的	这	最底层	动机	.

很难表现得好像完全出于最卑劣的动机。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [hæd; həd] [mɪs] [də'vaɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [end] [ðə; ði] ['mætər] [baɪ] ['fɔːrm(ə)l]

A	dozen	times	had	Miss	Devine	determined	to	end	the	matter	by	formal
一个	打	时代	有	错过	神圣的	决定	到	结尾	这	事情	经过	正式的

[ək'septəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['eldərli] [-] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['flæbi] [hænd] ,

acceptance	of	her	elderly	admirer's	large	and	flabby	hand	,
验收	的	她	老年	仰慕者的	大的	和	松弛	手	,

德文小姐曾十几次下定决心要正式接受她那位年长仰慕者那只又大又松弛的手，以此来结束这件事。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] — [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [greɪv] , [bɪ'liːvɪŋ]

and	a	dozen	times	—	the	vision	intervening	of	the	stranger's	grave	,	believing
和	一个	打	时代	—	这	想象	介入	的	这	陌生人的	严重	,	相信

[aɪz] — [hæd; həd] [mɪs] [də'vaɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [dɪ'saɪdɪd] ['ænsər] .

eyes	—	had	Miss	Devine	refused	decided	answer	.
眼睛	—	有	错过	神圣的	拒绝	决定	回答	.

十几次——陌生人坟墓的幻象，相信的眼睛——都让迪瓦恩小姐拒绝了明确的答案。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [dɪ'pɑːrt] .

The	stranger	would	one	day	depart	.
这	陌生人	会	一	天	离开	.

陌生人总有一天会离开。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['trævələr] .

Indeed	,	he	had	told	her	himself	,	he	was	but	a	passing	traveller	.
的确	,	他	有	讲述	她	他自己	,	他	曾是	但	一个	通过	游客	.

事实上，他曾亲口告诉过她，他只不过是一个过客。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] .

When	he	was	gone	it	would	be	easier	.
什么时候	他	曾是	已消失	它	会	是	更轻松	.

他走了以后就容易多了。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

So	she	thought	at	the	time	.
所以	她	想法	在	这	时间	.

她当时是这么想的。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði]

One	afternoon	the	stranger	entered	the	room	where	she	was	standing	by	the
一	下午	这	陌生人	进入	这	房间	在哪里	她	曾是	常设	经过	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

一天下午，陌生人走进了她正站在窗边的房间。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ber] ['brænʧɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] ['bluːmzbəri] [skwer] .

looking	out	upon	the	bare	branches	of	the	trees	in	Bloomsbury	Square	.
寻找	出去	之上	这	裸	分支	的	这	树木	在	布卢姆斯伯里	正方形	.

眺望布卢姆斯伯里广场上光秃秃的树枝。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['æftərwərdz] ,

She	remembered	afterwards	,
她	记得	然后	,

她后来才想起来，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['fɑːgi] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz]

it	was	just	such	another	foggy	afternoon	as	the	afternoon	of	the	stranger's
它	曾是	只是	这样的	其他	雾蒙蒙的	下午	作为	这	下午	的	这	陌生人的

[ə'raɪv(ə)l] [θriː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

arrival	three	months	before	.
到达	三	几个月	前	.

那又是一个雾蒙蒙的下午，就像三个月前陌生人到来的那个下午一样。

[noʊ] [wʌn] [els] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

No	one	else	was	in	the	room	.
不	一	别的	曾是	在	这	房间	.

房间里没有其他人。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kjʊriəs] ,

The	stranger	closed	the	door	,	and	came	towards	her	with	that	curious	,
这	陌生人	关闭	这	门	,	和	来了	向	她	和	那	好奇的	,

[kwɪk] - ['liːpɪŋ] [step] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

quick	-	leaping	step	of	his	.
快的	-	跳跃	步	的	他的	.

陌生人关上门，迈着他那奇特而轻快的跳跃步伐向她走来。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [koʊt] [wʌz; wəz] ['taɪtli] ['bʌtnd] ,

His	long	coat	was	tightly	buttoned	,
他的	长的	外套	曾是	紧紧	纽扣	,

他的长外套扣子扣得紧紧的。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [oʊld] [felt] [hæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['nɑːtɪd] [stɪk]

and	in	his	hands	he	carried	his	old	felt	hat	and	the	massive	knotted	stick
和	在	他的	双手	他	携带	他的	老的	毛毡	帽子	和	这	大量的	打结的	戳

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [stɑːf] .

that	was	almost	a	staff	.
那	曾是	几乎	一个	职员	.

他手里拿着他那顶旧毡帽和一根粗壮的打结木棍，那根木棍几乎可以当拐杖用了。

“ [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

“	I	have	come	to	say	good	-	bye	,	”	explained	the	stranger	.
“	我	有	来	到	说	好的	-	再见	,	”	解释	这	陌生人	.

“我是来道别的，”陌生人解释道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] . ”

“	I	am	going	.	”
“	我	是	去	.	”

“我要去。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ？ ” [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ I shall not see you again ？ ” asked the girl .
“ 我 将 不是 看 你 再次 ？ ” 问 这 女孩 .

“我以后再也见不到你了吗？”女孩问道。

“ [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ， ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
“ I cannot say ， ” replied the stranger .
“ 我 不能 说 ， ” 回复 这 陌生人 .

“我不能说，”陌生人回答道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ？ ”
“ But you will think of me ？ ”
“ 但 你 将要 思考 的 我 ？ ”

“但你会想起我吗？”

“ [jes] ， ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ， “ [aɪ][kæn; kən]['prɑːmɪs] [ðæt] . ”
“ Yes ， ” she answered with a smile ， “ I can promise that . ”
“ 是的 ， ” 她 回答 和 一个 微笑 ， “ 我 能 承诺 那 . ”

“是的，”她笑着回答，“我可以保证。”

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ， ” ['prɑːmɪst] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
“ And I shall always remember you ， ” promised the stranger ,
“ 和 我 将 总是 记住 你 ， ” 承诺 这 陌生人 ,

“我将永远记住你，”陌生人承诺道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['evri] [dʒɔɪ] — [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi]
“ and I wish you every joy — the joy of love , the joy of a happy
['mærɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

“我祝愿你们拥有所有的快乐——爱情的快乐，幸福婚姻的快乐。”

” [ðə; ði][gɜːrl] [wɪnst] .
” The girl winced .
” 这 女孩 畏缩 .

女孩畏缩了一下。

“ [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Love and marriage are not always the same thing ， ” she said .
“ 爱 和 婚姻 是 不是 总是 这 相同的 事物 ， ” 她 说 .

“爱情和婚姻并不总是同一回事，”她说。

“ [nɑːt]['ɔːlweɪz] ， ” [ə'griːd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ， “ [bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][wʌn] .
“ Not always ， ” agreed the stranger ， “ but in your case they will be one .
“ 不是 总是 ， ” 同意 这 陌生人 ， “ 但 在 你的 案件 他们 将要 是 一 .

“不总是如此，”陌生人同意道，“但就你的情况而言，它们会是一体的。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” She looked at him .
” 她 看起来 在 他 .

她看着他。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['noʊtɪst] ？ ” [smaɪld] [ðə; ði]['streɪndʒər] , “ [ə; eɪ]['gælənt] ,
“ Do you think I have not noticed ？ ” smiled the stranger , “ a gallant ,
“ 做 你 思考 我 有 不是 注意到 ？ ” 微笑 这 陌生人 , “ 一个 英勇 ,
['hænsəm] [læd] , [ænd; ənd]['klevər] .
handsome lad , and clever .
英俊的 小伙子 , 和 聪明的 .

“你以为我没注意到吗？”陌生人笑着说，“一个英俊潇洒、聪明伶俐的小伙子。”

[juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] .

You	love	him	and	he	loves	you	.
你	爱	他	和	他	爱	你	.

你爱他，他也爱你。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	could	not	have	gone	away	without	knowing	it	was	well	with	you	.
我	可以	不是	有	已消失	离开	没有	会心	它	曾是	出色地	和	你	.

如果不确认你一切安好，我是不会离开的。

" [hɜːr; hər] [geɪz] ['wɔndəd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] .

"	Her	gaze	wandered	towards	the	fading	light	.
"	她	目光	漫步	向	这	褪色	光	.

她的目光飘向了渐渐暗淡的光线。

“ [ɑː] , [jes] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['petʃələntli] .

“	Ah	,	yes	,	I	love	him	,	"	she	answered	petulantly	.
“	啊	,	是的	,	我	爱	他	,	"	她	回答	任性地	.

“啊，是的，我爱他，”她不耐烦地回答道。

“ [jʊr; jər] [aɪz] [kæn; kən] [siː] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] , [wen] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] .

“	Your	eyes	can	see	clearly	enough	,	when	they	want	to	.
“	你的	眼睛	能	看	清楚地	足够的	,	什么时候	他们	想	到	.

“你的眼睛如果想看清楚，就能看得非常清楚。”

[bʌt; bət][wʌn] [dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv][ɑːn] [lʌv] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] .

But	one	does	not	live	on	love	,	in	our	world	.
但	一	做	不是	居住	在	爱	,	在	我们的	世界	.

但在这个世界上，人不能仅仅靠爱情生活。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [noʊ] .

I	will	tell	you	the	man	I	am	going	to	marry	if	you	care	to	know	.
我	将要	告诉	你	这	男人	我	是	去	到	结婚	如果	你	关心	到	知道	.

如果你想知道的话，我会告诉你我将要嫁给的人是谁。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	She	would	not	meet	his	eyes	.
"	她	会	不是	见面	他的	眼睛	.

她不敢与他对视。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [geɪz] [stɪl] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dɪndʒi] [triːz] , [ðə; ði][mɪst] [bɪ'jɑːnd] ,

She	kept	her	gaze	still	fixed	upon	the	dingy	trees	,	the	mist	beyond	,
她	保留	她	目光	仍然	固定的	之上	这	昏暗的	树木	,	这	薄雾	超过	,

她的目光依然紧紧盯着昏暗的树木和远处的薄雾。

[ænd; ənd] [spoʊk] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['viːəməntli] :

and	spoke	rapidly	and	vehemently	:
和	辐	快速	和	强烈地	:

他语速很快，声音洪亮：

“ [ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ] [soʊlz] [dɪ'zaɪər] — ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]

“	The	man	who	can	give	me	all	my	soul's	desire	—	money	and	the	things	that
“	这	男人	WHO	能	给	我	全部	我的	灵魂的	欲望	—	钱	和	这	事物	那

['mʌni] [kæn; kən] [bai] .

money	can	buy	.
钱	能	买	.

“能给我所有灵魂渴望的东西——金钱和金钱能买到的一切的人。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['wʊmən] , [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ][pɪg] .

You	think	me	a	woman	,	I'm	only	a	pig	.
你	思考	我	一个	女士	,	我是	仅有的	一个	猪	.

你以为我是女人？我不过是头猪。

[hiː; hi][ɪz] [mɔɪst] , [ænd; ənd] [briːðz] [laɪk][ə; eɪ] ['pɔːrpəs] ; [wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	is	moist	,	and	breathes	like	a	porpoise	;	with	cunning	in	place	of	a
他	是	潮湿	,	和	呼吸	喜欢	一个	海豚	;	和	狡猾	在	地方	的	一个

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

他浑身湿漉漉的，呼吸像海豚一样急促；狡诈取代了智慧。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [mɪr] ['stʌmək] .

and	the	rest	of	him	mere	stomach	.
和	这	休息	的	他	仅仅	胃	.

他身体的其余部分只剩下胃了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

But	he	is	good	enough	for	me	.
但	他	是	好的	足够的	为了	我	.

但他对我来说已经足够好了。

" [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðɪs] [wʊd] [ʃɑːk] [ðə; ði]['streɪndʒər][ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] , [pər'hæps] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ]

"	She	hoped	this	would	shock	the	stranger	and	that	now	,	perhaps	,	he	would	go
"	她	希望	这	会	震惊	这	陌生人	和	那	现在	,	也许	,	他	会	去

.

:
.

她希望这能让陌生人感到震惊，也许这样他就会离开了。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [læf] .

It	irritated	her	to	hear	him	only	laugh	.
它	受刺激	她	到	听到	他	仅有的	笑	.

听到他只是笑，她感到很恼火。

“ [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] . "

“	No	,	"	he	said	,	“	you	will	not	marry	him	.	"
“	不	,	"	他	说	,	“	你	将要	不是	结婚	他	.	"

“不，"他说，“你不能嫁给他。"

“ [huː] [wɪl] [stɑːp][ˌem 'iː] ?

“	Who	will	stop	me	?
“	WHO	将要	停止	我	?

谁能阻止我?

" [ʃiː; ʃi][kraɪd]['æŋgrəli] .

"	she	cried	angrily	.
"	她	哭	愤怒地	.

她愤怒地哭喊道。

“ [jʊr; jər] ['betər] [self] .

“	Your	Better	Self	.
“	你的	更好的	自己	.

“更好的自己。"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] , [kəm'pelɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][tɜːrn]

"	His	voice	had	a	strange	ring	of	authority	,	compelling	her	to	turn
"	他的	嗓音	有	一个	奇怪的	戒指	的	权威	,	引人注目的	她	到	转动

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	look	upon	his	face	.
和	看	之上	他的	脸	.

“他的声音带着一种奇异的权威感，迫使她转过身去看他的脸。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [ðə; ði]['fænsi] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər]

Yes	,	it	was	true	,	the	fancy	that	from	the	very	first	had	haunted	her
是的	,	它	曾是	真的	,	这	想要	那	从	这	非常	第一的	有	闹鬼的	她

.

:

.

是的，没错，那个从一开始就萦绕在她心头的幻想。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][hɪm; ɪm] , [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ɪn]['saɪlənt] ['kʌntri] [roʊdz] , [ɪn] ['kraʊdɪd] ['sɪti] [striːts] , [wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?

She	had	met	him	,	talked	to	him	—	in	silent	country	roads	,	in	crowded	city	streets	,	where	was	it	?
她	有	遇见	他	,	谈话	到	他	—	在	沉默的	国家	道路	,	在	挤	城市	街道	,	在哪里	曾是	它	?

她曾见过他，和他交谈过——在寂静的乡村小路上，在熙熙攘攘的城市街道上，那是在哪里呢?

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['spɪrɪt][hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [ʌp] :

And	always	in	talking	with	him	her	spirit	had	been	lifted	up	:
和	总是	在	说	和	他	她	精神	有	到过	抬起	向上	:

每次和他交谈，她的精神都会得到提升:

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] — [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɜːr; hər] .

she	had	been	—	what	he	had	always	thought	her	.
她	有	到过	—	什么	他	有	总是	想法	她	.

她一直都是——他一直认为的那种她。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] ,

“	There	are	those	,
“	那里	是	那些	,

“确实有这样的人，

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ([ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['prez(ə)ns] ,

”	continued	the	stranger	(	and	for	the	first	time	she	saw	that	he	was	of	a	noble	presence	,
”	持续	这	陌生人	(	和	为了	这	第一的	时间	她	锯	那	他	曾是	的	一个	高贵	在场	,

陌生人继续说道（她第一次意识到他气质高贵），

[ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] , [tʃaɪld] - [laɪk] [aɪz] [kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [kə'mænd]) ,

that	his	gentle	,	child	-	like	eyes	could	also	command	)	,
那	他的	温和的	,	孩子	-	喜欢	眼睛	可以	还	命令	)	,

他那双温柔、孩子气的眼睛也能给人以威严)，

“ [huːz] ['betər] [self] [laɪz] [sleɪn] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [hænd][ænd; ənd] ['trʌblz] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .

“	whose	Better	Self	lies	slain	by	their	own	hand	and	troubles	them	no	more	.
“	谁	更好的	自己	谎言	被杀	经过	他们的	自己的	手	和	麻烦	他们	不	更多的	.

“他们的至善自我已被自己亲手杀死，不再困扰他们。”

[bʌt; bət] [jɔːrz] , [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][hæv; həv][let] [groʊ] [tuː] [strɔːŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['evər][biː; bi][jʊr; jər] ['mæstər] .

But	yours	,	my	child	,	you	have	let	grow	too	strong	;	it	will	ever	be	your	master	.
但	你的	,	我的	孩子	,	你	有	让	生长	也	强的	;	它	将要	曾经	是	你的	掌握	.

但是我的孩子，你让它变得太强大了；它将永远主宰你。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ə'beɪ] .

You	must	obey	.
你	必须	服从	.

你必须服从。

[fliː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ]['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

Flee	from	it	and	it	will	follow	you	;	you	cannot	escape	it	.
逃跑	从	它	和	它	将要	跟随	你	;	你	不能	逃脱	它	.

你逃离它，它就会追赶你；你无法摆脱它。

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tʃæ'staɪz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [ʃeɪm] , [wɪð; wɪθ] ['stɪŋɪŋ]

Insult	it	and	it	will	chastise	you	with	burning	shame	,	with	stinging
侮辱	它	和	它	将要	惩罚	你	和	燃烧	耻辱	,	和	刺痛

[self] - [rɪ'proʊtʃ] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

self	-	reproach	from	day	to	day	.
自己	-	责备	从	天	到	天	.

侮辱它，它就会用灼热的羞耻感和日复一日的尖锐自责来惩罚你。

" [ðə; ði] ['stɜːrnnəs] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [ðə; ði] ['tendərnəs] [krept] [bæk] .

"	The	sternness	faded	from	the	beautiful	face	,	the	tenderness	crept	back	.
"	这	严厉	褪色	从	这	美丽的	脸	,	这	压痛	悄悄地爬	后退	.

"美丽的脸上严肃的神色消失了，温柔的神色又回来了。"

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] ['ʃoʊldər] .

He	laid	his	hand	upon	the	young	girl's	shoulder	.
他	铺设	他的	手	之上	这	年轻的	女孩们	肩膀	.

他把手放在小女孩的肩膀上。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [jʊr; jər]['lʌvər] , " [hiː; hi] [smaɪld] .

"	You	will	marry	your	lover	,	"	he	smiled	.
"	你	将要	结婚	你的	情人	,	"	他	微笑	.

"你会娶你的爱人，"他笑着说。

" [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [wɪl] [wɔːk] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] .

"	With	him	you	will	walk	the	way	of	sunlight	and	of	shadow	.
"	和	他	你	将要	走	这	方式	的	阳光	和	的	阴影	.

"与他同行，你将走过阳光与阴影之路。"

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [strɔːŋ] , [kɑːm] [feɪs] , [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

"	And	the	girl	,	looking	up	into	the	strong	,	calm	face	,	knew	that	it	would	be
"	和	这	女孩	,	寻找	向上	进入	这	强的	,	冷静的	脸	,	知道	那	它	会	是

[soʊ] ,

so	,
所以	,

"女孩仰望着那张坚毅而沉稳的脸庞，知道事情会是这样。"

[ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɜːr; hər] ['betər] [self][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

that	the	power	of	resisting	her	Better	Self	had	passed	away	from	her
那	这	力量	的	抵抗	她	更好的	自己	有	通过了	离开	从	她

[fɔːr; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

她再也没有能力抵抗她内心深处的自我了。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	Now	,	"	said	the	stranger	,	"	come	to	the	door	with	me	.
"	现在	,	"	说	这	陌生人	,	"	来	到	这	门	和	我	.

"现在，"陌生人说，"跟我到门口来。"

[liːv] - ['teɪkɪŋz] [ɑːr; ər][bʌt; bət]['weɪstɪd] ['sædnəs] .

Leave	-	takings	are	but	wasted	sadness	.
离开	-	收入	是	但	浪费	悲伤	.

离别不过是徒增悲伤。

[let] [ˌem 'iː] [pæs] [aʊt] ['kwaɪətli] .

Let	me	pass	out	quietly	.
让	我	经过	出去	悄悄	.

让我安静地昏过去。

[kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

Close	**the**	**door**	**softly**	**behind**	**me**	**.**
关闭	这	门	轻轻	在后面	我	.

轻轻地关上身后的门。

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] ,

”	**She**	**thought**	**that**	**perhaps**	**he**	**would**	**turn**	**his**	**face**	**again**	**,**
”	她	想法	那	也许	他	会	转动	他的	脸	再次	,

她心想，或许他会再次转过脸去。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɑːd] ['raʊndnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk] ['ʌndər]

but	**she**	**saw**	**no**	**more**	**of**	**him**	**than**	**the**	**odd**	**roundness**	**of**	**his**	**back**	**under**
但	她	锯	不	更多的	的	他	比	这	奇怪的	圆润	的	他的	后退	在下面

[ðə; ði] ['taɪtli] ['bʌtnd] [koʊt] ,

the	**tightly**	**buttoned**	**coat**	**,**
这	紧紧	纽扣	外套	,

但她除了透过紧紧扣着的外套看到他略显圆润的背部之外，什么也没看到。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [fɑːg] .

before	**he**	**faded**	**into**	**the**	**gathering**	**fog**	**.**
前	他	褪色	进入	这	采集	多雾路段	.

在消失于逐渐浓雾之中之前。

[ðen] ['sɔːftli] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Then	**softly**	**she**	**closed**	**the**	**door**	**.**
然后	轻轻	她	关闭	这	门	.

然后她轻轻地关上了门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神